

יח א וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאֵלֵי מִמְרָא וְהוּא יָשָׁב פֶּתַח-הָאֵהֶל כְּחֵם הַיּוֹם: ב וַיֵּשָׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים נֹצְבִים עָלָיו וַיֵּרָא וַיִּרְץ לִקְרֹאתָם מִפֶּתַח הָאֵהֶל וַיִּשְׁתַּחוּ אֲרֻצָּה: ג וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי אִם-נָא מִצְּאֹתַי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֵל-נָא תַעֲבֹר מֵעַל עַבְדְּךָ: ד וַיִּקְחֵנָּא מֵעֻטְמוֹם וְרִחְצוֹ רְגְלֵיכֶם וְהִשְׁעֵנִי תַּחַת הָעֵץ: ה וְאִקְחָה פֶתַח-לֶחֶם וְסַעֲדוֹ לְבַכְּם אַחַר תַּעֲבְרוּ כִּי-עַל-כֵּן עֲבַרְתֶּם עַל-עַבְדְּכֶם וַיֹּאמְרוּ כֵּן תַעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ: ו וַיִּמְהַר אַבְרָהָם הָאֵהֶלָה אֶל-שָׂרָה וַיֹּאמֶר מִהֲרִי שְׁלֹשׁ סָאִים קָמַח סֹלֶת לְוִישֵׁי נְעֻשֵׁי עֲנוֹת: ז וְאֶל-הַבָּקָר רֵץ אַבְרָהָם וַיִּקַּח בֶּן-בָּקָר רֶדֶד וְטוֹב וַיִּתֵּן אֶל-הַנְּעִיר וַיִּמְהַר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ: ח וַיִּקַּח חֲמָאָה וְחֹלֵב וּבֶן-הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן לַפְּנִינֵיהֶם וְהוּא-עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאכְלוּ: ט וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֵיךְ שָׂרָה אִשְׁתְּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְּאֵהֶל: י וַיֹּאמֶר שׁוּב שׁוּב אָשׁוּב אֵלֶיךָ כְּעֵת חַיָּה וְהִנֵּה-בֵן לְשָׂרָה אִשְׁתְּךָ וְשָׂרָה שִׂמְעַת פֶּתַח הָאֵהֶל וְהוּא אַחֲרָיו: יא וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה זָקְנִים בָּאִים בְּיָמִים חַדְלֵי הַלְיוֹת לְשָׂרָה אַרְבַּח כְּנָשִׁים: יב וַתִּצְחַק שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר אַחֲרַי בִּלְתִּי הִיתָה-לִּי עַדְנָה וְאֲדֹנָי זָקֵן: יג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַבְרָהָם לְמָה זֶה צִחַקְתָּ שָׂרָה לֵאמֹר הֲאֵף אֲמַנָּם אֶלְד וְאֲנִי זָקְנָתִי: יד הֲיִפְלֵא מִיְהוָה דְּבַר לְמוֹעֵד אָשׁוּב אֵלֶיךָ כְּעֵת חַיָּה וְלִשְׂרָה בֵן: טו וַתִּכְחַשׁ שָׂרָה לֵאמֹר לֹא צִחַקְתִּי כִּי וַיֵּרָא וַיֹּאמֶר לֹא כִּי צִחַקְתָּ: טז וַיִּקְמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁקְפוּ עַל-פְּנֵי סָדֶם וְאַבְרָהָם הִלָּךְ עִמָּם לְשִׁלְחָם:

(א) וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאֵלֵי מִמְרָא וְהוּא יָשָׁב פֶּתַח-הָאֵהֶל כְּחֵם הַיּוֹם:

בראשית יח – см. *Bereshit* 12, 6 и 13, 18

– "когда он сидел у входа в шатер в полуденный зной".

Радак: Авраам задремал от жары и увидел видение.

וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה – это означает, что у Авраама было пророческое видение. По логике вещей, в следующем пасуке должно раскрываться содержание речи Всевышнего к нему. Однако следующий пасук начинает рассказ о трех путниках, которые пришли к Аврааму в гости.

В чем же заключалось видение?

Комментаторы разошлись во мнениях.

Агада

Раши: ha-Шем явился, чтобы навестить больного (*Сота* 14a). Раби Хама бар Ханина сказал: "Это было на третий день после обрезания, и ha-Шем пришел справиться о его здоровье (а не для того, чтобы сообщить что-то; поэтому сама речь, обращенная к Аврааму, отсутствует)." (*Бава мециа* 86b).

Что хочет сказать агада?

Эта агада – воспитательная. В другом месте (*Сифрей Дварим*, *Экев* 49) мудрецы сказали: "Что значит לָלֶכֶת בְּכָל-דַּרְכָּיו (*Дварим* 11, 22)? Это значит, что так же, как ha-Шем называется "милосердный", так и ты будь милосерден, как ha-Шем

называется "милостивый", так и ты будь милостив, как ha-Шем называется "праведный", так и ты будь праведным, как ha-Шем называется "благочестивый", так и ты будь благочестивым". Наша агада демонстрирует частный пример этого подхода: как Всевышний "навестил" больного, так и ты, еврей, навещай больных.

Если эту агаду понимать как пшат, то получается, что ha-Шем "пришел навестить" Авраама из-за того, что тот сделал обрезание, но тут неожиданно появились три путника и прервали их "беседу" (пророческое видение). (Ниже Раши также приведет агаду, которая говорит, что после ухода гостей прерванное пророческое видение продолжилось, см. пасук 22.) Однако **Рашбам**, например, не согласен с таким подходом:

Каким же образом Всевышний раскрылся Аврааму? Это выразилось в том, что пришли к нему три человека, которые были *мал'ахим*.

Т.е. не только пророческое видение не было прервано появлением гостей, но приход гостей и есть само пророческое видение. Так же объясняет **Рамбам** в *Морэ ha-невухим* (2, 42):

Первый пасук – это *кляль*, а в последующих псуким (и это – *прат*) объясняется, в чем заключалось это видение.

Рамбан категорически возражает против такого объяснения:

По его словам (= по словам Рамбама) получается, что Авраам увидел в этом видении только лишь людей, угощающихся мясом – разве это то, о чем сказано "и показался ему Всевышний"? Ведь если так, то получается, что Всевышний ему не "показался" ни в видении, ни в мыслях, но мы не находим подобную ситуацию ни в одном пророчестве. По его (Рамбама) словам выходит, что на самом деле Сара не пекла хлеба, и Авраам не приготовил бычка на угощение, и Сара не смеялась, но все это было в пророческом видении. И если так, то к чему все эти подробности, если они не касаются основной темы видения – сообщения о том, что Сара забеременеет и о разрушении Сдома?

Сам Рамбан считает, что пророческое видение у Авраама было, чтобы оказать ему честь, вознаграждение за исполнение приказа Всевышнего сделать обрезание.

Ритба (р.Йом-Тов бен Авраам из Севильи, 1250 – 1330) в *Сефер ha-зикарон* выступил в поддержку мнения Рамбама:

Большинство пророческих видений являются аллегориями (*машаль*), и в них появляются вещи, никак не связанные с сутью видения (*нимшаль*), но связанные с самим видением, его внешней формой. (Т.е. если в видении Авраам видит, что к нему приходят гости, то с этим естественно связано приготовление угощения: эти подробности служат только для связности сюжета видения, но никакой смысловой нагрузки по отношению к цели видения они не несут.) И если Рамбан и другие вместе с ним нашли какое-то объяснение для этих частей пророческого видения, то это замечательно, но мнение Рамбама предельно четко и ясно.

К Рашбаму и Рамбаму присоединяется **Радак**:

Можно сказать, что рассказ обо всех этих вещах вплоть до וַאֲבָרְהָם שָׁב לְמַקְמוֹ (пасук לג) был одним пророческим видением.

Нам представляется более приемлемым мнение Рашбама, Рамбама и Радака: текст не сообщает, что видение прервалось с приходом гостей, а наоборот, оно заканчивается намного позже (пасук לג), где подчеркивается, что ha-Шем "уходит" (т.е. видение заканчивается), и Авраам "возвращается" на свое место (после "проводов" трех путников в видении). Кроме того, в пасуке כב говорится, что путники пошли в направлении Сдома, "а Авраам все еще стоит перед Всевышним" – т.е. его пророчество все еще продолжается.

(ב) וַיֵּשֶׁא עֵינָיו וַיִּרְא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים נֹצְבִים עָלָיו וַיִּרְא וַיִּשְׂא עֵינָיו, וַיִּרְא הָאֱלֹהִים וַיִּשְׁתַּחוּ אֲרָצָה:

וַיִּשְׂא עֵינָיו, וַיִּרְא – возвышенный стиль для выражения состояния, когда некто видит нечто новое для себя (ср. *Берешит* 13, 10)

וְהִנֵּה – выражение, которое указывает на элемент неожиданности: "вдруг"

Радак: первым, что он увидел в этом видении, после того как задремал, было то, что он поднял глаза и увидел трех человек, которые עָלָיו נֹצְבִים.

Что значит עָלָיו נֹצְבִים?

Раши, Рамбан, Радак: "стоят перед ним".

Сфорно: "обращаются к нему".

Даат микра: обычно в Танахе, когда один человек сидит или лежит, а другой стоит рядом, то о втором говорится, что он עָלָיו נֹצְבִים – "стоит рядом с ним (или перед ним)".

Сравните:

- וְלֹא-יָכַל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכָל הַנֹּצְבִים עָלָיו (*Берешит* 45, 1) – "и не мог Йосеф сдержаться при всех стоявших около него" (см. там объяснение пасука);

- וְהִנֵּה ה' נֹצֵב עָלָיו (*Берешит* 28, 13) – "вот, Всевышний стоит перед ним";

- וַיֹּאמֶר שְׂאוּל לְעֶבְדָיו הַנֹּצְבִים עָלָיו (*Шмуэль* 1 22, 7) – "и сказал Шауль своим рабам, стоявшим перед ним".

שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים נֹצְבִים עָלָיו – "три человека неподалеку от него"

וַיִּרְא וַיִּשְׂא עֵינָיו וַיִּרְא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים נֹצְבִים עָלָיו – "и увидев их, он побежал им навстречу от входа в шатер"

Радак продолжает свой комментарий: מִפְתַּח הָאֵהָל – так он увидел это в видении: будто бы бежит к ним навстречу.

וַיִּשְׁתַּחוּ אֲרָצָה – "и распростерся на земле"; всякое выражение הִשְׁתַּחוּהוּ в Танахе означает поклон, при котором руки и ноги полностью вытягиваются – т.е. человек распластывается на земле (*Шеуот* 16б).

(ג) וַיֹּאמֶר אֲרָזְי אִם-נָא מִצָּאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ אֶל-נָא תַעֲבֹר מֵעַל עֵבְרֶךָ:

וַיֹּאמֶר – "и сказал [Авраам]:"

אִם-נָא מִצָּאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ – "если сейчас я нашел милость в твоих глазах"; это вежливое вступление к просьбе; נָא = "сейчас" (*Ункелос*)

אל-נָּ תַעֲבֹר מֵעַל עֲבָדָי – "не пройди мимо [шатра] твоего раба".

Что означает здесь слово אֲדֹנָי? Если это означает "господа мои" (во множественном числе), то почему далее Авраам продолжает обращение в единственном числе – אל-נָּ תַעֲבֹר? А если это – Имя Всевышнего, то почему Авраам обращается к какому-то человеку по этому Имени?

В Талмуде (*Швуот* 35б) есть спор: слово אֲדֹנָי в этом пасуке – *холь* или *кодеш*? Т.е. это просто уважительное обращение во множественном числе, которое произносится как *адонай* ("господа мои"), или это – Имя Всевышнего? Это важно, потому что человек, который пишет свиток Торы, обязан знать, является ли то или иное слово Именем, или нет: если он напишет слово, которое является Именем Всевышнего, думая, что это – не Имя, то такой свиток считается *пасуль* – негодным (*Мишне Тора, гильхот тэфиллин, мезуза вэ-сефер тора* 1, 15; *Шулхан арух, Йорэ дэа* 276, 2). В качестве халахи *хазаль* постановили: "Все Имена, упомянутые в рассказах об Аврааме – *кодеш*, в том числе и אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ מִצְּרַיִם" (*Мишне Тора, гильхот йесодей ха-Тора* 6). Тем не менее, некоторые комментаторы, например **Раши**, приводят оба мнения:

По одному мнению, это слово – *холь*: т.е. ко всем троим Авраам обратился "господа мои", а главному (из этих трех человек) он сказал: "Не проходи мимо, пожалуйста" – ведь если останется главный, то останутся и его спутники с ним (*Берешит раба* 48, 10). А по другому мнению, это слово – *кодеш*. И тогда получается, что Авраам обратился к Всевышнему и сказал ему "не проходи мимо", попросив Его подождать, пока он примет гостей.

Почему же Раши приводит противоречащие мнения?

Здесь нет никакого противоречия: агада не обязана считаться с законом. Даже если по халахе это Имя – *кодеш*, то автор агады может объявить, что это – *холь*: ведь предполагается, что все знают пшат и халаху, и поэтому правильно поймут автора.

Агада

Возможно, что оба приведенных в комментарии Раши объяснения были предназначены для полемики с разными сектантами, в частности, с христианами, для которых "лакомым кусочком" было бы объяснение, что Авраам обращается здесь к какому-то человеку, называя его Именем Всевышнего. И уж тем более, если Авраам обращается ко всем троим, подразумевая одного Всевышнего! Поэтому и тот, и другой варианты агадического объяснения – как в варианте *холь*, так и *кодеш* – исключают подобное понимание текста: первое объяснение – заявляя, что Имя Всевышнего здесь "на самом деле" не Имя, а обращение "господа мои", и разделяя пасук на две части: в первой – обращение к гостям, а во второй – к Всевышнему. А второе объяснение – выводя гостей вообще за рамки пасука: весь пасук – это обращение только к Всевышнему.

Другое возможное объяснение этой агады связано с нравственным уроком,

который мы должны учить из поведения Авраама, который (согласно агаде, но не по пшату – не забывайте!) прервал общение с Всевышним ради того, чтобы принять гостей. Известно, что встречаются такие люди, которые "учат Тору, но при этом не делают добрых дел" (*Ваикра раба* 30, 12). Агада хочет научить нас, что проявление заботы о других людях, согласно Торе, – дело даже более важное, чем "общение с Богом".

Однако по пшату очевидно, что псуким λ и τ – это одна речь, обращенная к тем же лицам, и невозможно этот текст разделить так, что будто в пасуке λ он обращается к ha-Шему, а в пасуке τ предлагает омыть ноги гостям. Точно так же невозможно и разделить пасук λ на две части: если Авраам говорит "господа мои", а после этого прерывается и сразу обращается к старшему из трех, то что он хочет сказать им в первой фразе? Понятно, что весь пасук λ – это обращение к одному и тому же лицу. Но к кому?

Рамбан: в слове וַיִּדְבֹּר под буквой ו стоит *камáц*.

Это означает, что это слово – Имя Всевышнего; если бы это слово было обращением "господа мой", то под буквой ו стоял бы *патáх*: וַיִּדְבֹּר , как мы увидим это немного ниже (*Берешит* 19, 2), когда путники приходят в гости к Лоту¹.

Рамбан продолжает: и Авраам обращается к ним по имени их Господина (Имя וַיִּדְבֹּר выражает господство), потому что узнал в них *мал'ахим*; так же, как, например, судей могут называть אֱלֹהִים , потому что их полномочия вершить суд – от Всевышнего.

Рашбам (x): во многих местах, когда описывается, что человек увидел *мал'аха*, то этот *мал'ах* называется Именем Всевышнего, потому что посланец Всевышнего – все равно, что Он сам (не в смысле сущности, а в том, что посланец уполномочен Всевышним для выполнения какого-то задания). Например, написано: $\text{וַיְרָא מִלְאַף הַתְּהוֹ אֱלֹהֵי בְלֶבֶת-אֵשׁ מִתּוֹךְ הַקְּסִיָּה$ (*Шмот* 3, 2), а через один пасук сказано: $\text{וַיְרָא הַתְּהוֹ כִּי סָר לְרֵאוֹת}$ (там же, 4).

В следующих псуки Авраам проявляет гостеприимство, вероятно обычное для его дома.

(ד) $\text{יִקַּח-נָא מְעַט-מַיִם וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁעֵנִי תַחַת הָעֵץ}$:

$\text{יִקַּח-נָא מְעַט-מַיִם}$ – "[вам] будет подано немного воды"; וְרַחֲצוּ – букв. "будет взято", имеется в виду "взять с целью подать", сравните:

- וַלֶּךְ קַח-לִי (*Берешит* 27, 13) – Ривка говорит Якову: "Иди, принеси мне";

- $\text{דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְיִקְחוּ-לִי תְרוּמָה}$ – Всевышний приказывает Моше: "Скажи бней Исраэль, чтобы взяли [*труму* и принесли] Мне"

¹ В современном иврите огласовки *камáц* и *патáх*, в большинстве случаев, не различаются по произношению: обе звучат как "а". В ашкеназском произношении *камац*, в отличие от *патаха*, звучит как "о" (и называется, соответственно, не *камáц*, а *кóмец*). На самом деле, звук, обозначаемый огласовкой *камац*, не является ни тем, и ни другим: попытайтесь произнести звук "о", но при этом не вытягивать губы "трубочкой" вперед, а опускать подбородок вниз, как при произношении "а". Это и есть тот звук, который обозначает *камац*: нечто среднее между "а" и "о". Неудивительно, что в одних общинах этот звук со временем превратился в простое "а", а в других – в простое "о". И только йеменские евреи сохранили древнее произношение.

וְרַחְצוּ רַגְלֵיכֶם – "омойте ваши ноги": в знойный день ноги путников сильно потеют (**Хизкуни**); само собой разумеется, что путникам была подана вода для питья (**Даат микра**)

וְהִשְׁעֵנוּ תַּחַת הָעֵץ – "и присядьте (букв. "обопритесь") под деревом"; הָעֵץ – определенный артикль ה означает, что имеется в виду дерево, которое находится вблизи шатра (**Даат микра**); по другому мнению, הָעֵץ здесь не "дерево", а имя собирательное – "деревья": "присядьте в тени деревьев" (**Рашбам**).

(ה) וְאָקַחְהָ פַת־לֶחֶם וְסָעְדוּ לִבְכֶם אֶתֶר תַּעֲבְרוּ כִּי־עַל־כֵּן עֲבַרְתֶּם עַל־עַבְדְּכֶם וַיֹּאמְרוּ בֵּן תַּעֲשֶׂה כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:

וְאָקַחְהָ פַת־לֶחֶם – "а я подам вам хлеба"; וְאָקַחְהָ – хотя это слово образовано от слова לָקַחְתָּ ("брать"), но имеет смысл "взять с целью дать, принести"; сравните, Ривка говорит Якову:

- וְלָךְ קַח־לִי (*Берешит* 27, 13) – "иди, возьми (= принеси) мне"; Яков идет и приносит, что она просила: וַיָּקַח, וַיָּבֵא לְאִמּוֹ (*там же*, 14) – "пошел, взял и принес матери"

וְסָעְדוּ לִבְכֶם – "подкрепите сердце ваше"; основа этого образного выражения в том факте, что голод ослабляет сердечную деятельность, пища же поддерживает ее (**Даат микра**)

אֶתֶר תַּעֲבְרוּ – "а после этого пойдете своей дорогой"

כִּי־עַל־כֵּן עֲבַרְתֶּם עַל־עַבְדְּכֶם – "раз уж вы проходили рядом с [шатром] вашего раба" или "ведь вы пришли к [шатру] раба вашего [для того, чтобы подкрепиться]"

וַיֹּאמְרוּ, כֵּן תַּעֲשֶׂה כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ – "и они ответили: сделай так, как ты сказал".

(ו) וַיִּמְהַר אַבְרָהָם הָאֵהָלָה אֶל־שָׂרָה וַיֹּאמֶר מְהֵרָי שְׁלֹשׁ סָאִים קֶמַח סִלְתָּ לְיוֹשֵׁי וְעֵשִׂי עֲגוֹת:

וַיִּמְהַר אַבְרָהָם – "тут же Авраам поспешил"; ו здесь указывает на одновременность событий

הָאֵהָלָה אֶל־שָׂרָה – "в шатер к Саре"; определенный артикль ה (הָאֵהָלָה) в начале слова הָאֵהָלָה указывает на объект, который уже появлялся в повествовании: т.е. Сара находилась в том самом шатре, около которого Авраам сидел в начале видения; буква ה в конце слова הָאֵהָלָה – это הַמְגִמָּה, которая указывает направление движения: "к шатру"

מְהֵרָי – "поторопись"

שְׁלֹשׁ סָאִים – мера объема; 1 סָאָה = 6 בִּיצֵה = 144 בִּיצֵהִים, где בִּיצֵה – объем среднего куриного яйца (приблизительно 60 см³). 3 סָאִים = 1 אֵיפָה, что является дневной нормой для десяти человек:

- עֹמֶר לְגִלְגָּלַת (*Шмот* 16, 16) – на одного человека в день положен один *омер* мана;

- וְהָעֹמֶר עֲשָׂרִית הָאֵיפָה הִוא (*там же*, 36) – а *омер* – это десятая часть *эйфы*

קֶמַח סִלְתָּ – т.е. "возьми... пшеничной муки и просей *солет*": סִלְתָּ – это частички, оставшиеся в сите после того, как тонко



Выпечка лепешек в тануре

помолотая мука отсеялась через сито (по-русски – манка); סֶלֶת – белого цвета, и выпечка из нее считается деликатесом, достойным стола царей (см. *Млахим* 1 5, 2) (*Даат микра*); см. также *Мишне Тора, исурей мизбеах* 6, 10
 לוּשִׁי – "замеси [тесто]"
 וְעָשִׂי עֲגוֹת – "и сделай лепешки"; עֲגוֹת – тонкие лепешки, которые быстро пекутся (*Радак, Даат микра*).

(ז) וְאֶל-הַבָּקָר הָיָא אֲבָרְתָהֶם וַיִּקַּח בֶּן-בָּקָר הָדָו וְטוֹב וַיִּתֵּן אֶל-הַנְּעָר וַיִּמְהַר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ:

וְאֶל-הַבָּקָר הָיָא אֲבָרְתָהֶם – "[сразу после этого] Авраам побежал к коровьему стаду"; וְאֶל-הַבָּקָר הָיָא אֲבָרְתָהֶם и выражает одновременность событий: Авраам делал все это очень быстро
 וַיִּקַּח בֶּן-בָּקָר הָדָו וְטוֹב – "взял молодого и упитанного теленка"; וְטוֹב = שָׁמֹן, сравните:
 וְטוֹב וַיִּקַּח בֶּן-בָּקָר הָדָו וְטוֹב, וּמְרַעָה שָׁמֹן תִּרְעִינָה – *(Йехезкель* 34, 14) – здесь выражение טוֹב נָחַן параллельно מְרַעָה שָׁמֹן (*Даат микра*)
 וַיִּתֵּן אֶל-הַנְּעָר – "и дал его слуге"; слово הַנְּעָר написано с הַ הַיְדִיעָה (определенным артиклем) и означает "тот נָעַר, который находился у Авраама в услужении"; если бы было просто написано נָעַר, то это означало бы, что Авраам отдал теленка первому попавшемуся слуге (*Даат микра*)
 וַיִּמְהַר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ – "который поспешил приготовить [мясо]".

Агада

Раши: וַיִּתֵּן אֶל-הַנְּעָר – дал Ишмаэлю, чтобы приучить его к мицвот (*Берешит раба* 48, 3).

Что хочет сказать агада?

Эта агада – воспитательная. Она хочет сказать, что каждый отец обязан с детства прививать ребенку любовь к мицвот и привычку к их выполнению.

(ח) וַיִּקַּח חֲמָצָה וְחֻלֵּב וּבֶן-הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן לַבְּנֵיהֶם וְהוּא-עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאכְלוּ:

וַיִּקַּח – "и взял [Авраам]"

חֲמָצָה – в современном иврите это слово означает "сливочное масло", однако в климатических условиях Ближнего Востока (без холодильников и погребов) такой продукт как современное твердое сливочное масло не мог бы существовать (в частности, точка плавления масла составляет 31-33 градуса, а затвердения – 15-24 градуса). Знакомое нам сливочное масло появилось в "холодных" частях западной Европы (известно, что норманнские воины брали его с собой в походы). Поэтому слово חֲמָצָה в иврите Танаха означает, по мнению исследователей, что-то вроде современной сметаны (זְבֵדָה, שְׁמֵטָה – *Даат микра*, словарь *Эвен-Шошан*)

וְחֻלֵּב – в большинстве случаев в Танахе под этим словом понимается молоко мелкого рогатого скота, в частности, козье; сравните:

- חֲמַצַּת בָּקָר וְחֻלֵּב צֹאן – *(Дварим* 32, 14) – "хем'а коров и козье молоко";

- חֻלֵּב עֲזִים – *(Мишлей* 27, 27) – "козье молоко".

וּבֶן-הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה – "и теленка, которого он приготовил"

וַיִּתֵּן לַבְּנֵיהֶם – "и подал им [в качестве угощения]"

תַּחַת הָעֵץ – "под деревом [у которого они сидели]"

וַיֹּאכְלוּ – "и они поели".

Расаг: вначале Авраам подал гостям молочные продукты, потому что они всегда имеются в наличии и не нуждаются в приготовлении.

Здесь написано, что Авраам подает им молочные продукты и вместе с ними говядину – это серьезное нарушение законов кашрута. А ведь в Талмуде (Йома 28б) сказано, что Авраам соблюдал все законы Торы и даже подробности законов *дерабанан*. В чем же тут дело?

Те из комментаторов, которые понимают упомянутую агаду как пшат, приводят различные объяснения, например: до того, как будет разделан, приготовлен и подан теляенок, все молочное будет съедено и требуемый временной интервал между мясным и молочным пройдет. Или: теляенок, которого взял Авраам, был обнаружен внутри коровы, которую зарезали и разделали, и мясо такого телянка не запрещено Торой к употреблению вместе с молочными продуктами.

Мы уже предложили объяснение этой агады (см. вступительную статью "Пшат и драш", пример 16). В исторической реальности праотцы, начиная с Авраама и до дарования Торы, соблюдали семь мицвот *бней Ноах* плюс обрезание. Никаких законов кашрута в современном понимании у них не было. Поэтому здесь нет никакой проблемы смешения молочного и мясного: они преспокойно могли употреблять и то, и другое вместе.

Радак: Авраам подал им сметану и молоко, и говядину, чтобы они ели на выбор – то, что захотят, или все вместе; и нет необходимости упоминать здесь хлеб, потому что, само собой разумеется, хлеб он подал прежде всего...

Радак спорит здесь с комментарием Раши, который привел агаду, что Авраам не подал гостям хлеб, потому что Сара была в это время в состоянии *нида*, т.к. у нее в этот день восстановились месячные и тесто стало *тамэ* (*Бава мециа* 87а). Рашбам также считает необходимым отметить, что комментарий, приводимый Раши, не является пшатом.

Рашбам: согласно пшату, нет никакой необходимости в упоминании того, что Авраам подал им хлеб, потому что подача хлеба не является чем-то необычным. Но сметана и молоко, и мясо, которые подаются не любым гостям, а наиболее почетным, были упомянуты отдельно.

Что значит עֲלֵיהֶם עֹמֵד?

Ункелос, Раши: "он прислуживает им".

Рашбам: когда один человек сидит, а другой стоит [рядом с ним], то о последнем говорят, что он עֹמֵד עֲלֵיו.

Т.е. это – то же самое, что и נִצְבִים עֲלָיו (см. выше, пасук [ב]): "он стоит рядом с ними (под деревом)".

(ט) וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַיֵּה שְׂרָה אֲשֶׁתְּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְּאֵהָל:

וְהוּא אַחֲרָיו – кто/что находится позади кого/чего? И для чего это сообщается?

Ибн Эзра: *mal'ax* находился позади шатра, а Авраам сидел у входа и не видел Сару (такая диспозиция несколько непонятна – ведь они разговаривают с Авраамом). А некоторые объясняют, что вход в шатер Сары был за шатром Авраама (но мы видели в пасуке ו, что речь идет об одном и том же шатре, а не о двух разных).

Раши, Рашбам, Радак, Даат микра: вход в шатер был позади *mal'aha*.

Последнее мнение кажется более логичным: говоривший располагался спиной к входу в шатер и не видел Сару, которая находилась внутри.

(יא) וְאַחֲרֵיהֶם וְשָׂרָה זְקֵנִים בָּאִים בְּיָמִים הָרַל לְהַיָּנוּת לְשָׂרָה אֶרְחַ כְּנָשִׁים:

Этот пасук – *מֵאִמֶּר מְסָנֶר* ("замечание в скобках"), и он объясняет сам себя: "А Авраам и Сара – *זְקֵנִים* ("старые"). [Что такое *זְקֵנִים*?] Это значит *בָּאִים בְּיָמִים* ("пришедшие во многие лета"). Так что у Сары уже прекратилось то, что обычно бывает у женщин".

(יב) וַתִּצְחַק שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר אַחֲרַי בְּלִתִּי הִיְתָה-לִּי עֲדָנָה וְאֹדְנִי זָקֵן:

וַתִּצְחַק שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ – "и засмеялась Сара про себя (не вслух)"

לֵאמֹר – Сара ничего не сказала вслух; это слово означает здесь: "и ее смех выражал следующее:..."

אַחֲרַי בְּלִתִּי הִיְתָה-לִּי – "после того, как я состарилась, у меня будет..." (*לְבָלוֹת* – "стареть, изнашиваться, обветшать, истлеть")

וְאֹדְנִי זָקֵן – "да и господин мой (= мой муж) – старый человек".

Что значит здесь "засмеялась"? Сара засмеялась от радости?

Ункелос: "усмехнулась".

Раши (*Берешит* 17, 17): Авраам обрадовался, а Сара – не поверила.

Радак: Сара в душе посмеялась над словами *mal'aha*.

Что значит עֲדָנָה?

Ункелос: "беременность".

Рашбам: "станет нежной кожа и расправятся морщины".

Раши, Радак: омоложение тканей.

Как мы видели ранее, в *Берешит* 17, 17, там смеялся Авраам, а здесь смеется Сара.

Зачем повторять два раза пророчество о сыне?

Это пророчество предназначено для Сары.

(יג) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַבְרָהָם לְמַעַן זֶה צָחָקָה שָׂרָה לֵאמֹר הֲאֵף אֲמַנָּם אֵלֶּךָ וַאֲנִי זְקֵנָתִי:

– "тогда сказал Всевышний Аврааму"; это выразилось в том, что один из *mal'axim* сказал:

"отчего же смеялась Сара"

– "выражая своим смехом следующее:..."

– "да разве я могу родить, в самом деле?"; двойное אֲמַנָּם אֵלֶּךָ призвано подчеркнуть глубину сомнения Сары

– "ведь я уже состарилась".

(יד) הֲיִפְלֵא מִיְהוָה דְּבַר לְמוֹעֵד אָשׁוּב אֵלֶיךָ כְּעַתְּ חַיָּה וְלִשְׂרָה בֵּן:

– "разве укроется (т.е. будет неизвестно) от Всевышнего что-либо?"

– "в назначенный срок Я вернусь к тебе"; מוֹעֵד – имеется в виду тот "срок", о котором Всевышний сказал Аврааму в предыдущей *parashé* (*Берешит* 17, 21)

– см. пасук י

– "a у Сары – сын".

(טו) וַתִּכְחַשׂ שָׂרָה | לֵאמֹר לֹא צָחָקְתִּי כִּי | יִרְאֶה וַיֹּאמֶר | לֹא כִּי צָחָקְתִּי:

– "a Сара принялась отрицать"

– "утверждая, что она не смеялась"

– "потому что она боялась [своего мужа]" (**Рамбан**); по другому мнению, она боялась Всевышнего, который "читал ее мысли" (*Даат микра*)

– "но сказал [*mal'ax*]:"

– "нет, ты смеялась".

Рашбам: в большинстве случаев, когда слово כִּי следует за לֹא, то оно носит значение אֵלֶּךָ ("нет, однако же ты смеялась").

В чем смысл этого препирательства?

Хизкуни: отсюда – видно, что женщины непригодны быть свидетелями, т.к. лгут от страха (Мидраш Ялкут Шимони).

Даат микра: если ты удивисься и спросишь, почему текст порицает именно Сару, а не Авраама – ведь он тоже смеялся, услышав удивительную весть о том, что у Сары родится сын (см. *Берешит* 17, 17) (и его смех, согласно пшату, вроде бы ничем не отличается от смеха Сары) – отвечает тебе Расаг: "Следовало бы сделать порицание Аврааму, подобно тому, как это было сделано Саре, но текст выждал некоторое время, пока не произошло то же самое с Сарой, и тогда уже текст упрекает ее, а Авраам подобен ей". Т.е. когда два человека поступают не вполне достойно, и при этом один из них более велик, а другой – менее, то делают замечание не иначе как менее значимому, и тогда более великий понимает все самостоятельно.

Так же объясняет и **Хизкуни** (на пасук יג).

(טז) וַיִּקְמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁקְפוּ עַל-פְּנֵי סְדֹם וְאַבְרָהָם הִלֵּךְ עִמָּם לְשִׁלְחָם:

– וַיִּקְמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים – "[после этого] встали оттуда эти люди"; מִשָּׁם – т.е. с того места, где они трапезничали

– וַיִּשְׁקְפוּ – "и обратили взор"; подобное "обозрение" всегда производится с высокого места (*Даат микра*)

– עַל-פְּנֵי סְדֹם – "в сторону Сдома"

– וְאַבְרָהָם הִלֵּךְ עִמָּם לְשִׁלְחָם – "а Авраам пошел с ними, чтобы проводить их".

Здесь заканчивается первая часть пророчества. Ее темой является исполнение первой части обещания Всевышнего Аврааму: "Дам тебе потомство...".

יז וַיְהִי אַמֶּר הַמִּכְסָּה אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אָנִי עֹשֶׂה: יח וְאַבְרָהָם הָיוּ יְהִיָּה לְגוֹי גָדוֹל וְעַצּוֹם וְנִבְרְכוּ-בּוֹ כָּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ: יט כִּי יִדְעֻתָיו לְמַעַן אֲשֶׁר יִצְוָה אֶת-בְּנָיו וְאֶת-בֵּיתוֹ אַחֲרָיו וְשָׁמְרוּ דְרָךְ יְהוָה לַעֲשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הִבִּיא יְהוָה עַל-אַבְרָהָם אֶת אֲשֶׁר-דִּבֶּר עָלָיו:

Эти три пасука являются **מֵאֲמַר מְסַגֵּר** – это отступление от основной линии рассказа с целью объяснить читателю нечто важное, что связано с описываемыми событиями, но произошло само по себе несколько раньше.

(יז) וַיְהִי אַמֶּר הַמִּכְסָּה אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אָנִי עֹשֶׂה:

– וַיְהִי אַמֶּר – "ha-Шем решил": вообще решил, а не после событий, описываемых в предыдущих псуким; глагол אַמֶּר стоит здесь в форме преждепрошедшего времени – plusquamperfectum (ср. *Берешит* 4, 1) (*Даат микра*)

– הַמִּכְסָּה אֲנִי מֵאַבְרָהָם – "разве утаю Я от Авраама"

– אֲשֶׁר אָנִי עֹשֶׂה – "то, что Я собираюсь сделать [со Сдомом и соседними ему городами]?" (*Даат микра*).

(יח) וְאַבְרָהָם הָיוּ יְהִיָּה לְגוֹי גָדוֹל וְעַצּוֹם וְנִבְרְכוּ-בּוֹ כָּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ:

– וְאַבְרָהָם – "ведь Авраам"

– הָיוּ יְהִיָּה – т.е. "обязательно станет"; הָיוּ – "будет"; *макор* הָיוּ призван усилить глагол יְהִיָּה

– לְגוֹי גָדוֹל וְעַצּוֹם – "сильным, мощным народом"

– וְנִבְרְכוּ-בּוֹ – см. *Берешит* 12, 3.

(יט) כִּי יִדְעֻתָיו לְמַעַן אֲשֶׁר יִצְוָה אֶת-בְּנָיו וְאֶת-בֵּיתוֹ אַחֲרָיו וְשָׁמְרוּ דְרָךְ יְהוָה לַעֲשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הִבִּיא יְהוָה עַל-אַבְרָהָם אֶת אֲשֶׁר-דִּבֶּר עָלָיו:

– לְמַעַן אֲשֶׁר יִצְוָה אֶת-בְּנָיו וְאֶת-בֵּיתוֹ אַחֲרָיו – "для того, чтобы он заповедал своим потомкам"

– וְשָׁמְרוּ דְרָךְ יְהוָה – "чтобы они следовали путями Всевышнего"; далее пасук объясняет, что такое ה' דְרָךְ:

לְעֵשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט – "творя правосудие"; צְדָקָה וּמִשְׁפָּט = מִשְׁפָּט שֶׁל מִצְוָה ("законная справедливость" или "справедливость по закону": говоря по-русски – "правосудие"). В этом словосочетании ו играет такую же объединяющую роль для двух слов צְדָקָה וּמִשְׁפָּט, как буква "o" для слов "правда" (справедливость, закон) и "суд", объединяя их в одно: "правосудие"

לְמַעַן הִבְיֵא יְהוָה עַל-אַבְרָהָם אֶת אֲשֶׁר-דָּבַר עִלְיוֹ – "чтобы Всевышний исполнил в отношении Авраама (и его потомков) все, что сказал о нем (т.е. что Он даст ему и его потомству землю)".

Всевышний говорит про Авраама: כִּי יָדַעְתִּי – "я его знаю". А про существование авимелеха какого-нибудь Всевышний разве не знал?

Дело в том, что слово יָדַע часто используется в танахическом иврите со смысловым оттенком "обратить внимание, принять во внимание". Например:

- וַיָּקָם מֶלֶךְ-חָדָשׁ עַל-מִצְרָיִם, אֲשֶׁר לֹא-יָדַע אֶת-יוֹסֵף (Шмот 1, 8) – "и встал новый царь над Мицраимом, который не знал Йосефа". Почти все комментаторы согласны, что этот пасук не надо понимать слишком буквально: это было бы то же самое, что сказать про Брежнева, что он не знал, кто такой Троцкий! Имеется в виду, что новый царь, образно говоря, "плевать хотел" на Йосефа. См. также *Берешит* 4, 1.

Понятно, что Всевышний знал не только, кто такой Авраам. Пасук хочет сказать, что Авраам имел особую ценность в глазах Всевышнего, на него Он обращал особое внимание, и ради Авраама Он делал вещи, которые не стал бы делать ради любого другого человека.

Таким образом, כִּי יָדַעְתִּי здесь означает: "потому что Я выбрал (= предопределил) его".

Псуким וְיִי-יֵי объясняют, почему ha-Шем не может скрыть от Авраама то, что Он делает: ведь Авраам собирается построить образцовое общество, т.е. *лишмор дерех ha-Шем*. А что такое *дерех ha-Шем*? – пасук объясняет: לְעֵשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט! Таким образом, то, что Всевышний делает со Сдомом, должно быть для Авраама примером того, как следует делать צְדָקָה וּמִשְׁפָּט.

О том, кто следует по *дерех ha-Шем*, говорят, что он "знает Всевышнего". Что значит "знать Всевышнего"? Может быть, это значит познать тайны Высших Миров? Устройство "сфирот"? Овладеть тайнами Имен Всевышнего? Нет, посмотрите, что говорит пророк Ирмеяһу от имени Всевышнего (*Ирмеяһу* 22, 15-16, он говорит о Шаллуме, сыне Йошияһу):

"Разве ты будешь царствовать потому, что обстроил себя домами из кедра? Ведь отец твой ел и пил, но делал *мишпат у-цдака*, и потому он благоденствовал. Разбирал он тяжбу бедного и нуждающегося, потому и хорошо было. Именно это означает 'познать Меня'", – сказал Всевышний.

Т.е. тот человек, который, исполняя мицвот, вершит צְדָקָה וּמִשְׁפָּט, – именно он "знает Всевышнего"!

После такого важного объяснения повествование возвращается к пророчеству Авраама, которое еще не закончилось.

Далее, с пасука כ по גל следует беседа: ha-Шем объясняет Аврааму, как следует поступать со злодеями. Зачем это нужно Аврааму? Вспомните, представители какого народу живут в Сдоме? Кнааним! Таким образом, уничтожение Сдома показывает Аврааму, как будет выполнена другая часть пророчества: "Дам тебе эту землю..."

כ וַיֹּאמֶר יְהוָה זַעֲקַת סְדֹם וְעֹמֶרָה כִּי-רַבָּה וְחַטָּאתָם כִּי כְבֹדָה מְאֹד: כַּא אֲרָדְהָ-נָּא וְאַרְאֶה הַכְּצַעֲקָתָהּ הַבְּאָה אֵלַי עָשׂוּ | כָּלָה וְאִם-לֹא אֲדַעָה: כב וַיִּפְנֹו מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ סְדֹמָה וְאַבְרָהָם עִוְרָנוּ עִמָּד לִפְנֵי יְהוָה: כג וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הָאֵף תִּסְפָּה צַדִּיק עִם-רָשָׁע: כד אוֹלֵי יֵשׁ חַמְשִׁים צַדִּיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר הָאֵף תִּסְפָּה וְלֹא-תִשָּׂא לְמִקְוִים לְמַעַן חַמְשִׁים הַצַּדִּיקִים אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ: כה חֲלִלָה לְךָ מַעֲשֵׂת | כֶּדָּבָר הַזֶּה לְהַמִּית צַדִּיק עִם-רָשָׁע וְהָיָה כַצַּדִּיק כְּרָשָׁע חֲלִלָה לְךָ הַשֹּׁפֵט כָּל-הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט: כו וַיֹּאמֶר יְהוָה אִם-אֶמְצָא בְּסֹדֶם חַמְשִׁים צַדִּיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר וְנִשְׁאָתִי לְכָל-הַמְּקוֹם בְּעִבּוּרָם: כז וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הֲנִה-נָּא הוֹאֵלְתִּי לְדָבָר אֶל-אֲדֹנָי וְאֲנֹכִי עֹפֵר וְאֹפֵר: כח אוֹלֵי יַחֲסֹרִיִן חַמְשִׁים הַצַּדִּיקִים חַמְשָׁה הַתְּשֻׁחִית בְּחַמְשָׁה אֶת-כָּל-הָעִיר וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחִית אִם-אֶמְצָא שָׁם אַרְבָּעִים וְחַמְשָׁה: כט וַיִּסַּף עוֹד לְדָבָר אֵלָיו וַיֹּאמֶר אוֹלֵי יִמְצְאוּן שָׁם אַרְבָּעִים וַיֹּאמֶר לֹא אַעֲשֶׂה בְּעִבּוּר הָאֲרָבָעִים: ל אוֹלֵי יִמְצְאוּן שָׁם שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר לֹא אַעֲשֶׂה אִם-אֶמְצָא שָׁם שְׁלֹשִׁים: לא וַיֹּאמֶר הֲנִה-נָּא הוֹאֵלְתִּי לְדָבָר אֶל-אֲדֹנָי אוֹלֵי יִמְצְאוּן שָׁם עֶשְׂרִים וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחִית בְּעִבּוּר הָעֶשְׂרִים: לב וַיֹּאמֶר אֶל-נָא יַחֲר לְאֲדֹנָי וְאַדְבַּרְהָ אֶת-הַפְּעֵם אוֹלֵי יִמְצְאוּן שָׁם עֶשְׂרָה וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחִית בְּעִבּוּר הָעֶשְׂרָה: לג וַיֵּלֶךְ יְהוָה כְּאֲשֶׁר כָּלָה לְדָבָר אֶל-אַבְרָהָם וְאַבְרָהָם שָׁב לְמִקְמוֹ:

(כ) וַיֹּאמֶר יְהוָה זַעֲקַת סְדֹם וְעֹמֶרָה כִּי-רַבָּה וְחַטָּאתָם כִּי כְבֹדָה מְאֹד:

וַיֹּאמֶר יְהוָה – "и сказал Всевышний."; это происходит в то время, когда Авраам провожает своих гостей

זַעֲקַת סְדֹם וְעֹמֶרָה – "крик [притесненных] в Сдоме и Аморе" (**Рамбан**)

כִּי-רַבָּה – "уже очень велик" (**Раши**)

וְחַטָּאתָם כִּי כְבֹדָה מְאֹד – "и преступление [притеснителей] очень тяжело".

Этот пасук построен в поэтическом стиле: два его "плеча" (до этнахты и после) параллельны друг другу.

Почему упоминаются только Сдом и Амора – ведь мы знаем, что будут уничтожены еще несколько городов в этом районе?

Эти два города – крупнейшие в этом районе долины Иордана.

(כא) אֲרָדְהָ-נָּא וְאַרְאֶה הַכְּצַעֲקָתָהּ הַבְּאָה אֵלַי עָשׂוּ | כָּלָה וְאִם-לֹא אֲדַעָה:

אֲרָדְהָ-נָּא – "спущусь-ка Я"; см. *Берешит* 11, 5

וְאַרְאֶה – "и взгляну (= разберусь, пойму)".

Как понять этот пасук? Что значит פָּלָה עָשׂוּ? Что значит אֲדַע?

Ункелос, Радак, Рашбам, Даат микра: הַפְּעֻקָתָהּ הַבְּאָה אֵלַי עָשׂוּ – פָּלָה – "если они действительно совершали преступления, как следует из дошедшего до Меня вопля притесняемых, то последует уничтожение".

Согласно этому пониманию, между словами עָשׂוּ и פָּלָה следует сделать паузу: "Если они עָשׂוּ (= действительно так делали) (здесь пауза), то последует פָּלָה". Здесь פָּלָה – от לְפָלוּת ("истреблять"). Тогда вторая часть пасука будет означать: "А если нет (т.е. если они не совершали преступлений) – тогда Я решу, как с ними поступить".

Однако согласно *теамим* в пасуке между עָשׂוּ и פָּלָה стоит объединяющий знак: עָשׂוּ וְפָלָה, который называется *мунах ле-гармэ*. Поэтому другие комментаторы объясняют пасук иначе, согласно *теамим*.

Расаг, Ибн Эзра, Сфорно: הַפְּעֻקָתָהּ הַבְּאָה אֵלַי, עָשׂוּ פָּלָה – "действительно ли они все совершали преступления, как следует из дошедшего до Меня вопля притесняемых?"

Согласно такому пониманию, слово פָּלָה означает כּוֹלָם ("все"). Подобное явление встречается также в *Шмот* 11, 1: פָּלָה גְּרִשׁ וְגֵרֶשׁ – т.е. "выгонит вас всех (из Мицраима)". Если все жители этих городов принимали участие в притеснениях, то, очевидно, они будут уничтожены. А если нет, то что? "А если нет – тогда Я помилую их".

Ибн Эзра: אֲדַע – "помилую их".

Раши: "буду знать, как и с кого взыскать".

(כב) וַיִּפְּנוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ סְדֹמָה וְאַבְרָהָם עֹדְנוּ עִמָּד לִפְנֵי יְהוָה:

– "путники пошли своей дорогой, направившись в сторону Сдома"

– "Аврахам же все еще стоит (перед Всевышним)": т.е. он все еще находится в состоянии пророческого видения.

Раши приводит агаду (*Берешит* 49, 7): следовало бы написать "а Всевышний все еще (пока Аврахам занимался гостями) стоял перед Аврахамом (т.е. ожидал его)" – ведь это Всевышний пришел к Аврахаму, а не Аврахам к Всевышнему. Но этот пасук – один из *тикуней софрим*.

Другие комментаторы (**Ибн Эзра, Рашбам**), по мнению которых три гостя и были пророчеством, которое видел Аврахам (см. пасук א), не воспринимают буквально слова агады о том, что этот пасук является *тикун софрим*. По их мнению, здесь нет никакого *тикун софрим*, и этот пасук представляет собой прямое продолжение пророчества.

(כג) וַיִּגַּשׁ אֲבְרָהָם וַיֹּאמֶר הֲאַף תִּסְפֶּה צְדִיק עִם רָשָׁע:

– "и решился Аврахам сказать:"; וַיִּגַּשׁ – букв. "приблизился"; это выражение решимости сделать какое-либо действие или начать речь

– "неужели истребишь невинного вместе с виновным?" (см. *Берешит* 6, 9).

О чем здесь идет речь – Авраам просит за праведников? За злодеев?

Сфорно: "будет ли уничтожено все место, если большинство его жителей злодеи, или будут уничтожены только сами злодеи?"

Радак: Авраам выясняет участь праведников, которые живут среди злодеев.

(כד) אוֹלֵי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר הָאֵף תִּסְפֶּה וְלֹא תִשָּׂא לְמָקוֹם לְמַעַן חֲמִשִּׁים הַצְּדִיקִים אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ:

– "может быть, есть пятьдесят праведников в городе"; צְדִיקִים – см. *Берешит* 6, 9

– "неужели истребишь и не простишь [жителей] этого места"; преступление в Танахе уподобляется тяжелой ноше, давящей на голову и тело преступника (см. *Берешит* 4, 13). Слово מָקוֹם здесь стоит в женском роде: с ним согласовано слово בְּקִרְבָּהּ

– "ради пятидесяти праведников, которые [живут] в нем?"; בְּקִרְבָּהּ – букв. "внутри нее", т.е. в Сдоме или во всем районе Мертвого моря.

(כה) חָלְלָה לְךָ מַעֲשֵׂת | בְּדַבְּרִי הַזֶּה לְהַמִּית צְדִיק עִם־רָשָׁע וְהָיָה כְּצְדִיק כְּרָשָׁע חָלְלָה לְךָ הַשֹּׁפֵט כָּל־הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט:

– "не подобает Тебе поступать таким образом"

– "чтобы губить (умертвить) невинного вместе с виновным"

– "ведь тогда невинный будет приравнен к виновному, а виновный – к невинному" (**Ибн Эзра**); буквы כּ здесь приравнивают одно понятие к другому (צְדִיק к רָשָׁע); сравните:

– "ты такой же важный, как фараон" (*Берешит* 44, 18) – כִּי כְמוֹךָ כְּפָרַעַה

– "невозможно представить что судья всех [жителей] земли не будет творить [справедливый] суд?!"

(כו) וַיֹּאמֶר יְהוָה אִם־אֶמְצָא בְּסֹדֶם חֲמִשִּׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר וְנִשְׁאַתִּי לְכָל־הַמָּקוֹם בְּעִבְרָתָם:

"И сказал Всевышний: 'Если найду в Сдоме, внутри города, пятьдесят праведников, то прощу [всех жителей] этого места ради них'".

(כז) וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא הוֹאֵלְתִי לְדַבְּרֵי אֶל־אֲדֹנָי וְאַנְכִי עֹפֵר וְאַפָּר:

– "ответил Авраам, сказав": это выражение в высоком стиле

– "позволь мне": выражение настойчивой просьбы

לא הִפְעִיל от корня אָל־אֲדֹנָי – "продолжить говорить со Всевышним"; הוֹאֵלְתִי לְדַבְּרֵי אֶל־אֲדֹנָי ("продолжить, добавить"); אֲדֹנָי – Имя отражающее Господство Всевышнего в мире.

Даат микра: Авраам использует здесь *שמ אדнут* (Имя Господства) либо для того, чтобы намекнуть на качество милосердия, связанное с

этим Именем – Господин судит милосердно свои творения, либо чтобы намекнуть на *брит бейн ha-бтарим*, когда Авраам впервые упомянул это Имя вместе с Четырехбуквенным Именем (*Берешит* 15, 2 и 8); либо по обеим этим причинам.

וּפָר וְאָפֵר – "хотя я – ничто (перед Всевышним)"; וּ перед словом אָפֵר выражает противопоставление. Связка וּפָר וְאָפֵר (в которой используется стиливая особенность על צליל נופל על צליל) – образное выражение временности бытия и значительно более низкого положения (т.е. подчиненности) человека по сравнению с Всевышним. Хотя в современном иврите אָפֵר означает "пепел", а וּפָר – "пыль, прах земной", но в языке Танаха эти слова могут обозначать одно и то же понятие:

- וְאָסַף אִישׁ טְהוֹר אֶת אָפֵר הַפָּרָה (*Бемидбар* 19, 9-10) – "и соберет ритуально чистый человек пепел коровы"; здесь "пепел" – אָפֵר;

- וְלָקְחוּ לְטָמֵא מֵעֵפֶר שְׂרֵפֶת הַחֲטָאֵת (*там же*, 17) – "и возьмут для ритуально нечистого пепел от сжигания повинной жертвы"; а здесь "пепел" – עֵפֶר.

(כח) אֹלֵי יַחְסְרוֹן חַמְשִׁים הַצְדִּיקִים חַמְשֵׁה הַתְּשֻׁחִית בְּחַמְשֵׁה אֶת-כָּל-הָעִיר וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחִית אִם-אֶמְצָא שָׁם אַרְבָּעִים וְחַמְשֵׁה:

– "может быть, до пятидесяти невиновных не останется пяти": т.е. будут сорок пять законопослушных человек

– "неужели истребишь из-за этих пяти весь город?!"

– "и сказал [Всевышний]:"

– "не уничтожу, если найду там сорок пять".

(כט) וַיִּסָּף עוֹד לְדַבֵּר אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֹלֵי יִמְצְאוּן שָׁם אַרְבָּעִים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה בְּעִבּוֹר הָאֲרָבָעִים:

– "и продолжил говорить с Ним и сказал."

– "а может найдутся там сорок [праведников]?" – "и сказал [Всевышний]:"

– "и сказал [Всевышний]:"

– "не сделаю (= не уничтожу город) ради этих сорока"

(ל) וַיֹּאמֶר אֶל-נָא יָחַר לְאֵדְנִי וְאֶדְבַּרְהָ אֹלֵי יִמְצְאוּן שָׁם שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה אִם-אֶמְצָא שָׁם שְׁלֹשִׁים:

– "тогда сказал [Авраам]:"

– "да не прогневается Всевышний"; обычное значение корня חרה в отношении Всевышнего – "разгневаться". Это слово также может означать "огорчиться" (см. *Берешит* 4, 5-6)

– "если я еще скажу"; глагол в форме הִתְעַדֵּד המְרַחֵב выражает устремление, намерение сделать что-либо

– "может быть, найдутся там тридцать [праведников]?"

– "и сказал [Всевышний]:"

– "не сделаю (= не уничтожу город), если найду там тридцать".

(לא) וַיֹּאמֶר הֲנֵה-נָא הוֹאֲלֹתַי לְדַבָּר אֶל-אֲדֹנָי אוֹלֵי יִמְצְאוּן שָׁם עֲשָׂרִים וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחֵית בְּעִבּוֹר הָעֲשָׂרִים:

וַיֹּאמֶר – "но [снова] сказал [Аврахам]:"
 כּוּ הֲנֵה-נָא הוֹאֲלֹתַי לְדַבָּר אֶל-אֲדֹנָי – см. пасук
 עֲשָׂרִים – "может быть, найдутся там двадцать [праведников]?"
 וַיֹּאמֶר – "и сказал [Всевышний]:"
 עֲשָׂרִים – "не уничтожу ради двадцати".

(לב) וַיֹּאמֶר אֶל-נָא יַחַר לְאֲדֹנָי וְאֶדְבַּרְהָ אֶךְ-הַפֶּעַם אוֹלֵי יִמְצְאוּן שָׁם עֶשְׂרֵה וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחֵית בְּעִבּוֹר הָעֲשָׂרָה:

וַיֹּאמֶר – "и сказал [Аврахам]:"
 לַחַר לְאֲדֹנָי – см. пасук
 אֶךְ-הַפֶּעַם – "я скажу еще только один раз"
 עֶשְׂרֵה – "может быть, найдутся там десять [праведников]?"
 וַיֹּאמֶר – "и [опять] сказал [Всевышний]:"
 עֶשְׂרֵה – "не уничтожу ради десяти".

Как мы увидим из следующего пасука, на этом Аврахам останавливается, и пророческое видение заканчивается.

Почему Аврахам останавливается на десяти?

Даат микра: по одному из мнений, Аврахам имел ввиду Лота и его семью: Лот и его жена, две дочери замужние и их мужа, две дочери свободные и их женихи – итого 10 человек.

Сравните с *Берешит* 19, 29:

– לֹט וְיֵהִי בְשַׁחַת אֱלֹהִים אֶת עַרְי הַכֶּכֶר וְיִזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת אַבְרָהָם וְיִשְׁלַח אֶת לוֹט מִתּוֹךְ הַהַכְּכָה – Лот спасается из катастрофы потому, что Всевышний вспомнил просьбу Аврахама!

(לג) וַיֵּלֶךְ יְהוָה בְּאֵשֶׁר כְּלָה לְדַבָּר אֶל-אַבְרָהָם וְאֶבְרָהָם שָׁב לְמִקְמוֹ:

וַיֵּלֶךְ יְהוָה – "и отошел Всевышний"; аллегорическое выражение для обозначения прекращения пророческого видения
 וְאֶבְרָהָם שָׁב לְמִקְמוֹ – "закончив говорить с Аврахамом"
 וְאֶבְרָהָם שָׁב לְמִקְמוֹ – 1 означает здесь время: "и [в то же время, когда Всевышний закончил беседу,] Аврахам вернулся на свое место", т.е. он, очнувшись, обнаружил себя сидящим там же, на входе в шатер; либо, по другому мнению, вернулся с того места, докуда он проводил *mal'axim*, на то место, где он сидел перед началом пророческого видения.

יט א וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סְדֹמָה בְּעָרִב וְלוֹט יָשֵׁב בְּשַׁעַר-סְדֹם וַיִּרְא-לוֹט וַיִּקָּם לְקִרְאָתָם וַיִּשְׁתַּחוּ אַפָּיִם אַרְצָה: ב וַיֹּאמֶר הֲנֵה גֵא-אֲדֹנָי סוּרוּ נָא אֶל-בֵּית עַבְדְּכֶם וְלִינּוּ וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהַשְׁכַּמְתֶּם וְהַלַּכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹא כִי בְּרָחוּב גְּלוּן: ג וַיַּפְצֵר-בָּם מְאֹד וַיִּסְרוּ אֵלָיו וַיָּבֹאוּ אֶל-בֵּיתוֹ וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וּמִצּוֹת אֶפְהָ וַיֹּאכְלוּ:

(*Bereishit* 40, 11-21) ואָקח את העֲנָבִים וְאֶשְׁחַט אֹתָם... וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל עַבְדָּיו... וַיִּתֵּן הַכּוֹס עַל כַּף פְּרָעָה -

Шадаль: основная трапеза называется в Танахе לֶחֶם. Например:

- "и они сели трапезничать" (*Bereishit* 37, 25) וַיֵּשְׁבוּ לֶאֱכֹל לֶחֶם;

- "и пришел Аарон и все старейшины Ираэля, чтобы участвовать в трапезе вместе с тестем Моше" (*Шмот* 18, 12) וַיָּבֹא אַהֲרֹן וְכָל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לֶאֱכֹל לֶחֶם עִם חַתָּן מֹשֶׁה.

Сфорно: основой трапезы было вино, т.к. Лот был любитель выпить, как доказывает это конец истории (пасук לב). Авраам же не сделал так...

"и испек им мацот, так что они поели" – וַיַּמְצוֹת אֶפְהָ וַיֹּאכְלוּ

Что такое מצות?

Радак: поскольку уже наступила ночь, у Лота не было времени, чтобы приготовить изысканные блюда. Поэтому он подал им питье и испек מצות, чтобы гости не ждали, пока взойдет тесто – т.е. он угощал их тем, что мог быстро приготовить. И так это принято везде: подать пришедшему путнику то, что хозяин сможет приготовить быстро, потому что гость устал с дороги и должен попить и поесть. Поэтому и написан весь этот рассказ: научить тебя правилам поведения (דָּרָךְ אֲרָךְ).

Даат микра: מצות – это такие же הַעֲלוֹת, которые подавал гостям Авраам (*Bereishit* 18, 6).

Действительно, מצות – это обычные лепешки, отличающиеся от нормального хлеба (не забывайте, что хлеб на Ближнем Востоке – это тоже лепешки: русских караваев и буханок у них не было) только тем, что тесту не дали достаточно времени, чтобы взойти, а поместили в печь сразу после замеса.

Агада

Раши приводит цитату из *Bereishit раба* 48, 12): "Был Песах".

Что хочет сказать эта агада?

Мы уже рассматривали эту агаду в качестве примера во вступительной статье "Пшат и драш" (пример 3).

ד טָרַם יִשְׁכְּבוּ וְאֲנֹשֵׁי הָעִיר אֲנֹשֵׁי סֹדֶם נִסְבּוּ עַל-הַבָּיִת מִנְעֵר וְעַד-זֶקֶן כָּל-הָעָם
מִקְצָה: ה וַיִּקְרְאוּ אֶל-לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֵיךְ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלַּיְלָה הַזֶּה וַיֹּצִיאֵם
אֵלֵינוּ וַנְּדַעָה אֹתָם: ו וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם לוֹט הַפְּתִיחָה וְהַדְּלֵת סָגַר אַחֲרָיו: ז וַיֹּאמֶר אֶל-גַּא
אֲחֵי תָרְעוּ: ח הִנֵּה-נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְנוּ אִישׁ אוֹצִיאָהָן אֶתְהֶן אֲלֵיכֶם
וַעֲשׂוּ לָהֶן פְּטוּב בְּעֵינֵיכֶם רַק לְאֲנָשִׁים הֵאלֵל אֶל-תַּעֲשׂוּ דָבָר כִּי-עַל-כֵּן בָּאוּ בְצַל
קִרְתֵּי: ט וַיֹּאמְרוּ וַנְּשַׁהֲלָהָה וַיֹּאמְרוּ הֵאחָדֵר בְּאֶלְגֹּר וַיִּשְׁפָּט שְׁפוּט עִתָּה נָרַע לָךְ
מִזֶּה וַיַּפְצְרוּ בְּאִישׁ בְּלוֹט מְאֹד וַיִּגְשׂוּ לְשֹׁבֵר הַדְּלֵת: י וַיִּשְׁלַחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת-יָדָם
וַיִּבְיֹאוּ אֶת-לוֹט אֲלֵיהֶם הַבַּיְתָה וְאֶת-הַדְּלֵת סָגְרוּ: יא וְאֶת-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-פָּתַח הַבָּיִת

הכּוּ בַּסְּנֹרִים מִקְטָן וְעַד-גְּדוֹל וַיֵּלְאוּ לְמִצְאָה הַפֶּתַח:

(ד) טָרַם יִשְׁכְּבוּ וְאֲנָשֵׁי הָעִיר אֲנָשֵׁי סֹדֶם נָסְבוּ עַל-הַבַּיִת מִנְעַר וְעַד-זָקֵן כָּל-הָעָם מִקְצָה:

טָרַם יִשְׁכְּבוּ – "они еще не успели лечь спать"

וְאֲנָשֵׁי הָעִיר – "когда горожане"

נָסְבוּ עַל הַבַּיִת – "окружили дом" (Ункелос)

מִנְעַר וְעַד-זָקֵן – "от млада до велика:"

כָּל-הָעָם, מִקְצָה – "весь народ со всех концов [города]".

Почему уточняется אֲנָשֵׁי סֹדֶם после того, как уже было сказано וְאֲנָשֵׁי הָעִיר?

Раши: согласно пшату это означает "горожане, люди преступные, окружили дом". И поскольку они были злодеями, то названы здесь אֲנָשֵׁי סֹדֶם, в соответствии с тем, что написано выше וְחִטָּאִים רָעִים וְחִטָּאִים (Берешит 13, 13).

Даат микра: это следует понимать так: וְאֲנָשֵׁי הָעִיר – это жители города вообще, и во главе их אֲנָשֵׁי סֹדֶם – важные люди, главы города.

Для чего подчеркнуто כָּל הָעָם, ведь уже сказано וְעַד זָקֵן מִנְעַר?

Рашбам: это подчеркнуто, чтобы сообщить, что даже один из десятка, о котором говорил Авраам, не нашелся среди них (т.е. все жители города были злодеями).

Хизкуни: это подчеркивает, что все они – злодеи.

(ה) וַיִּקְרְאוּ אֶל-לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֵיךָ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלַּיְלָה הַזֶּה הֲוֹצִיאֵם אֵלֵינוּ וַנְּדַעָה אֹתָם:

"и обратились (воззвали) они к Лоту, сказав ему:"

"где те люди, которые пришли к тебе вечером?"

"выведи их к нам" – הוֹצִיאֵם אֵלֵינוּ.

Что означает אֹתָם וַנְּדַעָה?

Раши, Рашбам: אֹתָם וַנְּדַעָה – здесь имеется в виду мужеложство (Берешит раба 50, 5).

Ибн Эзра: אֹתָם וַנְּדַעָה – это эвфемизм для обозначения полового акта.

Хизкуни: אֹתָם וַנְּדַעָה – на ложе. Сравните:

– הָאָדָם יָדַע אֶת תְּהֵא שְׂתוֹ (Берешит 4, 1).

Кроме того, из ответа Лота "вот вам две дочери" (пасук ח), мы понимаем, что жители города требовали выдать им гостей с грязными целями.

Даат микра: кроме того, выражение וַנְּדַעָה может иметь смысл "мучить". Сравните:

– ויקח את זקני העיר ואת קוצי המדבר... וידע בהם את אנשי סכות (Шофтим 8, 16)
 – "взял он (Гидеон) старейшин города и колючки пустыни... и проучил ими жителей Суккота".

(ו) וַיֵּצֵא אֱלֹהִים לוֹט הַפְּתָחַהּ וַהֲדִלַת סָגֵר אַחֲרָיו:

"и вышел к ним Лот" – וַיֵּצֵא אֱלֹהִים לוֹט
 "ко входу" – הַפְּתָחַהּ (в дом или во двор)
 "закрыв за собой дверь на замок (или на засов)"; ו – в слове הַדִּלַת
 служит указывает на одновременность событий סָגֵר הַדִּלַת (Даат микра).

(ז) וַיֹּאמֶר אֶל־בָּנָאֵי אַחֵי תִרְעוּ:

"пожалуйста, братья мои, не совершайте злодеявства"; в этом пасуке, очевидно, изменен порядок слов: правильный порядок слов должен быть следующим: אַחֵי, אֶל־בָּנָאֵי תִרְעוּ; пасук изменяет порядок слов с целью подчеркнуть, что Лот хочет умиротворить сограждан¹.

(ח) הִנֵּה־נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא־יָדָעוּ אִישׁ אוֹצִיאָה־נָא אֶתְהֶן אֲלֵיכֶם וַעֲשׂוּ לָהֶן כְּטוֹב בְּעֵינֵיכֶם רַק לְאֲנָשִׁים הָאֵלֹהִים אֶל־תַּעֲשׂוּ דָבָר כִּי־עַל־כֵּן בָּאוּ בְּצַל קַרְתִּי:

הִנֵּה־נָא – выражение констатации факта
 לִי שְׁתֵּי בָנוֹת – "есть у меня две дочери"
 אֲשֶׁר לֹא־יָדָעוּ אִישׁ – "которые еще не были замужем"; это выражение параллельно
 הַנְּדָעָה אֶתְּךָ (пасук ה)
 אוֹצִיאָה – "я выведу"; глагол в форме הַעֲתִיד הַמְּרַחֵב выражает намерение сделать что-либо
 נָא – "сейчас" (Ункелос)
 אֶתְהֶן אֲלֵיכֶם – "их к вам"
 וַעֲשׂוּ לָהֶן כְּטוֹב בְּעֵינֵיכֶם – "и делайте с ними, что вам угодно"
 רַק לְאֲנָשִׁים הָאֵלֹהִים – "но только этим людям" (Раши, Ибн Эзра); краткая форма слова
 הָאֵלֹהִים употребляется также ниже, в пасуке כ, и в Bereishit 26, 3-4
 אֶל־תַּעֲשׂוּ דָבָר – "не делайте ничего"
 כִּי־עַל־כֵּן בָּאוּ – "ведь потому они и зашли (в мой дом) [что были уверены, что им
 ничего плохого не сделают]" (p. Йосеф Каспи)
 בְּצַל קַרְתִּי – "под сень крова моего" (т.е. буквально: "в тень потолка моего дома,
 крытого балками"); поэтическая форма для обозначения дома, в которой часть
 (балка) заменяет целое (потолок) (Даат микра)

Какую смысловую нагрузку несет этот пасук: как оценить слова Лота?

Сфорно: пасук хочет оправдать Лота: он хотел, чтобы возмутились женихи дочерей, и тогда начнется смятение в городе.

Рамбан: сначала о Лоте говорилось хорошее, а теперь – плохое: для Лота разврат – более-менее нормальное дело.

¹ См. "Введение", статья "Основные правила в изучении Письменной Торы", глава "Стилевые особенности Танаха", раздел "Способы выражения смыслового ударения".

Обратите внимание на намек, который дает Тора: מדה כנגד מדה ("мера за меру") (*Недарим* 32a) – Лот хотел отдать дочерей, чтобы их изнасиловали, а результат, который мы увидим чуть ниже, – дочери изнасиловали его самого.

(ט) וַיֹּאמְרוּ אִישׁ הֲלוֹאָהּ וַיֹּאמְרוּ הָאֶחָד בָּא-לְגוֹר וַיִּשְׁפֹּט שְׁפוֹט עִתָּה נָרַע לְךָ מֵהֵם וַיַּפְּצֵרוּ בְּאִישׁ בְּלוֹט מֵאֵד וַיִּגְשׁוּ לְשֹׁבֵר הַדֶּלֶת:

"одни сказали:..., а другие:..." (*Даат микра*)

גֹּשׁ-הֲלוֹאָהּ – "пойди прочь!", "вали отсюда!"

"пришел тут пожить, да еще и судить берется!"

"сейчас устроим тебе еще хуже, чем этим"

"и крепко насели на него, на Лота"

"и начали ломать дверь".

Выражения גֹּשׁ, וַיִּשְׁפֹּט שְׁפוֹט, וַיִּגְשׁוּ появляются как противопоставление написанному выше об Аврааме (*Берешит* 18, 23-25): וַיִּגְשׁ אַבְרָהָם וַיַּעֲשֶׂה מִשְׁפָּט וַיִּגְשׁ אַבְרָהָם – и таким образом жители Сдома подписывают себе приговор.

(י) וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת-יָדָם וַיִּבְיֵאוּ אֶת-לוֹט אֲלֵיהֶם וְאֶת-הַדֶּלֶת סָגְרוּ:

"и [тогда] эти люди протянули руки"; в данном случае выражение וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת-יָדָם означает спасение, так же как, например, у Ноаха:

(*Берешит* 8, 9) – וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיִּקְחֶהּ וַיָּבֵא אֵתָהּ אֵלָיו אֶל-הַתְּבֵּהּ – "он протянул руку и взял его (голубя), впустив его к себе в ковчег".

Однако обычно וַיִּשְׁלְחוּ в отношении кого-либо (без указания имени в продолжении пасука) говорит о намерении нанести вред, убить:

(*Берешит* 37, 22) – וַיֵּד אֶל-תְּשֻׁלְחוֹ-בוֹ – "не причиняйте ему вреда" или "не убивайте его" (*Даат микра*).

Возможно, что выражение וַיִּשְׁלְחוּ является идиомой, означающей "спасти". Тогда можно перевести этот пасук следующим образом: "И [тогда] эти люди спасли Лота, втянув его к себе, внутрь дома, а дверь закрыли".

(יא) וְאֶת-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-פָּתַח הַבַּיִת הַכּוֹל בְּסַנְגְּרִים מִקְטָן וְעַד-גְּדוֹל וַיִּלְאוּ לְמִצָּא הַפֶּתַח:

"а людей, что были в дверях"

"они поразили слепотой"; סַנְגְּרִים – "слепота" (*Раши*), "куриная слепота" (*Pasar*); сравните:

(*Млахим* 2 6, 18) – "Порази, пожалуйста, этот народ הַזֶּה בְּסַנְגְּרִים – Раши там объясняет: "депрессия (חֲלֵי שִׁמְמוֹן) – видит, и не понимает то, что он видит"

"от мала до велика"; эта деталь подчеркивает, что как они собрались – מִקְטָן וְעַד-גְּדוֹל (см. пасук ד), так их всех и наказали

"так что они не могли найти вход в дом"; וַיִּלְאוּ – это слово образовано от отрицания לא и имеет значение не-; сравните, например:

(*Шмот* 7, 18) – וְלֹא יִשְׁתּוּ מִן-הַיָּאֵר – "и не смогут египтяне пить воду из Нила";

(*Ирмеяну* 20, 9) – וְלֹא אֹכֵל – "и извелся я, сдерживая [его], и не мог [более]".

יב וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים אֶל-לוֹט עַד מִי-לָךְ פֶּה חֲתָן וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ וְכָל אֲשֶׁר-לָךְ בְּעִיר הוֹצֵא מִן-הַמָּקוֹם: יג כִּי-מִשְׁחָתִים אֲנַחְנוּ אֶת-הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי-נִדְרָה צַעֲקָתָם אֶת-פָּנֵי יְהוָה וַיִּשְׁלַחְנוּ יְהוָה לְשַׁחֵתָהּ: יד וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר אֶל-חֲתָנָיו וּלְקַחְתִּי בְנֹתַי וַיֹּאמְרוּ קוֹמוּ צֵאוּ מִן-הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי-מִשְׁחָתִית יְהוָה אֶת-הָעִיר וַיְהִי כַמְצַחֵק בְּעֵינֵי חֲתָנָיו:

(יב) וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים אֶל-לוֹט עַד מִי-לָךְ פֶּה חֲתָן וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ וְכָל אֲשֶׁר-לָךְ בְּעִיר הוֹצֵא מִן-הַמָּקוֹם:

וטו: "и сказали эти люди (= гости) Лоту:"

"кто еще есть у тебя здесь (в этом городе)?"

"зятя" – חֲתָן; здесь применена собирательная форма: из пасука יד мы узнаем, что у Лота было по меньшей мере два зятя

– поскольку мы нигде не видим, что у Лота были сыновья, то можно предположить, что здесь имеются в виду внуки (*Даат микра*)

– "все, что у тебя есть в городе"; т.е. скот, ценности и одежду (*Радак*)

"уводи отсюда (из этого места)".

(יג) כִּי-מִשְׁחָתִים אֲנַחְנוּ אֶת-הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי-נִדְרָה צַעֲקָתָם אֶת-פָּנֵי יְהוָה וַיִּשְׁלַחְנוּ יְהוָה לְשַׁחֵתָהּ:

"Так как мы уничтожим это место, потому что велик вопль [на жителей этого места] к Всевышнему; поэтому послал нас Всевышний, чтобы уничтожить его".

(יד) וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר אֶל-חֲתָנָיו וּלְקַחְתִּי בְנֹתַי וַיֹּאמְרוּ קוֹמוּ צֵאוּ מִן-הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי-מִשְׁחָתִית יְהוָה אֶת-הָעִיר וַיְהִי כַמְצַחֵק בְּעֵינֵי חֲתָנָיו:

– "и вышел Лот, чтобы поговорить со своими зятьями, которые были женаты на его дочерях, и сказал [им]:"

– "давайте-ка, выходите из этого места, потому что Всевышний уничтожит город"

"но его зятья решили, что он шутит"; здесь מצחק означает шутовство, несерьезное поведение, сравните:

וַיְהִי, כִּי טוֹב (פְּטוֹב) לְבָם, וַיֹּאמְרוּ, קְרָאוּ לְשִׁמְשׁוֹן וַיִּשְׁחַק-לָנוּ; וַיִּקְרָאוּ לְשִׁמְשׁוֹן... וַיִּצְחַק לְפָנֵיהֶם - (Шофтим 16, 25) – плиштим захотели, чтобы Шимшон устроил перед ними представление: здесь וַיִּצְחַק = וַיִּשְׁחַק, т.е. означает шутовство и кутеж (*Даат микра*).

לֹט – וַיֵּצֵא לוֹט – кудאַ вышел Лот?

Даат микра: וַיֵּצֵא לוֹט – Лот вышел из комнаты, в которой принимал гостей, и обратился к своим зятьям, которые жили тут же.

Если бы это было так, то, вероятно, его зятьев с их семьями тоже выгнали бы утром вместе с ним.

Сфорно: Лот вышел [из дома], после того, как толпа разошлась.

Скорее всего, после неудачной попытки взять дом приступом, люди разошлись по домам, и тогда Лот смог выйти из дома и пойти к своим зятям.

Что значит לקחי בנתי: это уточнение к חתניו или речь идет о других людях?

Раши: חתניו – это его зятья, לקחי בנתי – женихи двух незамужних дочерей.

Однако, согласно *таамим*, в слове חתניו стоит объединяющий знак *мунах ле-гармэ*. Поэтому Радак не согласен с Раши:

Радак: לקחי בנתי – это уточнение, т.е. это те же חתניו. И не сказано, что Лот обратился непосредственно к дочерям, потому что обычно жены следуют за своими мужьями.

Даат микра: חתניו לקחי בנתי – это его зятья.

А были ли у Лота еще родственники, дети?

Ибн Эзра: две других дочери были у него: они погибли в Сдоме. И доказательство этому – в следующем пасуке: там написано הנמצאת ("те, которые находятся здесь") – т.е. есть и другие, которых здесь нет.

טו וכמו השחר עלה ויאיצו המלאכים בלוט לאמר קום קח את-אשתך ואת-שתי בנותיך הנמצאת פן-תספה בעון העיר: טז ויתמהמהו ויחזיקו האנשים בידו ובירד-אשתו ובירד שתי בנותיו בחמלת יהוה עליו ויצאהו וינחהו מחוץ לעיר: יז ויהי כהוציאם אתם החוצה ויאמר המלט על-נפשך אל-תביט אחריך ואל-תעמד בכל-הכפר ההרה המלט פן-תספה: יח ויאמר לוט אלהם אל-נא אדני: יט הנה-נא מצא עבדך חן בעיניך ותגדל חסדך אשר עשית עמדי להחיות את-נפשי ואנכי לא אוכל להמלט ההרה פן-תדבקני הרעה ומתי: כ הנה-נא העיר הזאת קרבה לנוס שמה והוא מצער אמלטה נא שמה הלא מצער הוא ותחי נפשי: כא ויאמר אליו הנה נשאתי פניך גם לדבר הזה לבלתי הפכי את-העיר אשר דברת: כב מהר המלט שמה כי לא אוכל לעשות דבר עד-באך שמה על-כן קרא שם-העיר צוער:

(טו) וכמו השחר עלה ויאיצו המלאכים בלוט לאמר קום קח את-אשתך ואת-שתי בנותיך הנמצאת פן-תספה בעון העיר:

"и когда наступил рассвет" (**Psag**) – וכמו השחר עלה
 "mal'achim стали поторапливать, подгонять Лота, говоря." (**Раши, Радак**) – ויאיצו המלאכים בלוט לאמר
 "давай-ка, побыстрее"; это слово выражает побуждение к действию и его не обязательно переводить как "встань" – קום
 "возьми свою жену и двух дочерей" – קח את-אשתך ואת-שתי בנותיך
 "тех, что находятся [с тобой в доме, т.е. незамужних]" – הנמצאת
 "как бы и ты не погиб за преступление этого города". – פן-תספה בעון העיר

(טז) וַיִּתְמַהְמַהוּ | וַיַּחְזִיקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וּבְיַד-אִשְׁתּוֹ וּבְיַד שְׁתֵּי בָנָתָיו בְּחַמְלַת יְהוָה
עָלָיו וַיִּצְאָהוּ וַיִּנְחָהוּ מִחוּץ לְעִיר:

וַיִּתְמַהְמַהוּ – "но [Лот] все медлил".

Почему Лот тянул время?

Раши: Лот хотел спасти свое имущество (*Берешит раба* 50, 11).

Радак: он все еще медлил, как будто ему было жалко своего имущества.

Что значит וַיַּחְזִיקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ?

Ибн Эзра: от страха у Лота не было сил бежать, поэтому пришлось его поддерживать под руки.

Рамбан: [из-за того, что Лот задерживался] пришлось поторапливать его силой.

Даат микра: ו означает причину: "поэтому они взяли его под руки".

וַיַּחְזִיקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וּבְיַד שְׁתֵּי בָנָתָיו – "а также его жену и двух дочерей"

וַיַּחְזִיקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וּבְיַד שְׁתֵּי בָנָתָיו – "по милости Всевышнего к нему"

וַיַּחְזִיקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וּבְיַד שְׁתֵּי בָנָתָיו – "и вывели его [силой из дома] и отпустили [только] за городом".

(יז) וַיְהִי כְהוֹצִיאָם אֹתָם הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הַמְּלִט עַל-נַפְשֵׁךָ אֶל-תְּבִיט אַחֲרֶיךָ
וְאַל-תַּעֲמֹד בְּכָל-הַכְּפָר הַהַרְרָה הַמְּלִט פֶּן-תִּסָּפֵה:

וַיְהִי כְהוֹצִיאָם אֹתָם הַחוּצָה – "и как только их вывели за пределы города"

וַיֹּאמֶר הַמְּלִט – "то [один (или главный) из *mal'axim*] приказал:"

וַיֹּאמֶר הַמְּלִט – "спасай свою жизнь" (**Раши**)

וְאַל-תַּעֲמֹד בְּכָל-הַכְּפָר הַהַרְרָה – "не оборачивайся назад"

וְאַל-תַּעֲמֹד בְּכָל-הַכְּפָר – "и не останавливайся во всей [этой] долине"

וְאַל-תַּעֲמֹד בְּכָל-הַכְּפָר – "уйди в горы, иначе погибнешь".

Почему нельзя оглядываться?

Раши: Ты грешил вместе с ними, но благодаря Аврааму будешь спасен. Ты не достоин видеть, как они понесут наказание, в то время как сам ты спасен.

Рашбам: это значит проявлять жалость по отношению к зятям, оставшимся в городе. Кроме того, нельзя оглядываться назад, потому что это задерживает движение. И еще, чтобы без всякой необходимости не видеть *mal'axim* и то, что они делают.

Однако Лот не согласен с действиями *mal'axim*.

(יח) וַיֹּאמֶר לֹט אֲלֵהֶם אֶל-נְאֻדָּנִי:

וַיֹּאמֶר לֹט אֲלֵהֶם – "но Лот сказал им:"

וַיֹּאמֶר לֹט אֲלֵהֶם – "пожалуйста, нет!"

אֲדָנִי – здесь *холь* или *кодеш*?

Унkelос, Раши: *кодеш*.

Иbn Эзра: *холь*. А почему же пишется с *камац*? Из-за того, что стоит в конце пасука.

Радак: *холь*. *Камац* стоит здесь потому, что далее следует *соф пасук*. И так перевел Унkelос: "господа мои". Но наши учителя сказали, что здесь имеет место исключение: это слово – *кодеш*.

Радак приводит *нусах* Унkelоса, отличный от того, что цитирует Раши!

Хизкуни: это – *холь*, и поэтому здесь заканчивается пасук. А уже после этого Лот обращается к Всевышнему (следующий пасук). Но согласно традиции, переданной мудрецами, это – *кодеш*.

Действительно, халаха говорит (*Мишне Тора, хильхот йесодэй ха-Тора* 6, 9):

Все имена, сказанные в отрывке о Лоте, не обладают святостью, кроме этого: אֵל נָא, אֲדָנִי. הִנֵּה נָא מִצָּא עֲבָדְךָ חַן.

Даат микра: тогда получается, что אֵל נָא – это Лот говорит *мал'ахим*: "Не будет по-вашему!", а затем взывает к Всевышнему. И следующий пасук – логическое продолжение этого обращения.

(יט) הִנֵּה־נָא מִצָּא עֲבָדְךָ חַן בְּעֵינֶיךָ וַתִּגְדַּל חֶסְדְּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי לְהַחֲיוֹת אֶת־נַפְשִׁי וְאֶנְכִי לֹא אוּכַל לְהִמָּלֵט הִתְרַחַץ פְּנֵי־תִדְבָקֵנִי הַרְעָה וּמָתִי:

הִנֵּה־נָא – выражение констатации факта

מִצָּא עֲבָדְךָ חַן בְּעֵינֶיךָ – "обрел твой раб благоволение в глазах твоих"

וַתִּגְדַּל חֶסְדְּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי – "и велика милость, которую Ты оказал мне"

לְהַחֲיוֹת אֶת־נַפְשִׁי – "спасши мне жизнь"

וְאֶנְכִי לֹא – выражает протипопоставление: "однако я"

אֵל נָא – "не могу уйти в горы": как из-за большого расстояния, так и из-за трудностей подъема в гору (*Даат микра*)

פְּנֵי־תִדְבָקֵנִי הַרְעָה וּמָתִי – "может быть, настигнет меня это бедствие, и я погибну!"

(כ) הִנֵּה־נָא הָעִיר הַזֹּאת קְרִיבָה לְנוֹס שָׁמָּה וְהוּא מִצְעָר אִמְלֻטָּה נָא שָׁמָּה הֲלֹא מִצְעָר הוּא וְתָחִי נַפְשִׁי:

הִנֵּה־נָא הָעִיר הַזֹּאת – как бы указывая пальцем: "вот, этот город"

קְרִיבָה לְנוֹס שָׁמָּה – "близок, чтобы бежать (спасаться) туда"

אִמְלֻטָּה נָא שָׁמָּה – "спасусь же туда!"

וְתָחִי נַפְשִׁי – "и останусь в живых".

Лот не хочет расставаться с этим районом.

Что значит *מִצְעָר*?

Раши: согласно пшату, это значит "маленький".

Рашбам: "население его малочисленно, и Ты можешь их оставить в живых, поскольку там мало грешников".

Радак: "это маленький городишко, там мало жителей. И, несмотря на то, что они – злодеи, все же они очень малочисленны, и из-за меня спаси их от катастрофы".

Даат микра: основное значение слова מצער – "мало": это может относиться как ко времени (*Йешаяху* 63, 18), так и к занимаемой им территории (как в данном пасуке) или количеству жителей (*Диврей ха-ямим* 2 24, 24).

"и он мал" – והוא מצער

"ведь он мал!" – הלא מצער הוא

(כא) וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי הַנְּהַל נְשֹׂאתֵי פְּנִיךָ גַם לְדַבֵּר הַזֶּה לְבַלְתִּי הַפְּכִי אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:

"что ж, угрожу тебе и в этом" – הנה נשאתי פניך גם לדבר הזה

"не уничтожив город, о котором ты говорил" – לבלתי הפכי את-העיר אשר דברת

(כב) מִהֵרָה הַמְּלֹט שְׂמָה פִּי לֹא אוֹכַל לַעֲשׂוֹת דְּבָר עַד־בֹּאֵה שְׂמָה עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הָעִיר צוּעֵר:

"потому что я ничего не могу сделать (т.е. начать уничтожение всего района), пока ты не придешь туда" – כי לא אוכל לעשות דבר עד-באך שמה

– драша имени, построена на том, что сказал Лот. Настоящее название – צוער (*Берешит* 14, 2).

כַּן הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא עַל־הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא צֹעֵרָה: כִּד וַיְהִי־הָהֵמָּה הַמְּטִיר עַל־סְדֹם וְעַל־עֲמֹרָה גְּפְרִית וְאֵשׁ מֵאֵת יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם: כִּה וַיַּהַפֵּךְ אֶת־הָעָרִים הָאֵל וְאֵת כָּל־הַכְּפָר וְאֵת כָּל־יֹשְׁבֵי הָעָרִים וְצִמְחָה הָאֲדָמָה: כו וַתִּבֶט אֶשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו וַתִּהְיֶי נֹצֵיב מְלַח:

(כג) הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא עַל־הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא צֹעֵרָה:

הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא עַל־הָאָרֶץ – поэтическое изображение восхода солнца: "[к тому времени, когда] солнце взошло над землей"

וְלוֹט בָּא צֹעֵרָה – "Лот пришел в город"; ו выражает одновременность двух событий: восхода солнца и прибытия Лота в город.

(כד) וַיְהִי־הָהֵמָּה הַמְּטִיר עַל־סְדֹם וְעַל־עֲמֹרָה גְּפְרִית וְאֵשׁ מֵאֵת יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם:

"пролил дождем" – המטיר

"На Сдом и на Амору" – על-סדם ועל-עמרה

– "серу и огонь"; גְּפְרִית – по-аккадски kupritu; латинское название – Sulphur.

Что означает המטיר?

Раши: везде, где сказано 'וה – имеется в виду Он и Его суд (*Берешит раба* 51, 2).

Рамбан: если ты понял то, что я написал выше (см. *Берешит* 11, 2), то поймешь смысл фразы "Он и Его суд", и будет пшат Торы ясен тебе. И подобно этому וְהוֹ אָמַר (*Берешит* 18, 17), ה' וְשָׁמְרוּ דְרָךְ ה' (там же, 19), לְמַעַן ה' הָבִיָּא (там же) – но не написано וְשָׁמְרוּ דְרָכֵי ה' וְהוֹ אָבִיָּא.

Радак: 'וה' здесь – *mal'ax*, который назван по имени господина.

Рашбам: это – *mal'ax* Гавриэль.

Есть некий условный код в языке мудрецов: все события, происходящие в мире: войны, катастрофы и другие естественные природные события называются *mal'ax Гавриэль*. Если перевести это на современные, понятные нам термины, то это означает, что решение Всевышнего выразилось в том, что произошла природная катастрофа, уничтожившая Сдом и его окрестности.

Почему написано מֵאֵת ה' מֵן-הַשָּׁמַיִם – ведь в начале пасука уже было сказано, что это сделал Всевышний?

Раши: таков стиль Торы. 'מֵאֵת ה' стоит здесь вместо מֵאֵיתוּ.

Ибн Эзра: это "высокий стиль". 'מֵאֵת ה' означает מֵאֵיתוּ.

Радак: пасук сам объясняет, что значит 'מֵאֵת ה' – מֵן הַשָּׁמַיִם ("с высоты небес").

Можно сказать также, что 'מֵאֵת ה' – выражение грандиозности случившейся катастрофы. Сравните с *Берешит* 1, 2.

(כה) וַיְהִי־כֵן אֶת־הָעָרִים הָאֵלֶּה וְאֵת כָּל־הַכְּפָר וְאֵת כָּל־יִשְׁבֵי הָעָרִים וְצִמַח הָאֲדָמָה:

וְאֵת כָּל־הַכְּפָר – "эти города, и весь этот район"; далее следует уточнение – что включается в понятие "весь район"

וְצִמַח הָאֲדָמָה וְאֵת כָּל־יִשְׁבֵי הָעָרִים, – "всех жителей этих городов, и растения [которые росли на] земле".

Что значит וַיְהִי־כֵן?

Раши: четыре города, расположенных на одной скале, перевернул вверх дном (*Берешит раба* 51, 4).

Но по пшату вовсе не обязательно понимать это так буквально, отнимая у Торы образность ее языка. Ведь когда по-русски мы говорим "у него все в голове перевернулось", это не значит, что у этого человека действительно мозг перевернулся.

Радак: перевернул их от хорошего к плохому: изначально это была плодородная земля,.. а теперь все сгорело... – это называется "переворот".

Сфорно: земля и все ее населявшее превратилась в серу и огонь...

Даат микра: הַפִּיכָה = הַשְׁמָדָה, т.е. изменение некоей вещи на ее противоположность. Эта земля была ה' כְּגֵן (см. *Берешит* 13, 10), а стала безжизненной пустыней.

Все было уничтожено: города и населявшие их люди, а также растительный и животный мир во всем районе.

(כו) וַתִּבֶּט אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו וַתִּהְיֶי נֹצִיב מִלַּח:

וַתִּבֶּט אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו – "а его (Лота) жена бросила взгляд за него"; возможно, что Лот шел последним, подгоняя остальных (**Рамбан**)

נֹצִיב – "столб, обелиск" (**Ибн Эзра**), "холм" (**Радак**)

Что значит וַתִּהְיֶי נֹצִיב מִלַּח?

По мнению большинства комментаторов, וַתִּהְיֶי נֹצִיב מִלַּח означает: "и стала она соляным столбом" – т.е. из-за того, что жена Лота оглядывалась, она не успела спастись, и ее засыпало солевым "дождем" (наподобие того, как пепел засыпал жителей Помпей).

Радак: несмотря на то, что в пасуке טז не упомянуто, что с неба лилась соль (а только сера), тем не менее, вместе с серой была соль – так утверждает пасук в *Дварим* 29, 22: וְגַפְרִית וְמֶלַח שְׂרָפָה כָּל אֶרֶץ הָאָרֶץ – "сера и соль, вся земля в огне".

Хизкуни, кроме того, упоминает интересное мнение:

И взглянула его жена назад и [увидела, что вся земля] превратилась в соляной холм, так как сера и соль сожгли всю землю.

Согласно этому мнению, пасук написан в сокращенном виде: в нем пропущены слова "вся земля". И тогда получается, что жена Лота не превратилась в соляной холмик, а увидела, как цветущий некогда край (см. *Берешит* 13, 10), превратился в пустынный солончак. Но хотя это мнение и очень интересное, тем не менее, вряд ли оно отражает пшат, поскольку если бы жена осталась в живых вместе с Лотом, то не произошла бы последующая история с Лотом и его дочерьми.

Агада

Даат микра: почему же она ослушалась запрета (пасук יז) и оглянулась? Отвечают на этот вопрос составители *мидраша* (*Мидраш ha-гадоль*, издание р. М. Маргалиота, стр. 321): ее охватила жалость к своим замужним дочерям, оставшимся в Сдоме, и она оглянулась назад, чтобы проверить, идут ли они за ними, или нет, и взглянула *ахорей ha-Шхина*... и превратилась в соляной столб.

Что хочет сказать мидраш?

У человека должна быть активная жизненная позиция. Если некто (здесь – те дочери и их мужья, которые остались в Сдоме) не протестует против творимого злодеяния или не отделяется от преступников (если он не может предать их суду), это значит, что он их поддерживает: поэтому он сам также в некотором смысле является преступником. А тот, кто проявляет жалость к преступникам (т.е. жена Лота), заслуживает наказания, потому что он проявляет тем самым жестокость к потенциальным жертвам этих преступников. Это – продолжение темы "первородного греха": человек должен руководствоваться не эмоциями, а разумом.

כז וַיִּשְׁכַּם אַבְרָהָם בְּבֹקֶר אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־עָמַד שָׁם אֶת־פְּנֵי יְהוָה: כח וַיִּשְׁקֹף עַל־פְּנֵי סֹדֶם וְעַמּוֹרָה וְעַל־כָּל־פְּנֵי אֶרֶץ הַכְּפֹר וַיֵּרָא וַהֲנִה עָלֶיהָ קִיטָר הָאָרֶץ כְּקִיטָר הַכְּבֹשָׁן: כט וַיְהִי בְּשַׁחַת אֱלֹהִים אֶת־עָרֵי הַכְּפֹר וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־אַבְרָהָם וַיִּשְׁלַח אֶת־לוֹט מִתּוֹךְ הַהֶפְכָּה בְּהַפֵּךְ אֶת־הָעָרִים אֲשֶׁר־יָשָׁב בְּהֵן לוֹט:

Псуким כז-כט представляют собой начало заключения, вывода.

Ma'l'axim в видении Авраама – это три объема информации, которые он получает:

- 1) информация для Сары – что она родит сына ("Дам тебе потомство");
- 2) наказание злодеям ("Дам тебе землю");
- 3) спасение праведника ("*derech ha-Shem – ydaqa u-miinat*").

Авраам познает сущность этих событий.

(כז) וַיִּשְׁכַּם אַבְרָהָם בְּבֹקֶר אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־עָמַד שָׁם אֶת־פְּנֵי יְהוָה:

וַיִּשְׁכַּם אַבְרָהָם בְּבֹקֶר – "когда Авраам поднялся рано утром"
 וַיִּשְׁכַּם אַבְרָהָם בְּבֹקֶר – "и поспешил" [и поспешил] к тому месту, где он стоял"
 אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר עָמַד שָׁם – "разговаривая] со Всевышним [о Сдоме]".

(כח) וַיִּשְׁקֹף עַל־פְּנֵי סֹדֶם וְעַמּוֹרָה וְעַל־כָּל־פְּנֵי אֶרֶץ הַכְּפֹר וַיֵּרָא וַהֲנִה עָלֶיהָ קִיטָר הָאָרֶץ כְּקִיטָר הַכְּבֹשָׁן:

וַיִּשְׁקֹף עַל־פְּנֵי סֹדֶם וְעַמּוֹרָה, וְעַל־כָּל־פְּנֵי אֶרֶץ הַכְּפֹר, – "и взглянул в сторону Сдома и Аморы, обозревая всю эту территорию", чтобы проверить, что там происходит
 וַיֵּרָא וַהֲנִה עָלֶיהָ קִיטָר הָאָרֶץ כְּקִיטָר הַכְּבֹשָׁן – "то увидел, что от земли поднимается дым, как из печи"; כְּבֹשָׁן – большая печь, которую используют для обжига извести, кирпичей, глиняных сосудов и т.п.

(כט) וַיְהִי בְּשַׁחַת אֱלֹהִים אֶת־עָרֵי הַכְּפֹר וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־אַבְרָהָם וַיִּשְׁלַח אֶת־לוֹט מִתּוֹךְ הַהֶפְכָּה בְּהַפֵּךְ אֶת־הָעָרִים אֲשֶׁר־יָשָׁב בְּהֵן לוֹט:

וַיְהִי בְּשַׁחַת אֱלֹהִים אֶת־עָרֵי הַכְּפֹר – "а в то время, когда Всевышний уничтожил города в этом районе"

וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־אַבְרָהָם – "то вспомнил Он Авраама (т.е. просьбу Авраама насчет невиновных людей в Сдоме)"; относительно того, что значит "вспомнил Всевышний" см. *Берешит* 8, 1

וַיִּשְׁלַח אֶת־לוֹט מִתּוֹךְ הַהֶפְכָּה בְּהַפֵּךְ אֶת־הָעָרִים אֲשֶׁר־יָשָׁב בְּהֵן לוֹט – "и [поэтому] спас Лота от катастрофы, уничтожая города, в которых жил Лот".

Лот спасся не за свой счет, а потому, что Всевышний вспомнил Авраама. Отсюда вывод, что десять человек, о которых просил Авраам – семья Лота.

ל וַיַּעַל לוֹט מִצּוֹעֵר וַיִּשְׁבַּב בְּהָר וּשְׁתֵּי בָנָיו עִמּוֹ כִּי יָרָא לְשֹׁבֵת בְּצוֹעֵר וַיִּשְׁבַּב בְּמַעְרָה הוּא וּשְׁתֵּי בָנָיו: לא וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְּעִירָה אָבִינוּ זָקֵן וְאִישׁ אֵין בְּאָרֶץ לְבוֹא עָלֵינוּ כְּדָרְדָר כָּל־הָאָרֶץ: לב לָכֵן נִשְׁקָה אֶת־אָבִינוּ יֵין וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ וְנִתְּנָה מֵאָבִינוּ

זָרַע: לֹא וַתִּשְׁקִינְי אֶת־אֲבִיהֶן גַּן בְּלַיְלָה הוּא וַתִּבֹּא הַבְּכִירָה וַתִּשְׁכַּב אֶת־אָבִיהָ וְלֹא־יָדַע בְּשֹׁכְבָהּ וּבְקוֹמָהּ: לֹד וַיְהִי מִמְּחֹלֶת וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְּעִירָה הֲיִשְׁכַּבְתִּי אִמֶּשׁ אֶת־אָבִי נִשְׁקַנּוּ גַן גַּם־הַלַּיְלָה וּבֹאִי שִׁכְבִּי עִמּוֹ וְנִחִיָּה מֵאֲבִינוּ זָרַע: לֹד וַתִּשְׁקִינְי גַּם בְּלַיְלָה הִהוּא אֶת־אֲבִיהֶן גַּן וַתִּקַּם הַצְּעִירָה וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ וְלֹא־יָדַע בְּשֹׁכְבָהּ וּבְקוֹמָהּ: לֹד וַתִּהְרִינְי שְׁתֵּי בָנוֹת־לוֹט מֵאֲבִיהֶן: לֹד וַתִּלְד הַבְּכִירָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב הוּא אָבִי־מוֹאָב עַד־הַיּוֹם: לֹד וַתִּצְעִירָה גַם־הוּא יְלִדָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶן־עַמִּי הוּא אָבִי בְנֵי־עַמּוֹן עַד־הַיּוֹם: {ס}

(ל) וַיַּעַל לוֹט מִצְעוּר וַיֵּשֶׁב בְּהָר וּשְׁתֵּי בָנוֹתָיו עִמּוֹ כִּי יָרָא לְשֵׁבֶת בְּצוּעַר וַיֵּשֶׁב בְּמַעְרָה הוּא וּשְׁתֵּי בָנוֹתָיו:

Лот ушел (буков. "поднялся") из Цоара и поселился в горах вместе с двумя своими дочерьми"; выражение "поднялся" использовано здесь поскольку Цоар расположен в долине, намного ниже окружающих его гор. Эта часть пасука представляет собой *кляль*, а окончание пасука – после *этнахты* – *прат* (*Даат микра*)

– "потому что он боялся жить в Цоаре"

"он жил в пещере, и две его дочери с ним".

Почему Лот уходит из города?

Раши: потому что Цоар расположен близко от Сдома.

Рашбам, Радак: Цоар уцелел только из-за того, что у Лота раньше не было достаточно времени, чтобы убежать в горы. И Лот понимал, что теперь, когда у него есть возможность уйти в горы, город может быть уничтожен.

Рамбан: то, что говорит Раши, неверно. Лот ушел из Цоара потому, что там жили злодеи, и Лот понимал, что город рано или поздно будет уничтожен.

Лот понимает, что с городом, подобным Сдому, случится то же, что и со Сдомом. Поэтому он убегает в горы (убегает от людей? – прячется в пещере, а не в городе в горах).

(לא) וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְּעִירָה אֲבִינוּ זָקֵן וְאִישׁ אֵין בְּאֶרֶץ לְבוֹא עֲלֵינוּ כְּדָרָךְ כָּל־הָאָרֶץ:

– "и сказала старшая [сестра] младшей"

"наш отец – стар"

– "и не осталось никого на земле"

– "кто бы взял нас в жены"; это выражение, означающее вступление в брак, обычно употребляется в том случае, когда на мужчине лежит обязанность взять в жены женщину, которая нуждается в этом: например, в случае *ибума*:

(דברים 25, 5) *יְבָמָה יָבֵא עָלֶיהָ, וְלִקְחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה וַיְבָמָה* –

"по обычаю всей земли".

Что значит "не осталось никого на земле"? Ведь Цоар был еще цел и невредим!

Большинство комментаторов (**Раши, Рашбам, Ибн Эзра**) считают, что сестры думали, что весь мир уничтожен как во время потопа.

Даат микра: обычно принято объяснять, что сестры думали, что все живое затоплено потоком огня и уничтожено, и не осталось живых людей на земле. Однако возможно другое объяснение: под словом שָׁרָא старшая сестра имеет в виду "важный человек, который подходил бы нам в мужья в соответствии с нашим [знатным] происхождением". Также, говоря צָרָא, она подразумевает не всю землю, а район Цоара или район пещеры, в которой они жили. А р. Йосеф Кара считает, что старшая сестра сказала: "Нет никого, кто захотел бы жениться на нас, потому что скажут: эти – из уничтоженных городов, с ними не стоит иметь дела".

Радак также приводит это объяснение:

Неверно, что сестры думали, что весь мир уничтожен. Они полагали, что жители Цоара, опасаясь беженцев из Сдома, не захотят вступать с ними в отношения.

Т.е. Лот боялся людей и прятался в горах.

(לב) לָכֵּה נִשְׁקָה אֶת־אָבִינוּ יוֹן וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ וְנַחֲיָה מֵאָבִינוּ זָרַע :

לָכֵּה – выражение побуждения к действию: "давай"

נִשְׁקָה אֶת־אָבִינוּ יוֹן – "напоим нашего отца вином"

וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ – "и ляжем с ним"; слово נִשְׁכְּבָה стоит здесь в форме עָתִיד מְאָרָךְ, согласованной со словом לָכֵּה

וְנַחֲיָה מֵאָבִינוּ זָרַע – "и родим от него детей".

(לג) וַתִּשְׁקֶינּוּ אֶת־אָבִיהֶן יוֹן בַּלַּיְלָה הַהוּא וַתִּבְאֵה הַבְּכִירָה וַתִּשְׁכַּב אֶת־אָבִיהָ וְלֹא־יָדַע בְּשֹׁכְבָהּ וּבְקוֹמָהּ :

וַתִּשְׁקֶינּוּ אֶת־אָבִיהֶן יוֹן, בַּלַּיְלָה הַהוּא – "и они напоили отца вином в ту ночь"

וַתִּבְאֵה הַבְּכִירָה וַתִּשְׁכַּב אֶת־אָבִיהָ – "[после чего] старшая сестра пришла и легла со своим отцом"

וְלֹא־יָדַע בְּשֹׁכְבָהּ וּבְקוֹמָהּ – "а он [был настолько пьян, что] даже не почувствовал, как она лежала с ним, и когда ушла".

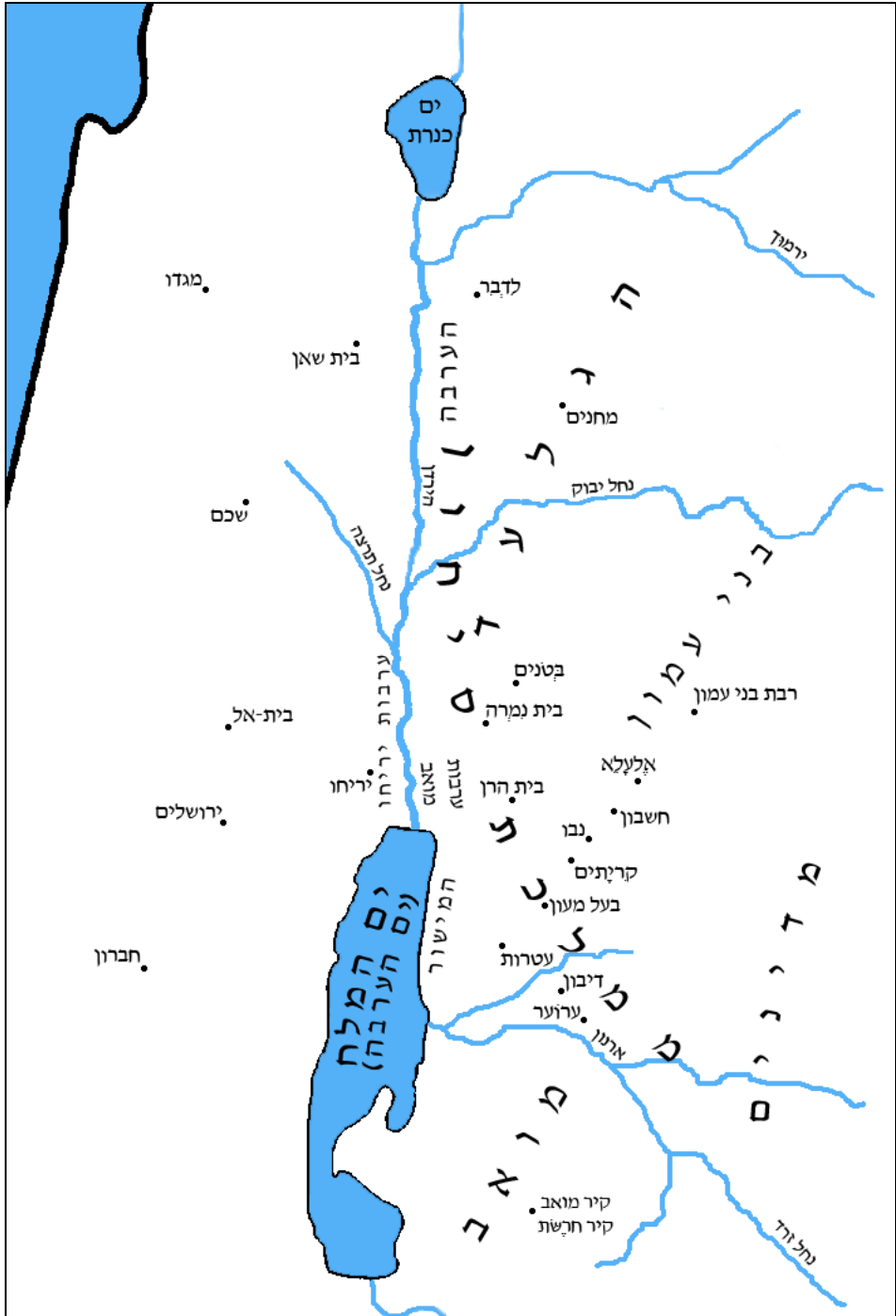
(לד) וַיְהִי מִמָּחָרֶת וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְּעִירָה הֲיִן־שָׁכַבְתִּי אִמָּשׁ אֶת־אָבִי נִשְׁקֶנּוּ יוֹן וְנַחֲיָה וּבֹאִי שֹׁכְבִי עִמּוֹ וְנַחֲיָה מֵאָבִינוּ זָרַע :

וַיְהִי מִמָּחָרֶת – "а на другой день"

וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְּעִירָה – "сказала старшая [сестра] младшей:"

הֲיִן־שָׁכַבְתִּי אִמָּשׁ – "я лежала вчера с моим отцом"; אִמָּשׁ – "вчера ночью"

וְנַחֲיָה מֵאָבִינוּ זָרַע – "и ты приходи, ляг с ним, чтобы мы нажили себе потомство от отца нашего".



Земли Моавы и Амона (ко времени захвата их бней Израэль)

(לח) וַתִּשְׁקֶינָם בְּלֵילָה הַהוּא אֶת־אֲבִיהֶן יַיִן וַתִּקַּם הַצְעִירָה וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָּהּ וּבְקִמָּהּ:

"И они напоили своего отца вином также и в эту ночь; после чего младшая сестра взяла, да и легла с ним, а он не знал, когда она легла с ним и когда ушла".

(לו) וַתִּהְרֶינָן שְׁתֵּי בָנוֹת־לוֹט מֵאֲבִיהֶן:

"[В результате] забеременели обе дочери Лота от своего отца".

(לז) וַתֵּלֶד הַבְּכִירָה בֵן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב הוּא אָבִי־מוֹאָב עַד־הַיּוֹם:

"и старшая сестра родила сына, дав ему имя Моав" – וַתֵּלֶד הַבְּכִירָה בֵן, וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב (с обычным чередованием ו וי = אב – т.е. מֵ-אָב – т.е. מוֹאָב; "он – родоначальник моавитян доныне"; – עד-היום – т.е. до времени, когда Моше записал эти строки (*Даат микра*)).

Рашбам: каждое "доныне" (עד-היום) означает: до времени, когда автор написал книгу.



Стелла Меши, царя Моава (см. *Млахим* 2 3, 4-27)

(לח) וַהַצְעִירָה גַם־הוּא יָלְדָה בֵן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶן־עַמִּי הוּא אָבִי בְנֵי־עַמּוֹן עַד־הַיּוֹם: {ס}

"И младшая тоже родила сына и назвала его Бен-Ами; он – родоначальник сынов Амона доныне".

Амон и Моав – драша имен.

Как оценить поступок дочерей Лота? На первый взгляд, это мерзкое преступление – кровосмешение. Однако если мы попытаемся абстрагироваться от современных представлений о кровосмесительных связях и заглянем в халаху, то обнаружим, что связь между отцом и дочерью для неевреев вовсе не является кровосмешением: "Запрет прелюбодеяния для *бней Ноах* включает в себя шесть частных случаев: половые отношения с матерью, с женой отца, с сестрой по матери, с замужней женщиной, гомосексуализм и скотоложство" (*Мишне Тора, гильхот млахим у-милхамот* 9, 7). Более того, от сестер происходят два больших народа, что само по себе является в Торе большой наградой – не каждый

праведник удостоивается такой высокой чести! Наши мудрецы, хотя и согласны, что это был, вообще говоря, нехороший поступок, при этом говорят, что дочери Лота имели хорошие намерения – выполнить заповедь "плодитесь и размножайтесь", и получили за это награду (см. *Талмуд Бавלי, масехет hora'ot* 106).



Руины амонитянской крепости в Раббат-Амон

С другой стороны, можно сказать, что для евреев, стоявших у Иордана и готовившихся входить в землю, эта история должна была послужить дополнительным стимулом для укрепления заповеди не дружить с Амоном и Моавом (*Дварим* 23, 4-7).

כ א ויסע משם אברהם ארצה הנגב וישב בין-קדש ובין שור ונגר בגרר: ב ויאמר אברהם אל-שרה אשתו אחתי הוא וישלח אבימלך מלך גרר ויקח את-שרה: ג ויקא אלהים אל-אבימלך בחלום הלילה ויאמר לו הנה מת על-האשה אשר-לקחת והוא בעלת בעל: ד ואבימלך לא קרב אליה ויאמר אדני הגוי גם-צדיק תהרג: ה הלא הוא אמר-לי אחתי הוא והיא-גם-הוא אמרה אחי הוא בתם-לבבי ובנקנין כפי עשיתי זאת: ו ויאמר אליו האלהים בחלום גם אנכי ידעתי כי בתם-לבבך עשית זאת ואחשך גם-אנכי אותך מחטו-לי על-כן לא-נתתיך לנגע אליה: ז ועתה השב אשת-האיש כירנביא הוא ויתפלל בעדך וחייה ואם-אינך משיב דע כי-מות תמות אתה וכל-אשר-לך: ח וישכם אבימלך בבקר ויקרא לכל-עבדיו וידבר את-כל-הדברים האלה באזניהם וייראו האנשים מאד: ט ויקרא אבימלך לאברהם ויאמר לו מה-עשית לנו ומה-חטאתי לך כי-הבאת עלי ועל-ממלכתי חטאת גדלה מעשים אשר לא-יעשו עשית עמדי: י ויאמר אבימלך אל-אברהם מה

רֹאיתָ כִּי עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה: יֵא וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם כִּי אָמַרְתִּי רַק אֵין־רָאיתָ אֱלֹהִים
 בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְהִרְגִנִּי עַל־דְּבַר אֲשֶׁר־י: יב וְגַם־אָמְנָה אַחֲתִי בַת־אָבִי הוּא אֵךְ לֹא
 בַת־אִמִּי וְתַהֲיִלִּי לְאִשָּׁה: יג וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִתְעַו אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי וְאָמַר לָהּ זֶה
 חֲסִדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי עִמָּדִי אֵל כָּל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָבֹא שְׁמָה אִמְרִי־לִי אַחֲרֵי הוּא: יד
 וַיִּקַּח אַבְיִמֶלֶךְ צֹאן וּבָקָר וְעַבְדִּים וּשְׂפָחֹת וַיִּתֵּן לְאַבְרָהָם וַיָּשָׁב לוֹ אֶת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ:
 טו וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ הִנֵּה אֶרְצִי לְפָנֶיךָ בְּטוֹב בְּעֵינֶיךָ שָׁב: טז וּלְשָׂרָה אָמַר הִנֵּה נָתַתִּי
 אֵלַי כֶּסֶף לְאַחִיךָ הִנֵּה הוּא־לְךָ כְּסוּת עֵינָיִם לְכָל אֲשֶׁר אֲתָדָךְ וְאֵת כָּל וְנִכְחַת: יז
 וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת־אַבְיִמֶלֶךְ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאִמְהַתָּיו
 וַיֵּלְדוּ: יח כִּי־עָצַר עָצַר יְהוָה בְּעַד כָּל־רְחֹם לְבַיִת אַבְיִמֶלֶךְ עַל־דְּבַר שָׂרָה אִשְׁת
 אַבְרָהָם: {ס}

(א) וַיֵּסַע מִשָּׁם אַבְרָהָם אֶרְצָה הַנְּגִב וַיָּשָׁב בֵּין־קְדֵשׁ וּבֵין שׁוּר וַיָּגַר בְּגַרְר:

и двинулся оттуда Авраам в сторону Негева" – וַיֵּסַע מִשָּׁם אַבְרָהָם אֶרְצָה הַנְּגִב
 "и осел между Кадешем и Шуром"; קְדֵשׁ – это то место, которое служило опорной базой северным царям (*Bereshit* 14, 7); שׁוּר – см. комментарий к *Bereshit* 16, 7
 "и остановился в Гаре".

מִשָּׁם – откуда именно двинулся Авраам?

Радак, Хизкуни: из Элонэй Мамрэ (т.е. из района Хеврона).

Если мы связываем эту *parashá* с предыдущей, то מִשָּׁם – это из Элонэй Мамрэ (см. *Bereshit* 19, 1). Можно было бы, конечно, сказать, что эта *parashá* не связано с предыдущей, применив правило וּמֵאַחַר בְּתוֹרָה אֵין מִקְדָּם (*Psachim* 66) – "текст Торы не упорядочен в соответствии с хронологическим порядком". Существуют разные подходы по поводу этого правила:

- 1) Раши и Ибн Эзра применяют его весьма часто, расставляя там, где им кажется наиболее подходящим;
- 2) Рамбан считает, что это правило можно применять только там, где сам текст указывает, что это необходимо.

Второй подход кажется более соответствующим тому, что мы интуитивно понимаем как пшат – трудно поверить, чтобы в серьезной книге порядок изложения был произвольным!

В данном случае **Раши** считает, что хронологический порядок не нарушен:

Когда Авраам понял, что те города разрушены, и путники там больше не появляются, то он ушел оттуда.

Не имеет смысла сидеть в безлюдном районе, если твоей целью является влиять на людей.

Сфорно: בֵּין־קְדֵשׁ וּבֵין שׁוּר – он остановился между двумя большими городами, для того чтобы провести там служение Всевышнему.

Т.е. Авраам продолжает политическую борьбу с *аводой зарой*. Мы видели уже это в Шхеме, в Бейт-Эле... Авраам не проявляет религиозной терпимости. Он ведет открытую борьбу с *аводой зарой*.

Радак: Авраам не переехал в Эрец Плиштим по экономическим соображениям (из-за голода), потому что голода не было... Возможно, он переехал туда, чтобы продолжить политическую борьбу за обладание этой землей.

Т.е. Авраам закладывает основы для последующей власти, которую он планирует в этой земле.



Окрестности Гара

(ב) וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֲחֹתִי הִיא וַיִּשְׁלַח אַבְיִמֶלֶךְ מֶלֶךְ גְּרָר וַיִּקַּח אֶת-שָׂרָה:

גרר – "поэтому авимелех, царь Гара, послал [своих слуг]"; поскольку в предыдущем пасуке было написано, что Авраам поселился в Гаре, то здесь пасук называет авимелеха "царем Гара". Далее, в *Берешит* 26, 8, он называется по названию своего народа: אַבְיִמֶלֶךְ מֶלֶךְ פְּלִשְׁתִּים. Отсюда можно сделать вывод, что אַבְיִמֶלֶךְ – это не имя собственное, а титул правителей плиштим, подобно титулу פְּרִעָה для правителей Мицраима (*Даат микра*) וַיִּקַּח אֶת-שָׂרָה – "и взял Сару".

Странное построение предложения: "Сказал Авраам Саре, своей жене, что она – его сестра". Что бы это значило?

Унkelос, Раши, Расаг, Ибн Эзра, Радак: здесь אֶל-שָׂרָה = על-שָׂרָה ("о Саре").

Расаг: הגוי = איש ("человек") (т.е. авимелех имеет ввиду себя).

Ибн Эзра спорит с Расагом: הגוי = авимелех, его семья и весь народ. Сравните с тем, что написано в пасуке ט: וְעַל מַמְלַכְתִּי – "навел на меня и на все государство".

Т.е. авимелех понимает, что Всевышний накажет все его государство за него. И мы видим в конце *parashah*, что Всевышний не только егу вылечил, но и жену, и наложниц – всю семью.

(ה) הֲלֹא הוּא אָמַר-לִי אַחֲתִי הִוא וְהִיא-גַם-הִוא אִמְרָה אַחִי הוּא בְּתָם-לְבָבִי וּבְנִקְלִין כִּפִּי עָשִׂיתִי זֹאת:

"разве не он лично сказал мне, что она его сестра?"
 והיא-גם-הוא אמרה אחי הוא – "да ведь и она тоже: она же сама сказала, что он – ее брат!"
 בְּתָם-לְבָבִי וּבְנִקְלִין כִּפִּי עָשִׂיתִי זֹאת – "я ведь от чистого сердца, самым честным образом сделал это".

(ו) וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאֱלֹהִים בְּחֹלֶם גַּם אָנֹכִי יָדַעְתִּי כִּי בְּתָם-לְבָבְךָ עָשִׂיתָ זֹאת וְאַחֲשֶׁךָ גַּם-אָנֹכִי אוֹתָךְ מִחֹטוֹ-לִי עַל-כֵּן לֹא-נִתְתִּיךָ לִנְגַע אֵלֶיהָ:

"и сказал ему Всесильный во сне:"
 גַּם אָנֹכִי יָדַעְתִּי – форма прошлого времени в смысле настоящего: "да Я знаю"
 כִּי בְּתָם-לְבָבְךָ עָשִׂיתָ זֹאת – "что в непорочности сердца своего ты сделал это"
 וְאַחֲשֶׁךָ גַּם-אָנֹכִי אוֹתָךְ מִחֹטוֹ-לִי – "да и Я воспрепятствовал тебе совершить грех передо Мной"
 עַל-כֵּן לֹא-נִתְתִּיךָ לִנְגַע אֵלֶיהָ – "поэтому Я и не дал тебе прикоснуться к ней".

Отсюда мы слышим: авимелех болен – у него какая-то болезнь, которая не позволила ему прикоснуться к Саре. Потом выяснится, что эта болезнь не только у него, но и у его жены, и у всей его семьи то же самое. И он опасается, что **это** будет у всего его народа. Это и есть та смерть, которую он имеет в виду. Что это было, не совсем ясно. Сейчас ясно, что авимелех не мог прикоснуться к Саре из-за какой-то физической причины.

Обратите внимание – Всевышний соглашается, что у авимелеха была "чистота сердца", т.е. он согрешил по ошибке (он не знал, что она замужем), но не соглашается с "чистотой рук". Видимо, авимелех считал, что каждую незамужнюю женщину он может забирать себе, не интересуясь ее мнением (Сара же явно не была согласна!).

(ז) וְעַתָּה הָשֵׁב אִשְׁתְּ-הָאִישׁ כִּי-נָבִיא הוּא וַיִּתְפַּלֵּל בְּעַדְךָ וַיְחִיָּה וְאִם-אֵינְךָ מְשִׁיב דָּע כִּי-מוֹת תָּמוּת אִתָּה וְכָל-אֲשֶׁר-לָךְ:

וְעַתָּה – выражение подведения итога: "ну а теперь", "раз так"
 הָשֵׁב אִשְׁתְּ-הָאִישׁ – "верни женщину ее мужу"
 כִּי-נָבִיא הוּא, וַיִּתְפַּלֵּל בְּעַדְךָ – "потому что он – пророк, и помолится за тебя"
 וַיְחִיָּה – "чтобы ты выздоровел и остался в живых"
 וְאִם-אֵינְךָ מְשִׁיב – "а если не возвратишь [женщину ее мужу]"

ידע כי-מות תמות אֶתָּה וְכָל-אֶשְׁרֵךְ – "знай, что будешь обречен на смерть – ты и все, кто с тобой".

Всевышний обещает смерть авимелеху и всей его семье в результате, видимо, той болезни.

Тот факт, что Авраам является נביא – какое отношение это имеет к тому, что Всевышний повелевает авимелеху?

Между комментаторами существуют различные мнения относительно смысла слова נביא.

Раши (см. его комментарий к *Шмот* 7, 1), **Рашбам**: נביא – это слово связано с молитвой (גיב שפתיים).

Согласно этому мнению, пасук можно объяснить так:
נביא הוּא – т.е. "он может за тебя помолиться":

Раши: поскольку он – пророк, то он знает, что ты до нее не дотронулся (и примет ее обратно). Поэтому он помолится за тебя.

Иначе считает **Ибн Эзра**:

Таково мнение ашкеназских мудрецов, но сефардские грамматиканы с этим не согласны: они считают, что נביא – от слова לְהַבִּיאַת, т.е. пророк – это тот человек, который "приносит" слова Всевышнего обществу.

По этому мнению, пасук хочет сказать:

"Он сообщит тебе: "Вот, я помолился (и узнал относительно тебя)" – и ты будешь жить".

Разница между двумя мнениям – в различном понимании роли пророка. Согласно первому подходу, основное назначение пророка в том, чтобы он за тебя помолился (хотя это не отрицает также и того, что пророк сообщает информацию от Всевышнего). Согласно другому подходу, основное назначение пророка в том, чтобы он передал тебе слова Всевышнего: как надо себя вести.

(ח) וַיִּשְׁפֹּם אַבְיִמֶלֶךְ בְּבִקְרַת וַיִּקְרָא לְכָל-עַבְדָּיו וַיְדַבֵּר אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים מְאֹד:

"Когда рано утром авимелех проснулся, то [немедленно] позвал своих слуг и рассказал им все это; и эти люди очень сильно испугались".

Почему авимелех сообщает всем слугам о своем сне?

Потому что у них была та же проблема, что и у него! Это то, о чем сказано в пасуке ט: הָגוּי גַם-צַדִּיק תִּהְרֵג.

Произошло нечто, что им мешало размножаться, и из-за этого весь народ должен был бы погибнуть. Поэтому он им сообщает, в чем причина бедствия, которое их поразило.

(ט) וַיִּקְרָא אַבְיִמֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ מַה-עָשִׂיתָ לָּנוּ וּמַה-חָטַאתָ לָּךְ כִּי-הִבַּאתָ עָלַי וְעַל-מַמְלַכְתִּי חֲטָאָה גְדֹלָה מֵעַשִׂים אֲשֶׁר לֹא-יַעֲשׂוּ עֲשֵׂיתָ עִמָּדַי:

"А [затем] позвал авимелех Аврахама и сказал ему: 'Что же ты сделал с нами, и чем я лично провинился перед тобой, что ты навел на меня и на мое царство столь суровое преступление? Ты поступил со мной так, как не поступают порядочные люди'".

(י) וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ אֶל-אַבְרָהָם מַה רָאִיתָ כִּי עָשִׂיתָ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה:

וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ אֶל-אַבְרָהָם: "и [еще] сказал авимелех Аврахаму:"; повторение וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ, אֶל-אַבְרָהָם (в предыдущем пасуке и здесь) указывает на то, что вопрос авимелеха был очень настойчивым

מַה רָאִיתָ – "что ты думал (решил)". Сравните:

(מלאכים 1 20, 22) וַיִּגַּשׁ הַנְּבִיא אֶל מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הַתְּחִזֵּק וְדַע וְנִרְאָה אֶת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה – "...думай, что ты должен сделать дальше"

כִּי עָשִׂיתָ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה – "когда ты это сделал?"

(יא) וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם כִּי אֲמַרְתִּי כִּי אֵין-יִרְאֵת אֱלֹהִים בְּמִקְוָם הַזֶּה וְהִרְגִנִּי עַל-דָּבָר אֲשֶׁר־אֵשָׂתִי:

и ответил Аврахам: "и

אֲשֶׁר־אֵשָׂתִי – "я сделал так,] потому что я подумал"

רַק – "может быть" (**Расаг**) или "несомненно" (**Шадаль**). Сравните:

(דברים 4, 6) וְאָמְרוּ רַק עִם-חֶכֶם וְנִבּוֹן הַגּוֹי הַגָּדוֹל הַזֶּה – "и скажут они: несомненно, как мудр и разумен этот великий народ!"

וְהִרְגִנִּי עַל-דָּבָר אֲשֶׁתִּי – "и убьют меня из-за жены".

Какова же была причина? Аврахам видит, что нет יִרְאֵת אֱלֹהִים в этом месте. Понятие יִרְאֵת אֱלֹהִים как правило используется, когда речь идет о вещах, которые трудно проверить со стороны, в которых нарушителя трудно уличить. Например, "перед старостью встань и бойся Бога" (*Ваикра* 19, 32). У человека всегда есть отговорка, что он старца не заметил, и поэтому не встал перед ним, или не понял, что определенное поведение является проявлением неуважения – поэтому за этой заповедью следует напоминание о богобоязненности.

Сам авимелех претендует на то, что в его царстве все вершится по справедливости, и Аврахам этого не отрицает. Но при отсутствии страха перед Всевышним формальная справедливость ничего не означает – мы все хорошо знаем, что закон можно обойти, и как правоохранительные органы умеют "шить дело" в случае необходимости. А самые гнусные преступления в истории человечества совершались не против закона, а с помощью закона.

Хазаль сказали, что у знатока Торы богобоязненность должна предшествовать мудрости (*Авот* 3, 11).

Сфорно: יִרְאֵת אֱלֹהִים – нет страха перед властью.

Власть здесь это кто? Сам авимелех. Т.е. Аврахам обращается с авимелеху с претензией за поведение в его городе.

Что интересно: человек, который ответственен за поддержание порядка, первым действует в преступном направлении. Это нам указывает, что тот, кто не вершит суд в своем месте, обычно первым преступает закон.

(יב) וְגַם-אֶמְנָה אֶחָתִי בֵּת-אָבִי הִוא אֵךְ לֹא בֵּת-אִמִּי וַתְּהִי-לִי לְאִשָּׁה:

וְגַם-אֶמְנָה – "но ведь на самом деле"; אֶמְנָה = אֶמְנָם ("действительно, верно").
Сравните:

- אֶמְנָה אֶנְכִי חָטָאתִי (*Yehouya* 7, 20) – "верно, я согрешил"

אֶחָתִי בֵּת-אָבִי הִוא – אֵךְ לֹא בֵּת-אִמִּי – "она – сестра мне по отцу, но не по матери"

וַתְּהִי-לִי לְאִשָּׁה – "и стала мне женой".

Отсюда мы видим, что Сара действительно была ему сестрой по отцу. Т.е. Сара – дочь Тераха.

Раши: для бней Ноах разрешено брать в жены дочь своего отца (от другой матери), так как происхождение по отцу у них во внимание не принимается. Он ответил им так, чтобы подтвердить сказанное им ранее (т.е. объяснить, что сестра может быть его женой)

Некоторые комментаторы спорят с пшатом пасука на основании мидраша, который говорит, что Сара – дочь Арана: у Арана две дочери – Милка и Иска. Помните, мидраш хочет сказать, что Иска – это Сара. Например, Раши пытается объяснить это противоречие:

Раши: а если ты скажешь: "Разве не была она дочерью его брата?", то я отвечу тебе: внуки тоже называются בְּנֵי ("дети"), и поэтому можно назвать Сару дочерью Тераха, подобно тому, как Авраам говорит Лоту: כִּי אֶנְשֵׁים אַחִים אָנֹכִי (*Bereishit* 13, 8) – "ведь мы – братья" (как будто Лот – сын Тераха, хотя на самом деле Лот – племянник Авраама).

Если так, то почему подчеркивается, что матери разные?

Раши: указать, что Аран был сыном от другой матери (т.е. не матери Авраама).

Рашбам: чтобы подчеркнуть, что она – не родная сестра Авраама, и поэтому разрешена ему в жены.

Интересное мнение высказывает **Ибн Эзра:**

Авраам обманул авимелеха, ответив, вынужденно, что Сара – его сестра. И там, где Яков обманул Ицхака, я укажу еще псуким, подтверждающие, что он, да, обманул.

Итак, у нас есть три возможности:

- 1) Сара – дочь Тераха от другой матери;
- 2) Сара из семейства Авраама. Тогда у нас есть проблема с уточнением לֹא בֵּת אִמִּי: если по поводу Тераха можно сказать בֵּת אָבִי, то по поводу бабушки тоже можно сказать בֵּת אִמִּי.
- 3) Авраам вообще обманул авимелеха. Это противоречит категорическому утверждению Авраама: "Я не виноват: я говорил правду!"

(יג) וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִתְעוּ אֹתִי אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי וְאָמַר לָהּ זֶה חֲסִדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֵׂי עִמָּדִי
אֵל כָּל-הַמְּקוֹם אֲשֶׁר נָבֹא שָׁמָּה אֲמַרְי־לִי אֹתִי הוּא:

כַּאֲשֶׁר הִתְעוּ אֹתִי אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי – "когда Всесильный увел меня странствовать из родного дома"; הִתְעוּ – הפעיל от корня תעה ("блуждать, заплутать")
וְאָמַר לָהּ זֶה חֲסִדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֵׂי עִמָּדִי – "то я сказал ей: окажи мне милость"
אֵל כָּל-הַמְּקוֹם אֲשֶׁר נָבֹא שָׁמָּה – "в каждом месте, куда мы придем"
אֲמַרְי־לִי אֹתִי הוּא – "скажи обо мне: он – мой брат".

Почему הִתְעוּ стоит во множественном числе?

Чтобы подчеркнуть важность момента: "Еще с тех пор, как Всевышний меня вывел..."

(יד) וַיִּקַּח אַבְיִמֶלֶךְ צֹאן וּבָקָר וְעֶבְדִּים וְשִׁפְחֹת וַיִּתֵּן לְאַבְרָהָם וַיֵּשֶׁב לוֹ אֶת שָׂרָה
אִשְׁתּוֹ:

"Тогда взял авимелех скот, рабов и рабынь, и дал Аврааму, а также вернул ему его жену Сару".

(טו) וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ הֲנִה אֶרְצִי לְפָנֶיךָ בְּטוֹב בְּעֵינֶיךָ שָׁב:

"И сказал авимелех: 'Вот, моя страна в твоём распоряжении – живи, где тебе нравится'".

Когда человек поселяется где-то, Тора пользуется двумя выражениями: לָגוּר (это всегда временное поселение) или לְשִׁבְתָּ (это постоянное поселение). Когда Авраам идет в Грар – город с крупным населением, со своей властью – то написано וַיֵּגֵר בְּגָרַר, т.е. "поселился временно в Граре". Когда же он идет в Беэр-Шеву, пустынное место, без власти, написано וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בְּבֵאֵר שֶׁבַע.

Тут авимелех дает ему право на постоянное жительство: בְּטוֹב בְּעֵינֶיךָ שָׁב. Человек, который вроде бы живет постоянно, но он не местный житель со всеми правами – это *ger toshav* – нечто промежуточное между местным жителем и пришельцем. Мы рассмотрим подробнее этот статус в главе *Хаей Сара*.

(טז) וַיִּלְשָׁרָה אֶמֶר הֲנִה נָתַתִּי אֵלֶיךָ כֶּסֶף לְאַחֶיךָ הֲנִה הוּא-לְךָ כְּסוּת עֵינַיִם לְכֹל אֲשֶׁר
אָתָּה וְאֵת כָּל וְנִכְחַת:

"a Сарэ сказал:"

וְנִכְחַת – "и ты даешь тысячу [шекелей] серебра твоему брату"; הֲנִה הוּא-לְךָ כֶּסֶף לְאַחֶיךָ – "вот, я даю тысячу [шекелей] серебра твоему брату"; "тысяча шекелей серебра" – это, понятно, не тысяча серебряных монет, а серебро весом в тысячу шекелей, где "шекель" – мера веса драгоценных металлов.

Авимелех дипломатично называет Авраама "братом" Сары.

Радак: לְאַחֶיךָ – "тому, кто до сих пор назывался твоим братом"

Понятно, что авимелех дает (или дал раньше?) какой-то подарок Аврааму.

Далее текст пасука не вполне ясен, поэтому комментаторы разошлись во мнениях, как понимать речь авимелеха.

הַנָּה הוּא לְךָ כְּסוּת עֵינַיִם לְכָל אֲשֶׁר אָתָּךְ – **о чем или о ком это сказано?**

Раши: "Пусть это покроеет им глаза, чтобы они не отнеслись к тебе пренебрежительно. Ведь если бы я отослал тебя с пустыми руками, то они сказали бы: "Он надругался над ней, а затем возвратил мужу". Теперь же, когда мне пришлось тратить деньги и умиротворять тебя, они поймут, что я возвратил тебя не по доброй воле, а был вынужден к тому чем-то сверхъестественным".

Даат микра: הַנָּה הוּא אֶף – имеется в виду сумма в тысячу шекелей серебром.

Согласно этому мнению, авимелех сейчас дает Аврааму тысячу шекелей в качестве компенсации за причиненный моральный ущерб. И это дополнительно к подаркам, упомянутым в пасуке יד. עֵינַיִם כְּסוּת (букв. "покрытие для глаз") – это фраза, которая представляет собой идиому, значение которой – "достойная компенсация": т.е. это компенсация для самой Сары – чтобы "закрыть ее глаза" на все, что с ней произошло. Умиротворить ее. וְאֵת כָּל הַנֶּחֱת – и также, чтобы все увидели твою правоту, что царь извиняется. **Рашбам** выражает другое мнение:

"Когда я тебя взял вначале – не силой, не через принуждение, а по нормальному, с калымом, который заплатил твоему брату – тысячу шекелей серебром, как полагается заплатить за жену. Эта тысяча шекелей, которые я дал твоему брату, – большой почет для тебя: они будут тебе покрытием для всех твоих слуг и вообще для всех других, чтобы не думали о тебе нехорошо, утверждая, что авимелех поступил с тобой неподобающим образом (т.е. попользовался и выбросил), потому что все будут знать, что ты была взята достойным образом, и возвращена вынужденно (против моего желания)".

Это подтверждает то мнение, что он хотел жениться по политическим мотивам. Согласно этому мнению, эту тысячу шекелей авимелех вручил Аврааму раньше – до того, как он взял Сару: каждый, кто женится в Танахе, сначала дает *моһар*. Выражение כְּסוּת עֵינַיִם Рашбам понимает так же, как и Раши – "покрытие (= оправдание в глазах других людей), компенсация".

Что значит וְאֵת כָּל הַנֶּחֱת?

По *теамим* эти слова не являются продолжением предыдущей фразы, потому что стоят после этнахты.

Раши: וְאֵת כָּל הַנֶּחֱת – "у тебя будет, что возразить в споре, указав на эти очевидные факты". Это слово везде означает выяснение фактов, доказательство.

Рашбам: "[таким образом] всем очень хорошо известно и убедительно доказано, что я отнесся к тебе уважительно". И все это авимелех сказал уважительно по отношению к Саре, а не для того, чтобы ее унижить и упрекнуть.

Даат микра: по-арабски, נָכַח = "жениться", т.е. "ты должна выглядеть перед всеми как замужняя женщина".

Весь этот пасук сказал авимелех к Саре, чтобы ее утешить, все это сказано к ее чести.

(יז) וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאִמְהָתָיו וַיֵּלְדוּ:

"и когда Авраам помолился Всесильному" – וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם, אֶל־הָאֱלֹהִים
 "то исцелил Всесильный авимелеха и его жену, и его служанок" – וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ, וְאִמְהָתָיו
 – служанки (рабыни) его жены, которые также являлись его наложницами (*Даат микра*)
 "и те стали рожать" – וַיֵּלְדוּ.

(יח) כִּי־עָצַר עֶצֶר יְהוָה בְּעַד כָּל־רַחֲמָם לְבַיִת אֲבִימֶלֶךְ עַל־דְּבַר שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אַבְרָהָם: {ס}

– "потому что запер Всевышний"; *макор* עָצַר усиливает стоящий за ним глагол: "крепко-накрепко закрыл"

– "всякое чрево (= матку) в доме авимелеха"
 בְּעַד כָּל־רַחֲמָם לְבַיִת אֲבִימֶלֶךְ
 – "из-за Сары. Жены Авраама".

Авраам молится Всевышнему так, как и говорил Всевышний авимелеху. И какой результат? Женщины стали рожать! Что произошло здесь? Обратите внимание, что следующий пасук (21, 1) начинается וַיְהִי וַיֵּלֶד סָרָה – Сара родила! Причем написано וַיֵּלֶד סָרָה, а не וַיֵּלֶד ה' – т.е. это произошло еще до предыдущих событий. Т.е. Сара была первая, которая родила. Авимелех не касался Сары – т.е. может быть, болезнь заключалась в том, что они (плиштим) не могли иметь половых связей и из-за этого не могли беременеть (рожать).

В любом случае:

- 1) болезнь касалась не только женщин, но и мужчин;
- 2) все это произошло не в один день – не так, что он взял Сару и сразу заболел, отдал – и сразу выздоровел. Понятно, что прошел некий период до этого и после этого (ср. с *Эстер* 2, 12 – девушек приводили к царю после двенадцати месяцев "карантина").

כא וַיְהִי כִּי־עָצַר יְהוָה בְּעַד כָּל־רַחֲמָם לְבַיִת אֲבִימֶלֶךְ עַל־דְּבַר שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אַבְרָהָם: כ
 וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאִמְהָתָיו וַיֵּלְדוּ:
 וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאִמְהָתָיו וַיֵּלְדוּ:
 וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאִמְהָתָיו וַיֵּלְדוּ:
 וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאִמְהָתָיו וַיֵּלְדוּ:
 וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאִמְהָתָיו וַיֵּלְדוּ:
 וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאִמְהָתָיו וַיֵּלְדוּ:

(א) וַיְהִי כִּי־עָצַר יְהוָה בְּעַד כָּל־רַחֲמָם לְבַיִת אֲבִימֶלֶךְ עַל־דְּבַר שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אַבְרָהָם:

– в начале пасука здесь служит для открытия новой темы; וַיִּתְפַּלֵּל – "вспомнил"

– "как и сказал"

"и сделал Всевышний Сару, как говорил".

Имя Всевышнего стоит здесь перед глаголом: וַיַּעַשׂ יְהוָה לְסָרָה, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר. Мы уже отмечали ранее, что подобное построение фразы указывает на то, что действие произошло раньше.

Раши: פָּקַד אֶת שָׂרָה – это произошло еще до того, как выздоровел авимелех.

Этот пасук написан в виде стиха: вторая часть его повторяет первую.

Радак: таков обычный стиль Торы – усиливать тему пасука повторением слов, как здесь, например: сначала написано פָּקַד, а затем – וַיַּעַשׂ; в начале – כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר, а в конце – כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר.

(ב) וַתֵּהָרֵי וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֶּן לִזְקֻנָּיו לְמוֹעֵד אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֱלֹהִים:

"[Так что] забеременела Сара и родила Аврахаму сына в старости его (= когда он уже состарился) – к тому сроку, о котором говорил ему Всесильный".

(ג) וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת-שְׁם-בְנֵו הַנּוֹלֵד-לֹו אֲשֶׁר-יֵלְדָה-לֹו שָׂרָה יִצְחָק:

"И назвал Аврахам своего сына, который у него родился, которого родила ему Сара, Ицхак".

Множественное повторение притяжательных местоимений ("своего", "у него", "ему") призвано подчеркнуть, что это **его** сын, а не чей-либо еще.

(ד) וַיִּמָּל אַבְרָהָם אֶת-יִצְחָק בְּנֹו בֶן-שְׁמֹנַת יָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים:

"И обрезал Аврахам Ицхака, своего сына, когда тому исполнилось восемь дней, как ему приказал Всесильный".

(ה) וְאַבְרָהָם בֶּן-מֵאָת שָׁנָה בְּהַנִּלָּד לֹו אֶת יִצְחָק בְּנֹו:

"А Аврахаму было сто лет, когда у него родился сын Ицхак".

(ו) וַתֹּאמֶר שָׂרָה צָחֵק עָשָׂה לִי אֱלֹהִים כָּל-הַשְּׂמֵעַ יִצְחָק-לִי:

Что Сара хочет сказать фразой צָחֵק עָשָׂה לִי אֱלֹהִים: כָּל-הַשְּׂמֵעַ יִצְחָק-לִי – нечто положительное или нечто отрицательное? Каково ваше впечатление от текста?

Ункелос, Раши, Расаг, Рашбам, Сфорно: "радость доставил мне Всесильный: каждый, кто услышит об этом, будет радоваться вместе со мной".

(ז) וַתֹּאמֶר מִי מֵלֵל לְאַבְרָהָם הִינִיָּקָה בְּנִים שָׂרָה כִּי-יֵלְדָתִי בֶן לִזְקֻנָּיו:

"и сказала [Сара]:"

"кто бы мог сказать Аврахаму" (*Даат микра*); מֵלֵל – "сказал"

– "что Сара не только родит сына, но и будет кормить его грудью"

– "ведь я родила сына ему под старость".

Рашбам: этот пасук – прославление Всевышнего.

ח ויגדל הילד ויגמל ויעש אברהם משתה גדול ביום הגמל את-יצחק: ט ותרא שרה את-בן-הגר המצרית אשר-ילדה לאברהם מצחק: י ותאמר לאברהם גרש האמה הזאת ואת-בנה כי לא יירש בן-האמה הזאת עם-בני עם-יצחק: יא וירע הדבר מאד בעיני אברהם על אודת בנו: יב ויאמר אלהים אל-אברהם אל-ירע בעיניך על-הנער ועל-אמתך כל אשר תאמר אליך שרה שמע בקלה כי ביצחק יקרא לה זרע: יג וגם את-בן-האמה לגוי אשימנו כי זרעה הוא:

(ח) ויגדל הילד ויגמל ויעש אברהם משתה גדול ביום הגמל את-יצחק:

"Когда мальчик подрос, и его отняли от груди, то Авраам устроил большой пир в честь этого события".

ויגדל הילד ויגמל – сколько лет тогда было Ицхаку?

Раши, Радак: ему исполнилось два года.

halaha

По закону дерабанан, женщина обязана кормить ребенка грудью до достижения им возраста двух лет (если, конечно, у нее есть молоко) (*Мишне Тора, хильхот ишут 21, 12*).

(ט) ותרא שרה את-בן-הגר המצרית אשר-ילדה לאברהם מצחק:

– "и когда увидела Сара, что сын Агари, которого та родила Аврахаму,..."

А здесь что означает מצחק – "радуется" или "насмехается"?

Обратите внимание, что выражение *חך* встречается очень часто в этой *parashé* и до этого – в связи с рождением Ицхака:

- 1) Аврахам смеется, и Всевышний говорит: "Назовешь его Ицхак" (*Берешит 17, 17-19*);
- 2) Сара смеется (*Берешит 18, 12-15*);
- 3) здесь Сара говорит *לי צחק-לי*, *צחק עשה לי*, (пасук 6);
- 4) теперь Ишмаэль *מצחק*.

Т.е. слово *חך* имеет центральное значение: оно проходит по всему тексту в связи с рождением Ицхака.

Расаг: מצחק – "радуется и играет".

Рашбам: מצחק – "радуется, что уже вырос".

На первый взгляд, поведение Ишмаэля было нейтральным. Тогда чем объясняется столь суровое требование Сары (в следующем пасуке)?

Ибн Эзра: так поступают все подростки. А Сара позавидовала тому, что он старше ее сына.

Раши: מְצַחֵק – означает идолопоклонство, например:

- וַיִּקְמוּ לְצַחֵק (Шмот 32, 6) (речь идет о поклонении золотому тельцу). По другому объяснению, это означает распутство, например:

- לְצַחֵק בִּי (Берешит 39, 17) (речь об искушении Йосефа женой Потифара).

Еще одно объяснение: это означает убийство, как, например:

- וַיִּשְׁחָקוּ לְפָנֵינוּ (Шмуэль 2 2, 13) – "пусть потешатся (сразятся) перед нами" (Берешит раба 53, 11). Потому что (Ишмаэль) спорил с Ицхаком из-за наследства, говоря "Я первенец и возьму двойную долю". Они вышли в поле, и (Ишмаэль) стал метать в него стрелы из лука, как сказано: "Как притворщик, который мечет огонь, стрелы и смерть... и говорит: Ведь я забавляюсь" (т.е. это шутка) (Мишлей 26, 18-19).

Рамбан цитирует Раши и продолжает: здесь рав (т.е. Раши) перемешал все споры из агады и не расставил по порядку (здесь Рамбан цитирует агаду из *Tosefta Sota* 6, 6, см. во вступительной статье "Пшат и драш", пример 7)... А правильно, по-моему, что это произошло в тот день, когда Ицхака отняли от груди, и Сара увидела, что Ишмаэль насмехается над Ицхаком или над тем большим пиром, который был устроен по этому поводу, и поэтому написано אַתְּ בֶן הַגֵּר הַמְצַרִּית אַתְּ, а не אַתְּ יִשְׁמַעְאֵל מְצַחֵק, а также она сказала: "Прогони эту рабыню вместе с ее сыном, потому что раб, насмехающийся над господином, должен либо умереть, либо быть примерно наказан, а я не хочу его смерти, но чтобы ты только прогнал его от меня, чтобы он не наследовал ничего из того, что по праву принадлежит моему сыну. И прогони вместе с ним и его мать, потому что ребенок не выживет без нее".

Рамбан хочет сказать, что Сара боялась, что если Ишмаэля сейчас не прогнать, он захватит себе все наследство. Вполне реальное опасение, если учесть, что Авраам и Сара уже были в таком возрасте, что могли умереть в любой момент, еще до того, как Ицхак подрастет и сможет за себя постоять.

Даат микра: מְצַחֵק – "насмехается, издевается"; сравните:

- וַיְהִי כַּמְצַחֵק בְּעֵינֵי הַתְּנִיּוֹ (Берешит 19, 14) – зятя Лота решили, что он над ними издевается.

(י) וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם גֵּרֶשׁ הָאִמָּה הַזֹּאת וְאֶת־בְּנָהּ כִּי לֹא יִירֶשׁ בֶּן־הָאִמָּה הַזֹּאת עִם־בְּנֵי עַם־יִצְחָק:

"...то сказала Аврааму: Прогони эту рабыню и ее сына, чтобы не унаследовал сын этой рабыни вместе с моим сыном, вместе с Ицхаком".

(יא) וַיִּרַע הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי אַבְרָהָם עַל אֹדֶת בְּנֵי:

"Аврааму очень не понравилось то, что сказал Сара относительно его сына".

Что именно не понравилось Аврааму?

Раши: Авраам был недоволен, когда услышал, что его сын ведет себя недостойно (*Танхума, Шмот 1*). А согласно пшату: Авраам был недоволен предложением Сары отослать сына.

Рамбан цитирует Раши и продолжает: но правильно, по-моему, что пасук выражает уважение к Аврааму: текст не говорит, что Аврааму не понравились слова Сары из-за того, что он был привязан к своей наложнице, и если бы Сара сказала ему прогнать только лишь одну рабыню, то он поступил по ее воле. Но из-за того, что она захотела прогнать сына, он очень разгневался и не хотел ее слушать. Но Всевышний сказал ему, чтобы он не думал, что это плохой поступок, и чтобы прислушался к голосу Сары, потому что только Ицхак будет его наследником. И из-за того, что Авраам боялся, что с Ишмаэлем может случиться беда, если он отошлет его, Всевышний успокоил Авраама, сказав, что сделает Ишмаэля великим народом и благословит его.

Радак: несмотря на то, что Ишмаэль был сыном рабыни, все же это был его сын, и он любил его, потому что это был его первенец. И ему было по-отцовски жаль его. И он был хорошим мальчиком, потому что рос в доме Авраама, и тот учил его путям Всевышнего – ведь даже посторонних людей он наставлял в этом – тем более, собственного сына! И Аврааму очень не понравилось предложение Сары прогнать их из дома, и только ради мира в семье он не разозлился на жену, как мы писали об этом выше (16, 6). И он очень сожалел об этом и страдал из-за разлада с Сарой до тех пор, пока Всевышний не сообщил ему как надо поступить.

(יב) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם אֶל-יִרְעָ בְּעֵינֶיךָ עַל-הַנְּעִר וְעַל-אִמְתְּךָ כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ שָׂרָה שְׁמַע בְּקוֹלָהּ כִּי בִיצְחָק יִקְרָא לָהּ זָרַע:

אֶל-יִרְעָ בְּעֵינֶיךָ עַל-הַנְּעִר וְעַל-אִמְתְּךָ – "пусть не кажется тебе прискорбным [то, что сказала тебе жена] относительно ребенка и твоей рабыни"

כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ שָׂרָה, שְׁמַע בְּקוֹלָהּ – "слушайся всего (= сделай все), что Сара скажет тебе"

כִּי בִיצְחָק יִקְרָא לָהּ זָרַע – "потому что только потомки Ицхака будут называться твоими именем (= будут считаться твоими потомками, унаследовавшими тебе)".

Сравните:

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-יִשְׂרָאֵל עֲבָדִי... זָרַע אַבְרָהָם אֲהַבִּי (*Йешаяху 41, 8*).

Хотя, вроде бы, Ишмаэль является первенцем Авраама, и поэтому должен был получить львиную долю наследства и стать руководителем клана, тем не менее, законы, принятые в ту эпоху, позволяли передавать первенство другому сыну. Из юридических документов, обнаруженных в Мари и Нузи следует, что если мужчина женился на женщине, приходящейся ему сестрой по одному из родителей (а Сара – сестра Авраама, см. *Берешит 20, 12*), то при оценке права всех детей от всех жен на наследование, сын, рожденный от такой женщины – будучи на пятьдесят процентов более "чистого семени", чем сын от жены, взятой из другой семьи – считался законным "первородным" наследником независимо от того, был ли он старшим сыном. Поэтому иногда практиковалось официальное признание наиболее любимой жены "сестрой" (даже если реально она не была сестрой!), с тем, чтобы сделать ее отпрыска неоспоримым "первородным"

наследником. "Ранн" жены-матери учитывался при разделе наследства и в законах Ману¹: сын жены низкого сословия (шудра² или рабыня), "уполномоченной" на рождение ребёнка, не получал наследства, но только ту часть имущества, которую считал нужным дать отец.

(יג) וגם את-בן-האמה לגוי אשימנו כי זרעך הוא:

"Но и от сына рабыни произведу большой народ, потому что он – твой потомок!"

Ведь Аврааму было обещано, что из него выйдут народы!

יד וישכם אברהם | בפקר ויקח-לחם וחמת מים ויתן אל-הגר שם על-שכמה
ואת-הילד וישלחה ותלך ותתע במדבר באר שבע: טו ויכלו המים מן-חמת
ותשלך את-הילד תחת אחד השיחים: טז ותלך ותשב לה מנגד הרחק במטחני קשת
כי אמרה אל-אראה במות הילד ותשב מנגד ותשא את-קלה ותבך: יז וישמע
אלהים את-קול הנער ויקרא מלאך אלהים | אל-הגר מן-השמים ויאמר לה
מה-לך הגר אל-תיראי כי-שמע אלהים את-קול הנער באשר הוא-שם: יח קומי
שאי את-הנער ותחזיקי את-ידך בו כי-לגוי גדול אשימנו: יט ויפקח אלהים
את-עיניה ותרא באר מים ותלך ותמלא את-החמת מים ותשק את-הנער: כ ויהי
אלהים את-הנער ויגדל וישב במדבר ויהי רבה קשת: כא וישב במדבר פארן
ותקח-לו אמו אשה מארץ מצרים: {פ}

(יד) וישכם אברהם | בפקר ויקח-לחם וחמת מים ויתן אל-הגר שם על-שכמה
ואת-הילד וישלחה ותלך ותתע במדבר באר שבע:

וירא – "когда Авраам поднялся рано утром"

ויקח-לחם וחמת מים – "то взял хлеб и бурдюк с водой"

ויתן אל-הגר שם על-שכמה – "и дал Агари, положив на ее плечо"

ויתן אל-הגר שם על-שכמה – "и ребенка"; הילד – Ишмаэлю в то время было уже около шестнадцати лет. Ему больше подходит слово נער (как в пасуке יב). Слово "ребенок, мальчик" употреблено здесь, чтобы выразить родительскую любовь Авраама по отношению к нему: для родителей дети всегда остаются детьми (*Даат микра*)

וישלחה – "и отпустил ее"

ותלך ותתע במדבר באר שבע – "и когда она пошла, то заблудилась";

хотя ей очень хорошо была знакома дорога в Мицраим – еще по ее бегству от Сары (*Берешит* 16, 6-7) – тем не менее она заблудилась, и это говорит о ее



בурдюк – חמת מים

¹ "Законы Ману" – древнеиндийский сборник законов.

² Шудры – низшая каста среди четырех основных индийских сословий: к ней относятся слуги и наемные рабочие.

страданиях, переживаниях: она находилась в такой степени в отчаянии, что не замечала, куда ее несут ноги (*Даат микра*)

בְּבֵרָה אֲרָרָה – "в пустыне [в районе] Беэр-Шевы"; "пустыня" здесь – место выпаса скота (см. *Берешит* 14, 6).

Где должна стоять запятая: "...и дал Агари, положив ей на плечо также и ребенка..." или "...и дал Агари, положив ей на плечо, и [дал ей] ребенка"?

Раши: и ребенка тоже положила на плечо.

Расаг: хлеб и воду – на плечо, а ребенок шел сам.

Рамбан: дал ей ребенка, чтобы шел с ней.

Радак: мальчик шел перед ней – ему было уже пятнадцать лет!

Сфорно: дал ей также и ребенка (но не на плечо!).

Таам, который называется תָּבִיר (под словом שֶׁכְּמָה) разделяет между "плечом" и "ребенком". Поэтому переводить следует так: "взял еду и бурдюк с водой и дал их Агари, положив ей на плечо, и [дал ей в руку] ребенка [чтобы он шел вместе с матерью]".

Здесь следует затронуть важный вопрос. Требование Сары выпроводить рабыню с сыном вызывает ощущение вопиющей несправедливости. Если в рассказе о том, как Агар сбежала от Сарай, она своим поведением вызвала отрицательную реакцию Сарай, то здесь изгнание вызвано всего-лишь неподобающим поведением со стороны подростка. В нашем рассказе Сара уже не бездетная несчастная женщина, терпящая унижения со стороны неблагодарной служанки. Здесь Сара счастливая женщина, удостоившаяся родить сына, обладающая неоспоримой властью в доме. Изгнание в пустыню, приведшее Ишмаэля на грань смерти, представляется читателю еще более жестоким поступком, чем "мучения" Агар в семье Авраама. Более того, самому Аврааму просьба Сары пришлась не по душе. И тем не менее, те комментаторы, которые ранее осуждали Сарай за, якобы, издевательства над Агар, здесь не осуждают ее. Причина этому ясна: ведь Всевышний лично сказал Аврааму: "Слушайся Сару во всем, что она тебе скажет".

Ибн Эзра: многие удивляются поступку Авраама: как он мог прогнать собственного сына, да еще и отправил мать с сыном с пустыми руками – где же его щедрость? Но следовало бы удивиться с этих, которые удивляются: ведь Авраам сделал все, как велел ему Всевышний! А если бы он дал Агари денег против желания Сары, то не выполнил бы приказа Всевышнего. Но в последствии, после смерти Сары, он дал подарки детям Ишмаэля (см. *Берешит* 25, 6). Также возможно, что Авраам, отсылая Агарь, дал ей золота и серебра, но пасук об этом не упоминает. А хлеба и воды он дал ей достаточно, чтобы дойти до Беэр-Шевы – ведь Авраам жил в Гаре (т.е. расстояние было небольшим). Но она сбилась с пути и попала в тяжелую ситуацию.

Рабман (יב): Авраам поступил так в соответствии с приказом Всевышнего сделать все, как скажет Сара. А она приказала прогнать Ишмаэля немедленно. И в соответствии с ее приказом он не дал им ни серебра, ни золота, ни рабов, ни верблюдов, которые бы везли их.

р.Эльханан Самет: однако поддержка Всевышним требования Сары не освобождает нас от необходимости снять моральную проблему, которую мы чувствуем в этом рассказе. Наоборот: вопрос, который возникает здесь, связан не только с поведением Сары, но в основном с проблемой божественной справедливости: разве может Всевышний допустить совершение несправедливости в отношении невинных людей?

Так же, как и в предыдущем случае, воспользуемся сведениями, которые предоставляют нам историки, для того, чтобы понять этот рассказ. Вот что говорит кодекс Хаммурапи о праве наследования сыном рабыни, рожденным при подобных обстоятельствах, имущества отца (статьи 170-171):

Если основная жена человека родила ему детей, [а также] его рабыня родила ему детей, и отец еще при жизни сказал детям, которые родила ему рабыня: "[Вы –] дети мои", то тем самым он приравнивает их к детям от главной жены. После того, как отец отправится в лучший мир, дети основной жены и дети рабыни должны разделить имущество отца поровну. Первым пусть выберет и возьмет свою долю наследства сын главной жены.

Если же отец [еще] при жизни не сказал детям, которых родила ему рабыня: "[Вы –] дети мои", то после смерти отца дети рабыни не должны участвовать вместе с детьми главной жены в разделе наследства. Следует отпустить рабыню и ее детей на волю, дети главной жены не могут требовать порабощения детей этой рабыни.

Как выясняется, Ишмаэль не является естественным наследником Авраама. Наоборот, естественным наследником является Ицхак, и лишь активное вмешательство отца, который уравнивает сына рабыни с сыном госпожи посредством недвусмысленного заявления, может превратить Ишмаэля в наследника. Именно это и хотела предотвратить Сара: она хотела защитить право своего сына Ицхака быть единственным наследником.

р.Эльханан Самет: но отчего же Сара так спешит потребовать выполнения этого условия уже сейчас? Ведь вполне достаточно, чтобы Авраам ничего не сказал, чтобы обеспечить право исключительного наследования для Ицхака! Ответ следует искать в реалиях человеческих взаимоотношений. Действительность такова – с древних времен и до наших дней – что после смерти главы семейства начинаются споры вокруг наследства – между законными наследниками и теми, кто считает, что им также полагается их доля. Последние обычно выступают с заявлениями о том, что сказал (либо не сказал) покойный в качестве завещания. Поэтому Сара заинтересована в том, чтобы еще при жизни Авраама создать определенную юридическую ситуацию: именно Авраам, при своей жизни, посредством ясных однозначных действий установит, что "сын рабыни не унаследует" вместе с Ицхаком. Нечто вроде этого впоследствии сделал Авраам – по собственной инициативе – в отношении детей своих наложниц (см. *Берешит* 25, 5-6).

Но почему Сара требует "прогнать" (וַתִּשְׁלַח) рабыню? Следует вспомнить, что корень שלח означает не только "прогнать, изгнать" (что связано с тяжким ощущением жестокости со стороны того, кто прогоняет), но "отпустить,

освободить" (в частности, когда речь идет о разводе). Как мы видели, закон Хаммурапи устанавливает, что если сын рабыни не включен в число наследников, то его с матерью следует освободить.

р.Эльханан Самет продолжает: и хотя закон говорит об освобождении после смерти господина, но там говорится о господине, который до своей смерти не дал никаких указаний. Возможно, что если господин при своей жизни постановил, что сын рабыни не будет наследником, то рабыня и ее сын могут выйти на свободу еще при его жизни. И даже если это не так, то у Авраама и Сары есть интерес дать вольную как можно раньше по тем причинам, которые изложены выше: чтобы предотвратить те неясности и споры, которые могут возникнуть после смерти Авраама.

Дело в том, что раб не всегда с удовольствием покидает дом своего господина. Иногда бывает, что раб говорит: "Полнобил я своего господина... не хочу выходить на волю" (*Шмот* 21, 5). В таком случае может возникнуть необходимость **принудить** раба выйти на волю. По видимому, Агар не желала освободиться из рабства в доме Авраама. Именно по этой причине Сара пользуется здесь глаголом *לָגַרְתִּי*, т.е. несмотря на то, что Агар не желает выходить на волю, закон не позволяет удерживать ее более, после того, как было установлено, что ее сын не будет наследником Авраама. Поэтому ее освобождение будет произведено даже против ее воли. Однако при описании действий Авраама текст использует глагол, выражающий юридическую суть его действия: *וַיִּשְׁלַחָהּ* – "отпустил, освободил ее". Таким образом, требование Сары к Аврааму не является каким-то капризом, взбредшим ей в голову, когда она увидела, как Ишмаэль насмехается, и также не является требованием несправедливо лишить прав наследования посредством жестокого изгнания, но это действие, у которого есть юридическая и моральная подоплека: Сара требует четкого определения исключительного права наследования для своего сына Ицхака, соблюдая при этом требования закона: освобождение Агар и ее сына из дома Авраама. Также и поддержку Всевышним требования Сары не следует рассматривать как разрешение творить несправедливость. Наоборот: в этой поддержке содержится подтверждение законности и этичности действия, которое требует Сара.

(טו) וַיִּכְלוּ הַמַּיִם מִן־תְּחֻמֹּת וַתִּשְׁלַח אֶת־הַיָּלֵד תַּחַת אֶחָד הַשִּׁיחִים:

"когда же закончилась вода в бурдюке" – *וַיִּכְלוּ הַמַּיִם מִן־תְּחֻמֹּת*
 "она оставила ребенка под одним из кустов"; – *וַתִּשְׁלַח אֶת־הַיָּלֵד תַּחַת אֶחָד הַשִּׁיחִים*;
 очевидно, мальчик уже был не в состоянии идти из-за обезвоживания (**Рамбан**).

(טז) וַתֵּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לָהּ מִנְּגַד הַרְחֵק כְּמִטְחָנֵי קֶשֶׁת כִּי אָמְרָה אֶל־אֲרָאָה בְּמוֹת הַיָּלֵד
 וַתֵּשֶׁב מִנְּגַד וַתִּשָּׂא אֶת־קֶלְהָ וַתִּבְכֶּה:

"и отошла, усевшись напротив", но на некотором расстоянии
 (*Даат микра*)

– "на расстоянии двух полетов стрелы" (**Раши, Радак, Ибн Эзра**)

כי אָמְרָה – "сказав [самой себе]"; т.е. то, что она оставила мальчика под кустом, было продиктовано следующей причиной:

כִּי אֶל-אֶרְאָה בְּמוֹת הַיָּלָד – "не хочу видеть, как он будет умирать"

וַתִּשָּׁב מִנְּגִד – это повторение необходимо, поскольку в середину пасука вклинилось промежуточное предложение: כִּי אֶמְרָה אֶל-אֶרְאָה בְּמוֹת הַיָּלָד – "и громко заплакала".

Из следующего пасука следует, что Ишмаэль также плакал.

(יז) וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת-קוֹל הַנְּעָר וַיִּקְרָא מִלְּאָף אֱלֹהִים | אֶל-הַנָּר מִן-הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ מַה-לָּךְ הַנָּר אֶל-תִּירְאִי כִּי-שָׁמַע אֱלֹהִים אֶת-קוֹל הַנְּעָר בְּאֶשֶׁר הוּא-שָׁם :

וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת-קוֹל הַנְּעָר – "и услышал Всесильный голос юноши"; именно его голос, а не голос его матери: потому что он был сыном Авраама (*Даат микра*)

וַיִּקְרָא מִלְּאָף אֱלֹהִים אֶל-הַנָּר מִן-הַשָּׁמַיִם, וַיֹּאמֶר לָהּ – "и воззвал *mal'ax* Всесильного к Агари с небес, и сказал ей:"

מַה-לָּךְ הַנָּר – "что тебе (= в чем заключается твоя просьба), Агар?"; это выражение обычно используется как стандартная формула царя (или важного человека) в ответ на обращение к нему. Оно означает, что царь готов выслушать просьбу (*Даат микра*)

כִּי-שָׁמַע אֱלֹהִים אֶת-קוֹל הַנְּעָר בְּאֶשֶׁר הוּא-שָׁם, – "не бойся [что ребенок умрет], потому что услышал Всесильный голос отрока [исходящий] оттуда, где он находится".

(יח) קוּמִי שְׂאִי אֶת-הַנְּעָר וְהַחֲזִיקִי אֶת-יָדָךְ בּוֹ כִּי-לִנְיִי גְדוֹל אֲשִׁימֵנו :

קוּמִי – выражение побуждения к действию: "давай-ка поскорее"

שְׂאִי אֶת-הַנְּעָר וְהַחֲזִיקִי אֶת-יָדָךְ בּוֹ – "подними мальчика [на ноги] и поддержи его рукой"

כִּי-לִנְיִי גְדוֹל אֲשִׁימֵנו – "потому что Я сделаю его большим народом".

(יט) וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת-עֵינֶיהָ וַתֵּרָא בְּאֵר מַיִם וַתִּלָּךְ וַתִּמְלֵא אֶת-הַחֲמַת מַיִם וַתִּשָּׂק אֶת-הַנְּעָר :

וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת-עֵינֶיהָ, וַתֵּרָא בְּאֵר מַיִם – "и [тут] Всесильный открыл глаза, так что она увидела колодец с водой"; т.е. Всевышний помог ей придти в себя, немного успокоиться, и тогда она неожиданно смогла обнаружить источник воды, который они оба не замечали до сих пор из-за своего подавленного состояния (ср. *Берешит* 3, 5-7).

Рамбам (*Морэ ха-невухим* 1, 2): знай, что это слово (וַיִּפְקַח) не употребляется никак иначе, кроме как в смысле "озарение" (прояснение сознания). Оно не связано с восстановлением зрения или открытием глаз в буквальном смысле.

וַתִּלָּךְ וַתִּמְלֵא אֶת-הַחֲמַת, מַיִם, וַתִּשָּׂק אֶת-הַנְּעָר – "она быстро наполнила бурдюк водой и напоила юношу".

(כ) וַיְהִי אֱלֹהִים אֶת-הַנְּעָר וַיִּגְדֵּל וַיִּשָּׁב בְּמִדְבָּר וַיְהִי רֹבֵה קֶשֶׁת :

וַיְהִי אֱלֹהִים אֶת-הַנְּעָר – "Всесильный был с юношей"; т.е. Ишмаэль был успешен в своих делах

ויגדל – двусмысленное выражение: 1) "стал взрослым", 2) "стал богатым и уважаемым человеком"
 וישב במדבר – "и поселился в пустыне"; по поводу "пустыни" см. *Берешит* 14, 6
 ויהי רבה קשת – "и сделался стрелком из лука".

(כא) וישב במדבר פארן ותקח-לו אמו אשה מארץ מצרים: {פ}

"И поселился он в пустыне Паран, и мать взяла ему жену из Мицраима".

כב ויהי בעת ההוא ויאמר אבימלך ופיכל שר-צבאו אל-אברהם לאמר אל-הים עמד בכל אשר-אתה עשה: כן ועתה השבעה לי באלהים הנה אמת-תשקר לי ולניני ולנכדי כחסד אשר-עשיתי עמך תעשה עמדי ועם-הארץ אשר-גרתה בה: כד ויאמר אברהם אנכי אשבע: כה והוכח אברהם את-אבימלך על-אדות באר המים אשר גזלו עבדי אבימלך: כו ויאמר אבימלך לא ודעתי מי עשה את-הדבר הנה וגם-אתה לא-תגדת לי וגם אנכי לא שמעתי בלתי היום: כז ויקח אברהם צאן ויבקר ויתן לאבימלך ויכרתו שניהם ברית: כח ויצב אברהם את-שבע כבשת הצאן לבד-הן: כט ויאמר אבימלך אל-אברהם מה הנה שבע כבשת האלה אשר הצבת לבד-נה: ל ויאמר בי את-שבע כבשת תקח מידי בעבור תהיה-לי לעדה כי חפרתי את-הבאר הזאת: לא על-כן קרא למקום ההוא באר שבע כי שם נשבעו שניהם: לב ויכרתו ברית בבאר שבע ויקם אבימלך ופיכל שר-צבאו וישבו אל-ארץ פלשתים: לד וישע אשל בבאר שבע ויקרא שם בשם יהוה אל עולם: לה ויגדר אברהם בארץ פלשתים ימים רבים: {פ}

(כב) ויהי בעת ההוא ויאמר אבימלך ופיכל שר-צבאו אל-אברהם לאמר אל-הים עמד בכל אשר-אתה עשה:

פילכל – это может быть как имя собственное – Фихоль – у филистим, так и название должности, т.е. фраза שר-צבאו – "командующий его армией", может быть, появляется в качестве объяснения слова פילכל

ל – "Всесильный с тобой (= ты преуспеваешь) во всем, что ты делаешь".

ויהי בעת ההוא – когда это случилось?

Можно понять, что это произошло либо после того, как был отослан Ишмаэль, либо после того, как он вырос и женился.

Даат микра: это было вскоре после того, как был отослан Ишмаэль: у филистим пробудились размышления о характере Авраама.

Рашбам не согласен с этим:

Когда у Сары родился Ицхак, авимелех осознал, какие чудеса делает Всевышний для Авраама, и поэтому именно теперь пришел заключать с ним союз. И таким же образом каждое выражение ויהי בעת ההוא следует

объяснять в соответствии с происходящими событиями (в соответствии с контекстом, а не согласно механической последовательности отрывков).

Действительно, выражение וַיְהִי בַעַת הַהוּא может не обязательно означать хронологическую связь между отрывками, но указывает на открытие новой темы (см. *Берешит* 38, 1). Поэтому эти события могли произойти как ранее (т.е. до изгнания Ишмаэля), так и позднее: "После рассказанного выше прошло много времени (годы), и однажды пришел день, когда случилось то, что рассказано ниже".

(כג) וַעֲתָה הַשְּׁבָעָה לִּי בְּאֱלֹהִים הַנֵּה אִם־תִּשְׁקַר לִי וּלְיָנִי וּלְנִכְדֵי פִחֹסֶד אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי עִמָּךְ תַּעֲשֶׂה עִמָּדֵי וְעַם־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתָּה בְּיָדִי:

וַעֲתָה – выражение, означающее заключение из приведенного выше факта: "и поэтому..." или "так что..."

אִם־תִּשְׁקַר לִי בְּאֱלֹהִים – "покайся мне Всесильным"; клятва Именем Всевышнего – это придание юридической силы (תִּקַּף) заключенному союзу (*Даат микра*)

הַנֵּה – "здесь [в Беэр-Шеве]"

אִם־תִּשְׁקַר לִי – "если поступишь предательски по отношению ко мне (и моему потомству)"; אֶלְהָ – начало клятвы, которая является אֶלְהָ – клятва, содержащая проклятие при условии ее невыполнения; само же содержание проклятия текст Торы обычно опускает (*Даат микра*)

וּלְיָנִי וּלְנִכְדֵי – "моему сыну и моему внуку" (*Ункелос*); в современном иврите יָן – "правнук".

Что они просят у Авраама?

Они хотят заключить с ним долгосрочный союз ("мне, моему потомству, моему внуку..."): "что так же как мы сделали тебе *xesed*, так и ты будешь делать [*xesed*] мне и стране, в которой ты жил".

Что это означает для Авраама?

Это значит, что он отказывается от претензий на их землю!

Кстати, а какой חֶסֶד сделали ему плиштим?

Даат микра: по-видимому, имеется в виду то, что авимелех сказал Аврааму: "Живи, где тебе нравится" (*Берешит* 20, 15), включая право рыть колодцы (см. псуким כח-כו). Слово חֶסֶד иногда служить синонимом слова בְּרִית.

(כד) וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֲנֹכִי אֲשָׁבֵעַ:

Авраам сразу же соглашается: "Я поклянусь".

(כה) וְהוֹכַח אַבְרָהָם אֶת־אַבְיִמֶלֶךְ עַל־אֲרוֹתֵי בְּאֵר הַמַּיִם אֲשֶׁר גָּזְלוּ עִבְדֵי אַבְיִמֶלֶךְ:

"И [тут же] Авраам упрекнул авимелеха по поводу колодца, который отняли рабы авимелеха".

Аврахам сразу же соглашается, но потом упрекает авимелеха за разбой. Т.е. *hesed*, который сделали плиштим Аврахаму, – это не совсем *hesed*: слуги авимелеха отбирают колодцы. Колодец (в то время) – это власть над территорией: тот, кому колодец принадлежит, берет оттуда воду, остальные не сунутся в этот район – что им там делать без воды? Очевидно, у Аврахама с плиштим были территориальные проблемы.

(כו) וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי מִי עָשָׂה אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה וְגַם־אַתָּה לֹא־הַגַּדְתָּ לִּי וְגַם אֲנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי בְלִתִּי הַיּוֹם:

"И сказал авимелех: 'Я не знаю, кто это сделал: ведь ты мне ничего не сказал, да я и услышал об этом только сегодня'".

Что же отвечает авимелех? "Во-первых, я тут ни при чем; а во-вторых, ты не жаловался!"

(כז) וַיִּקַּח אַבְרָהָם צֹאן וּבָקָר וַיִּתֵּן לְאַבְיִמֶלֶךְ וַיַּכְרֹתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית:

"И взял Аврахам овец и коров и дал авимелеху, чтобы они заключили союз".

Этот пасук представляет собой *кляль*. Последующие псуким (כח – לא) – это *prat*.

(כח) וַיָּצַב אַבְרָהָם אֶת־שִׁבְעַת כְּבָשֶׁת הַצֹּאן לְבְרִיתוֹ:

"А семь овец Аврахам поставил в сторонке".

(כט) וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם מַה הֵנָּה שִׁבְעַת כְּבָשֶׁת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ לְבְרִיתִי:

"Авимелех спросил Аврахама: 'Что это за семь овец, которых ты поставил отдельно?'"

(ל) וַיֹּאמֶר בִּי אֶת־שִׁבְעַת כְּבָשֶׁת תִּקַּח מִיָּדִי בְּעֵבוֹר תְּהִיָּה־לִּי לְעֵדָה כִּי הִפְרַתִּי אֶת־הַבְּאֵר הַזֹּאת:

"Эти семь овец ты возьмешь у меня в качестве свидетельства, что я вырыл этот колодец".

Аврахам говорит авимелеху: "Вот, я вырыл еще один колодец, он мой, и я плачú тебе семь овец, за то, что этот колодец – мой. Это будет свидетельством". Т.е. Аврахам роет колодец, и готов заплатить за свой же колодец!

(לא) עַל־כֵּן קָרָא לַמָּקוֹם הַהוּא בְּאֵר שֶׁבַע כִּי שָׁם נִשְׁבְּעוּ שְׁנֵיהֶם:

"Поэтому назвали это место Беэр-Шева, ибо там они оба поклялись".

(לב) וַיַּכְרֹתוּ בְרִית בְּבְאֵר שֶׁבַע וַיִּגְקֶם אַבְיִמֶלֶךְ וּפִיכֹל שְׂרֵ־צָבָאוּ וַיָּשְׁבוּ אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים:

"И после того, как они заключили союз в Беэр-Шеве, авимелех и фихоль, его военачальник, вернулись в свою страну".

Этот пасук подводит итог всей *parashah*: они заключили долгосрочный союз, что Аврахам не имеет претензий к плиштим и не посягнет на их землю.

(לג) וַיִּטַּע אֲשֶׁל בְּבְאֵר שֶׁבַע וַיִּקְרָא-שָׁם בְּשֵׁם יְהוָה אֵל עוֹלָם:

שְׁבַע – וַיִּטַּע אֲשֶׁל בְּבְאֵר שֶׁבַע – "[Аврахам] разбил тамарисковую рощу в Беэр-Шеве"; Аврахам разбил небольшую рощу в качестве дополнительного свидетельства своего права на владение этим участком земли (**Ибн Эзра, Радак, Даат микра**)
 וַיִּקְרָא-שָׁם בְּשֵׁם ה' – "и [публично] служил там Всевышнему"
 אֵל עוֹלָם – смысл этого имени: הָאֱלֹהִים בְּכָל הַזְּמַנִּים или אֱלֹהֵי הַנֶּצַח – "Всесильный вечности" или "Всесильный всех времен" – т.е. что Всесильный не имеет ограничений во времени: Он – властвует вечно, во все времена: в прошлом, настоящем и будущем; слово עוֹלָם в Танахе выражает время ("вечность"), а не место ("вселенная, мир"), как в современном языке (**Даат микра**).



אֲשֶׁל – тамариск (Tamarix aphylla)

(לד) וַיֵּגֶר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים: {פ}

וַיֵּגֶר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים – "и проживал Аврахам в стране филистим"
 יָמִים רַבִּים – "много лет" (**Раши, Даат микра**); см. также *Bereishit* 4, 3.

Обратите внимание: Аврахам живет в Беэр-Шеве!

כב א וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נֹסֶה אֶת-אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הַגִּנִּי: ב וַיֹּאמֶר קַח-נָא אֶת-בְּנִי אֶת-יִחְיֵדָה אֲשֶׁר-אַהְבֹּתָ אֶת-יִצְחָק וְלֶדְ-לְךָ אֶל-אֶרֶץ הַמִּרְיָה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אֶחָד הַהָרִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים: ג וַיִּשָּׁבֶם אַבְרָהָם בַּבֶּקֶר וַיַּחְבֹּשׁ אֶת-חַמְלוֹ וַיִּקַּח אֶת-שְׁנֵי נְעָרָיו אִתּוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנֵו וַיִּבְקַע עֲצֵי עֹלָה וַיִּקְּחֵם וַיִּלְךְ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-אָמַר-לּוֹ הָאֱלֹהִים:

Рассказ об *akedat Ицхак* – один из наиболее драматичных в Танахе. Он очень короткий, но каждая фраза и каждое слово здесь наполнены глубоким смыслом. В основу литературного построения рассказа положен прием, который в современной литературе называется *chiasm*¹. Это вид параллелизма: расположение частей двух параллельных членов в обратном порядке, например: "мы едим, чтобы жить, а не живем, чтобы есть", "жить – хорошо, а хорошо жить – еще лучше". В нашем случае параллельные псуким симметрично расположены по обе стороны от стержня рассказа – пасука, который заключает в себе кульминацию рассказа. Многие песни в Танахе имеют подобное строение: *шират ha-ям, шират Двора, шират Хана* и др.



Драматизм ситуации, возрастая, достигает наивысшей точки и затем постепенно уменьшается.

(*) וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הֲנִי:

וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הֲנִי – "и вот, после этих событий"; выражение, которое предваряет рассказ о чем-либо, подчеркивая причинно-следственную связь между событиями (см. *Берешит* 15, 1)
 וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת אַבְרָהָם – "Всесильный испытал Авраама"; каким образом? В продолжение пасука начинается рассказ об этом испытании
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם – "Он сказал ему: Авраам!"
 וַיֹּאמֶר – "и тот ответил."
 וַיֹּאמֶר – "я здесь!"; это выражение готовности выполнить любой приказ (или просьбу, как в пасуке ו) (*Даат микра*).

¹ От греческого слова *chiasm* – крестообразное расположение в виде греческой буквы X ("хи").

Что значит וְהִאֱלֹהִים נִסָּה אֶת אַבְרָהָם – зачем Всевышнему понадобилось испытывать Авраама: разве Он не знает, насколько Авраам ему предан?

Расаг, Рамбам: это – урок для других: чтобы все учились у Авраама, как надо себя вести во время испытаний.

Ибн Эзра: некоторые утверждают, что נִסָּה означает "возвеличил" (נִשְׁבַּח), чем перечеркивают весь смысл этой *parashá*. נִסָּה следует понимать в прямом смысле (т.е. "испытал его"). И разумные люди сказали, что есть два возможных варианта для понимания слова נִסָּה: первый – испытание человека с целью узнать его будущее (что с ним произойдет при таком поведении), а второй – познакомиться с ним поближе в настоящем: и это и есть смысл слова נִסָּה в нашем случае, как написано ниже כִּי עָתָה יִדְעָתִי וְיָדַעְתִּי אֵת אַבְרָהָם (пасук 16). А Расаг сказал, что слово נִסָּה пришло, чтобы показать его праведность другим людям, подобно тому, как слово יָדַעְתִּי может означать הוֹדִיעֵתִי ("сообщил"). Но разве было неизвестно этому гаону, что в момент *akeda* там не было других людей, даже слуг Авраама! А другие считают (см. Раши на пасук 16), что וְהִאֱלֹהִים נִסָּה אֶת אַבְרָהָם означает, что Авраам должен был просто подняться с ним на гору, и уже это засчиталось бы ему как *ola* (жертва всесожжения). Но Авраам не знал тайного смысла этого пророчества, и поэтому поспешил было зарезать сына, но Всевышний сказал ему: "Я этого не просил". А третьи говорят, что Авраам должен был продемонстрировать Ицхаку, как будто он приносит его в жертву [но не резать его на самом деле]. Все эти объяснения понадобились этим гаонам, потому что они исходят с точки зрения, будто невозможно, чтобы после того, как Всевышний приказал сделать что-либо, Он повелел бы не делать этого. И вот ведь, они не заметили, что левиим заменили первенцев (после выхода из Мицраима первенцы были освящены для служения Всевышнему, но после изготовления золотого тельца они были заменены на левиим). И после того, как пасук говорит וְהִאֱלֹהִים נִסָּה אֶת אַבְרָהָם все эти утверждения теряют всякий смысл (потому что приказ Всевышнего принести Ицхака в жертву был только ради испытания, а не для того, чтобы действительно зарезать Ицхака). И Всевышний испытал Авраама ради того, чтобы тот получил награду.

Рашбам говорит, что мы можем понять, чем была вызвана необходимость этого испытания, если обратим внимание на фразу, с которой начинается наш пасук: אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה – мы уже видели (*Берешит* 15, 1), что это выражение означает тесную причинно-следственную связь между данной *parashá* и предыдущей; ו перед словом וְהִאֱלֹהִים также обозначает одновременность событий: это испытание произошло непосредственно после הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

Всякий отрывок, который начинается со слов אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, связан с предшествующим ему отрывком. Например:

- אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה (*Берешит* 15, 1) – после того, как Авраам убил четырех царей, Всевышний сказал ему: "Не бойся мести других народов";
- וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה (ниже, пасук 17) – после *akeda* Ицхак Авраам получил известие, что у Бетуэля родилась Ривка;
- אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה (*Эстер* 3, 1) – после того, как Мордехай сообщил о заговоре Бигтана и Тереша, царь Ахашверош возвеличил Амана, который

задумал убить Мордехая. И Мордехая помогло то, что он спас жизнь царя, и Амана повесили.

Также и здесь: после того, как Авраам заключил союз между собой, своими сыновьями и внуками [с одной стороны] и *авимелехом* [с другой] и дал тому семь овец, Всевышний разгневался из-за этого на Авраама: ведь Эрец плиштим – это часть Эрец Кнаан... Поэтому **וְהִקְלִימֵם נֶפֶשׁ אֶת** **וְהִקְרַחֵם אֶבְרָהָם** означает "причинил ему мучения и заставил пожалеть о своем поступке", как например:

- **וְהִנְסָה דְבַר אֱלֹהִים תְּלֵאָהּ** (*Иов* 4, 2) – "не будет ли беседа тяжела для тебя?";

- **וְעַל נִסְתָּם אֶת ה'** (*Шмот* 17, 7) – "из-за того, что гневил Всевышнего";

- **וְנִסְנִי ה' בְּהִנְנִי** (*Техиллим* 26, 2) – "испытай меня, Всевышний!"

Т.е. Всевышний говорит Аврааму: "Возгордился ты сыном, которого Я дал тебе, если позволяешь себе заключать такой союз. А теперь иди и принеси своего сына в жертву: посмотрим, как помогло тебе заключение этого союза!" Кроме того, я нашел в мидраше на книгу *Шмуэль*:

- **וַיְהִי אֲרוֹן יְהוָה בְּשֹׁדָה פְּלִשְׁתִּים שְׂבָעָה חֳדָשִׁים** (*Шмуэль* 1 6, 1) – написано: "семь овец возьми у меня" (*Берешит* 21, 30). Сказал ему (Аврааму) Всевышний: "Ты дал ему семь овец. Клянусь, его сыновья будут семь раз воевать с твоими сыновьями и побеждать их". Или иначе: "Клянусь, что его сыновья убьют семь праведников из твоих сыновей: Шимшона, Хофни, Пинхаса, Шауля и троих его сыновей". Или еще: "Клянусь, что его сыновья разрушат семь раз Мишкан". И еще: "Клянусь, что *арон ha-brit* будет в плену у плиштим семь месяцев".

Мидраш, который приводит Рашбам, совершенно четко производит оценку поступка Авраама.

Т.о. *акедат Ицхак*, по мнению Рашбама – не просто испытание, но наказание для Авраама. Всевышний говорит ему этим приказом: "Раз тебе не нужна земля, которую Я обещал тебе, то тебе не нужно и потомство. Пойми, Авраам, что ты делаешь: ты сам, собственноручно, своими поступками – заключением мирного соглашения с плиштим – убиваешь своего сына! Ты лишаешь свое потомство будущего!"

(ב) **וַיֹּאמֶר קַח-נָא אֶת-בְּנֶךְ אֶת-יְחִידְךָ אֲשֶׁר-אַהַבְתָּ אֶת-יִצְחָק וְלֶךְ-לְךָ אֶל-אֶרֶץ הַמִּזְרֵיָה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אֶתֶר הַהָרִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים:**

קַח-נָא – "возьми сейчас же" (*Ункелос, Ор ha-xaим*)

אֶת-בְּנֶךְ אֶת-יְחִידְךָ – "сына твоего, единственного твоего"

אֲשֶׁר-אַהַבְתָּ – форма прошедшего времени в значении настоящего: "которого ты любишь" (*Даат микра*)

וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה – "и принеси его там в жертву"; **עֹלָה** – жертва, которая сжигается полностью; в иврите Танаха слово **לְהַעֲלוֹת** иногда используется в значении "сжечь" или "зажечь", например:

- **בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת-הַנֵּרוֹת** (*Бемидбар* 8, 2) – "когда будешь зажигать светильники..."

עַל אֶחָד הַהָרִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים – "на одной из гор, о которой скажу тебе".

Язык этого пасука – **וְלֶךְ-לְךָ אֶל-אֶרֶץ ... אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים** – подобен языку первого приказа Всевышнего Аврааму: **אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָרָאָךְ ... לְךָ-לְךָ** (*Берешит* 12, 1).

Отсюда мы понимаем, что этот пасук – не что иное, как *хатима* маагалья (жизненного пути) Авраама.

Почему понадобилось подробное указание: אַתְּ בְּנֵד אֶת יַחֲדָד אֲשֶׁר אֶהְבֵּת אֶת יִצְחָק вместо краткого и конкретного אֶת יִצְחָק?

Этот литературный прием (דָּרָד אַרְכָּה) позволяет добиться большей драматизации: усилить напряжение, передаваемое текстом.

Что значит אֶרֶץ הַמְּרִיָּה?

Обратите внимание: написано אֶרֶץ הַמְּרִיָּה, а не הַר הַמְּרִיָּה. Т.е. имеется в виду не какое-то определенное место, а некая обширная местность, подобно Эрец Исраэль или Эрец плиштим.

Унkelос, Расаг: אֶרֶץ הַמְּרִיָּה – "страна (земля) служения".

Раши: אֶרֶץ הַמְּרִיָּה – Иерусалим.

Пишета, Рашбам, Хизкуни: הַמְּרִיָּה = הַאֲמֹרִיָּה, т.е. אֶרֶץ הַמְּרִיָּה это то же, что и אֶרֶץ הַאֲמֹרִי (страна эморейцев), потому что в тексте Торы во многих местах слова написаны через *кетив хасер* (отсутствуют буквы א, ה, ו или י), например:

- וְיִמַּשׁ חֲשָׁד (Шмот 10, 21) – означает וְיִמַּשׁ חֲשָׁד.

Радак: אֶרֶץ הַמְּרִיָּה – текст не указывает, на какой именно из гор это произойдет, но говорит אֶרֶץ הַמְּרִיָּה – так же, как при выходе Авраама из Харана не было ему сказано, в какую конкретно страну он должен идти.

Рамбан: по пшату, אֶרֶץ הַמְּרִיָּה = אֶרֶץ הַמִּוֵּר, подобно אֶרֶץ הַמִּוֵּר אֶל הַר הַמְּרִיָּה (Шир ха-ширим 4, 6), потому что та земля богата мором (растение, из которого получают благовония – мирра) и другими специями.

Даат микра: существует много вариантов объяснения происхождения слова מְרִיָּה: 1) אֶרֶץ הַמְּרִיָּה – "страх перед Всевышним"; 2) אֶרֶץ הַמְּרִיָּה – "эморейца"; 3) אֶרֶץ הַמְּרִיָּה – район, где распространено растение, которое так называется (Тосафот); 4) אֶרֶץ הַמְּרִיָּה – "Всевышний сказал об этом месте" (Рамбан, пасук 5); 5) אֶרֶץ הַמְּרִיָּה – "Всевышний увидит" (Олам ха-Танах, Расаг на пасук 5).



Мория исраэлит (Salvia judaica)

Только в книге *Диврей ха-ямим* (2 3, 1) появляется понятие הַר הַמְּרִיָּה. И возможно, что из-за того, что было написано здесь, в книге *Берешит*, об испытании Авраама, эту гору и назвали в последствии הַר הַמְּרִיָּה.

Шомроним сказали: אֶרֶץ הַמְּרִיָּה – это Шхем! Реально ли пройти из Беэр-Шевы до Шхема (около 120 км) пешком за три дня? Ведь расстояние дневного перехода

составляет порядка 15-20 км² Понятно, что это утверждение имеет политические цели, а не стремление установить историческую истину.

(ג) וישכם אברהם בבקר ויחבש את-חמורו ויקח את-שני נעריו אתו ואת יצחק בנו ויבקע עצי עלה ויקם וילך אל-המקום אשר-אמר-לו האלהים:

"и когда встал Авраам рано утром" – וישכם אברהם בבקר
 "то оседлал осла" (для того, чтобы нагрузить на него дрова) – ויחבש את-חמורו
 "и взял с собой двух своих слуг" – ויקח את-שני נעריו אתו



חמור – домашний осел (Equus asinus)

"и наломал (или нарубил) дров для жертвы *ола*"; дрова он заготовил заранее, по-видимому, не желая тратить время на их поиски на месте жертвоприношения (*Даат микра*)

"и отправился в путь"; это словосочетание указывает на тяжкие раздумья в душе Авраама. Сравните:

- וירדו אחי-יוסף (Берешит 42, 3) – братья Йосефа первый раз спускаются в Мицраим. А когда они спускаются во второй раз, то написано:

- ויקמו וירדו מצרים (там же, 43, 15) – они озабочены тем, что их ожидает в Мицраиме (*Даат микра*)

אל-המקום אשר-אמר-לו האלהים – "к тому месту, о котором сказал ему Всесильный".

ד ביום השלישי וישא אברהם את-עיניו וירא את-המקום מרחק: ה ויאמר אברהם אל-נעריו שבו-לכם פה עם-חמור ואני והנער נלכה עד-כה ונשתחוו ונשובה אליכם: ו ויקח אברהם את-עצי העלה וישם על-יצחק בנו ויקח בידו את-האש ואת-המאכלת וילכו שניהם יחדו: ז ויאמר יצחק אל-אברהם אביו ויאמר אבי ויאמר הנני בני ויאמר הנה האש והעצים ואיה הששה לעלה: ח ויאמר אברהם אלהים יראה-לו הששה לעלה בני וילכו שניהם יחדו: ט ויבאו אל-המקום אשר-אמר-לו האלהים ויבן שם אברהם את-המזבח ויערף את-העצים ויעקר את-יצחק בנו וישם אתו על-המזבח ממעל לעצים: י וישלח אברהם את-ידו ויקח את-המאכלת לשחט את-בנו: יא ויקרא אליו מלאך יהוה מן-השמים ויאמר אברהם ויאמר הנני: יב ויאמר אל-תשלח ידך אל-הנער ואל-תעש לו מאומה כי עתה ידעתי כי-ירא אלהים אתה ולא חשכת את-בנה את-יחידך ממני: יג וישא אברהם את-עיניו וירא והנה איל אחר גאחו בסבך בקרניו וילך אברהם ויקח את-האיל ויעלהו לעלה תחת בנו:

² По военным уставам 18-19 веков нормальный дневной переход пехоты составлял 25 км, на практике армии обычно проходили 18-22 км. Согласно советскому Боевому уставу пехоты (1942 г), нормальный суточный переход полка — 30 км. Разумеется, это все в условиях умеренного европейского климата.

(ד) בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיֵּשָׂא אַבְרָהָם אֶת-עֵינָיו וַיִּרְא אֶת-הַמָּקוֹם מֵרְחֹק:

"На третий день [после выхода из Беэр-Шевы] Авраам наконец увидел вдаль то место [которое было ему нужно]".

За три дня они могли пройти пешком около 60 км. Это вполне может быть в районе современного Иерусалима.

Ибн Эзра обращает здесь внимание на возраст Ицхака во время описываемых событий.

Ибн Эзра: наши мудрецы сказали, что Ицхаку в это время было уже 37 лет. И если это получено по традиции с Синая, то мы примем это. Но если логически рассудить, то [по пшату] это неверно, потому что *хазаль* сказали это [не в качестве пшата, а в агаде] с целью подчеркнуть праведность Ицхака, и указать, что его награда вдвое больше награды отца, потому что он по своей воле был готов стать жертвой. Но текст ничего не говорит о возрасте Ицхака. А другие говорят, что Ицхаку было пять лет, и это тоже невозможно, ведь он сам нес дрова! А разумнее всего мнение, что ему было около тринадцати лет, и отец заставил его идти с ним и связал его против его воли. Тому доказательство, что отец скрыл от него цель их похода, сказав: "Всевышний найдет жертву", потому что если бы он прямо сказал ему "Ты – жертва", то Ицхак, наверное, сбежал бы от него.

Обратите внимание на эти слова Ибн Эзры. Мы вернемся к обсуждению вопроса о возрасте Ицхака в начале *параши Хаей Сара*.

(ה) וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-נְעָרָיו שְׁבוּ-לָכֶם פֹּה עִם-הַחֲמוֹר וְאֲנִי וְהַנֶּעֶר גִּלְכָּה עַד-כָּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנִשְׁבַּח אֱלֹהֵיכֶם:

"тогда сказал Авраам своим слугам:"

שְׁבוּ-לָכֶם פֹּה עִם-הַחֲמוֹר וְאֲנִי וְהַנֶּעֶר גִּלְכָּה – "останьтесь здесь, вместе с ослом, а мы с этим юношей пойдём"

עַד-כָּה – как бы указывая пальцем: "вон туда"

וְנִשְׁתַּחֲוֶה, וְנִשְׁבַּח אֱלֹהֵיכֶם – "и как поклонимся (= проведем там служение), так сразу вернемся к вам".

Почему Авраам приказал слугам остаться?

Радак: парни поняли, что Авраам собирается принести жертву, потому что они несли с собой дрова и огонь.

Сфорно: Авраам приказал им остаться, чтобы они не помешали [ему во время принесения Ицхака в жертву].

Авраам понимал, что идет на проблематичную вещь: слуги могли бы помешать ему, решив, что он сошел с ума.

Агада

Берешит раба 56: Аврахам издал и увидел облако над горой. Он спросил: "Ицхак, сын мой, видишь ли ты то же, что и я вижу?" Ицхак ответил ему: "Да". Аврахам сказал двум своим слугам (агада не упоминает их по именам): "Вы видите то, что я вижу?" Те ответили ему: "Нет". "Раз вы не видите, то сидите себе здесь с ослом, потому что вы подобны ослу!".

Мы уже обсуждали эту агаду во вступительной статье "Пшат и драш" (см. пример 6). Приведем здесь еще один возможный вариант ее объяснения: эта агада носит политический характер, отражая теологическую полемику, которая велась в Эрец Исраэль между евреями и представителями других религий. Агада в завуалированной форме унижает язычников и христиан, указывая, что они не способны увидеть истину ("облако над горой" = *ихина*), в чем подобны ослам.

(ו) וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת-עֵצֵי הָעֵלֶה וַיִּשֶׂם עַל-יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת-הָאֵשׁ וְאֶת-הַמַּאֲכָלֶת וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו:

"Взял Аврахам дрова для [сжигания] жертвы и положил на Ицхака, своего сына, а сам взял в руку огонь и нож; и пошли они вместе".

וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו – продолжение нарастания напряженности;
הַמַּאֲכָלֶת – редкое название для ножа.

Раши: הַמַּאֲכָלֶת – так называется нож, потому что он "поедает" плоть. Сравните:

- חֶרֶבִי תֹאכַל בָּשָׂר (Дварим 32, 42) – "меч мой пожрет плоть".

Одно из описательных качеств меча, встречающееся в Танахе: חֶרֶב פִּיפִיּוֹת – т.е. "обоюдоострый меч" (буквально: "меч с двумя ртами"). Также устойчивым выражением является הָכּוּ לָפִי חֶרֶב – буквально: "побили их ртом меча", а не "в соответствии с мечом".



Обоюдоострый кнаанский меч

(ז) וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי בְנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיִה הַשָּׂה לְעֵלֶה:

– "тогда сказал Ицхак Аврахаму, своему отцу: папа!"; וַיֹּאמֶר ... וַיֹּאמֶר – повторение указывает на настойчивость, с которой был задан вопрос (ср. *Берешит* 20, 9-10)

– "и тот ответил: я здесь, сынок"

– "ты приготовил огонь и дрова, но [не позаботился о самом главном:] где [ты собираешься найти] животное для жертвы?" (*Даат микра*); הַשָּׂה в Танахе – любое животное, относящееся к мелкому рогатому скоту: овцам или козам, как молодым, так и взрослым. В современном иврите это слово обычно обозначает ягненка.



Слева: заточка кремнивого ножа. Справа: забой скота (египетский барельеф)

(ח) וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יְרָאֵה-לָּךְ הַשֶּׁה לְעֹלָה בְנִי וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יחדוֹ:

ם אַבְרָהָם - וַיֹּאמֶר, אַבְרָהָם "и ответил Авраам:"

לו - אֱלֹהִים יְרָאֵה-לוֹ "Всесильный выберет себе"; сравните:

- וְעַתָּה יֵרָא פֶרַע אִישׁ נְבוֹן וְחָכָם - (Берешит 41, 33) – "пусть же фараон выберет умного человека";

- בְּכָל-מְקוֹם אֲשֶׁר תִּרְאֶה - (דְּבָרִים 12, 13) – "в любом месте, которое выберешь (= где захочешь, по своему усмотрению)"

בְּנִי - הַשֶּׁה לְעֹלָה, בְּנִי – "ягненок для жертвы всесожжения, сынок"; обратите внимание на расстановку знаков препинания: обращение "сын мой" отделено от остальной фразы – мы вернемся к этому чуть ниже

יחדוֹ - וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יחדוֹ – "и [так] они оба шли – вместе"; поскольку их диалог на этом закончился, пасук возвращается к процессу подъема в гору, используя повторение фразы из пасука י: это указывает читателю, что диалог отца с сыном происходил по мере продвижения к цели.

Раши: несмотря на то, что Ицхак понял из ответа отца, что именно он и будет жертвой, написано יחדוֹ וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם – единодушно (оба с одним желанием – выполнить волю Всевышнего).

Радак: ответ Авраама был двусмысленным: с одной стороны, его можно понять как: "Всевышний знает кто будет жертвой и приготовит нам животное для нее", а с другой стороны это можно понять как: "Всевышний знает кто будет жертвой, и эта жертва – ты, сын мой". И Ицхак понял так, что именно он и будет жертвой. И поэтому написано יחדוֹ וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם – единодушно, т.к. сын из любви [к Всевышнему] принял это и был готов принести себя в жертву ради Всевышнего.

Псуким ח-ט – наиболее напряженное место с литературной точки зрения.

Агада

Раши (в пасуке ו) отмечает, что Ицхаку не была известна истинная цель их восхождения:

יחדוֹ וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם – Авраам, который знал, что идет приносить в жертву сына, шел с такой же готовностью и радостью, как и Ицхак, который ни о

чем не подозревал.

А в нашем пасуке Раши хочет сказать, что в повторении фразы וַיִּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יחדו содержится намек на то, что намерения отца стали понятны Ицхаку:

וַיִּרְאֵה לּוֹ הַשֶּׁה – то есть увидит и выберет для Себя ягненка, а если нет ягненка, то לַעֲלֶה בְּנִי – "в качестве жертвы всесожжения [будет] мой сын". И хотя Ицхак понял, что он идет на заклание, [также и теперь] "шли они оба вместе", единодушно.

Понятно, что это мнение не является пшатом, поскольку оно игнорирует *таамей ha-микра*: *типха* – довольно сильная "запятая" – под словом לַעֲלֶה разделяет между ним и словом בְּנִי.

Это мнение Раши представляет собой парафраз агады из *Берешит раба* 56, 4: "Всесильный выберет себе ягненка, сын мой, а если нет – ты ягненок для жертвы, сын мой. И пошли они оба вместе – один связать, а другой – быть связанным, один – принести в жертву, а другой – быть принесенным в жертву".

Что хочет сказать агада?

Агада хочет представить Ицхака в качестве образца человека, который готов к самопожертвованию ради *мицвот* (приказов, заповедей) Всевышнего. Это было очень важно подчеркнуть в эпоху преследований (как греческих, так и римских), чтобы поддержать дух народа, укрепить его стойкость перед лицом преследователей.

(ט) וַיָּבֹאוּ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר-לּוֹ הָאֱלֹהִים וַיָּבִין שָׁם אַבְרָהָם אֶת-הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֶף אֶת-הָעֵצִים וַיַּעֲקֹד אֶת-יִצְחָק בְּנֹו וַיִּשֶׂם אֹתוֹ עַל-הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לָעֵצִים:

и "а когда они пришли на место, о котором сказал Всесильный"

"и построил там Аврааам жертвенник"

וַיַּעֲרֶף אֶת-הָעֵצִים – "и разложил дрова (определенным способом – чтобы потом вся жертва сгорела полностью)"

וַיַּעֲקֹד אֶת-יִצְחָק בְּנֹו – "а [затем] связал Ицхаку, своему сыну, руки и ноги" (**Раши**)

וַיִּשֶׂם אֹתוֹ עַל-הַמִּזְבֵּחַ – "и уложил его на жертвенник"

מִמַּעַל לָעֵצִים – "поверх дров".

Радак: сейчас, в пророческом видении, Всевышний показал ему определенное место.

Рамбан: с этих пор это место стало называться הר המריה.

(י) וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת-יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת-הַמַּאֲכָלֹת לְשֹׁחַט אֶת-בְּנֹו:

"Но когда Аврааам протянул руку и взял нож, чтобы зарезать своего сына".

(יא) וַיִּקְרָא אֱלֹו מְלֶאֶךְ יְהוָה מִן-הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם | אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הַגִּנִּי:

– "и обратился к нему *mal'ach* Всевышнего с небес и сказал."

אַבְרָהָם אַבְרָהָם – "Аврахам! Аврахам!"; двойное обращение означает настойчивое привлечение внимания, чтобы он не успел зарезать сына (Ибн Эзра, Радак, Хизкуни)

וַיֹּאמֶר – "и сказал [Аврахам]:"

הַיְנִי – см. пасук 8.

(יב) וַיֹּאמֶר אֶל-הַשָּׁלַח יְדֶךָ אֶל-הַנָּעַר וְאַל-תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה כִּי וְעַתָּה יָדַעְתִּי כִּי-יִרְאֶה אֱלֹהִים אִתָּה וְלֹא חֲשַׁכְתָּ אֶת-בְּנֵךְ אֶת-יְחִידְךָ מִמֶּנִּי:

וַיֹּאמֶר – "[тогда] сказал [mal'ax]:"

אַל-תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל-הַנָּעַר – "не заноси своей руки на юношу"

וְאַל-תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה – "и не делай ему ничего" – т.е. ничего, что могло бы принести ему вред

כִּי עַתָּה יָדַעְתִּי – "потому что теперь Я знаю": это прошедшее время в значении настоящего (ср. выше, пасук б)

כִּי-יִרְאֶה אֱלֹהִים אִתָּה – "что ты боишься Всесильного"; страх перед Всевышним, который проистекает из осознания Его величия, возвышенности (а не из страха наказания) – это наивысшее достоинство в душе человека (р.Ш.Р.Гирш)

וְלֹא חֲשַׁכְתָּ אֶת-בְּנֵךְ אֶת-יְחִידְךָ מִמֶּנִּי – "что даже не пожалел своего единственного сына ради Меня"; с помощью дополнительного определения אֶת-יְחִידְךָ пасук делает смысловое ударение, что в русском языке принято делать путем выделения слова (например, путем подчеркивания или выделения жирным шрифтом).

Что значит "теперь Я знаю" – а раньше не знал?

Вообще, что особенного в поступке Аврахама, который был готов принести в жертву собственного сына? Подобное поведение в эпоху Танаха не было чем-то из ряда вон выходящим. Так, например, Меша, царь Моава, принес в жертву своего сына, чтобы снять осаду с города:

וַיִּקַּח אֶת בְּנוֹ הַבְּכוֹר... וַיַּעֲלֵהוּ עִלָּה עַל הַחִמָּה וַיְהִי קָצָף-גָּדוֹל עַל יִשְׂרָאֵל וַיִּסְעוּ מֵעָלָיו וַיָּשֻׁבוּ לְאָרֶץ - (Млахим 2 3, 27) – и это даже ему помогло!

Также и в Древней Греции были распространены истории о людях, которые были готовы принести своих детей в жертву божеству, но в последнее мгновение человек был заменен животным. Наиболее известен рассказ об Агамемноне, которому было приказано принести в жертву дочь Ифигению, с целью преуспеть в походе против Трои. Однако Артемида заменила человеческую жертву ланью, а Ифигения стала жрицей богини.

Уже Филон Александрийский указывает на принципиальное отличие *акедат Ицхак* от других подобных историй: Аврахам пошел на это не из страха и не ради личной выгоды: не для того, чтобы исполнить некий общепринятый обычай или чтобы избавиться от опасности, но только лишь с целью выполнить приказ Творца и проявить свою преданность Всевышнему.

Заметьте также, что в книге *Берешит* не сказано впрямую, что кто-то служит *аводе заре*: ни *авимелех*, ни *пар'о*, ни жители Сдома! Все – "праведники"! Это сделано для того, чтобы противопоставить их веру вере Аврахама: выполнять волю Всевышнего *ли-шма* – т.е. не ради награды и не из страха наказания, а лишь потому, что это – истина.

Раши, Расаг: עתה ידעתי – "ты показал всем..."

Рашбам: "сейчас Я вижу, и стало известно на весь мир, что ты – אֱלֹהִים". (Рашбам совмещает два предыдущих объяснения.)

Сфорно: это сказал *mal'ax*, а не ha-Шем.

Для Авраама это было главным испытанием его верности Всевышнему, покорности и страха перед Ним. Разве не сам Бог чудесным образом (в 100 лет!) дал Аврааму этого сына, обещал, что из него выйдет народ, которому сам Всевышний будет Богом, и что из его потомков выйдут цари. Многочисленный, населяющий святую землю? Уже поэтому Авраам мог бы не воспринять всерьез приказ принести Ицхака в жертву. Или подумать: ради самого Всевышнего, ради жизни будущего народа, который будет служить Ему и освящать Его имя, я не имею права умертвить Ицхака! Уже не говоря об отцовской любви к единственному сыну, рожденному старой женой. От этих и других мыслей и чувств Авраам отрекается перед безоговорочным признанием верховенства воли Всевышнего.

וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה־אֵיל אַחַר נֶאֱחַז בְּסִבְךָ בְּקַרְנָיו וַיִּלֶּךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת־הָאֵיל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַחַת בְּנוֹ:

וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו, וַיֵּרָא – "и когда поднял Авраам глаза и взглянул"; возвышенный стиль для выражения состояния, когда некто видит нечто новое для себя (ср. *Берешит* 13, 10; 18, 2)

וְהִנֵּה – "то вдруг [увидел]"; выражение, которое указывает на элемент неожиданности

אֵיל – баран

נֶאֱחַז בְּסִבְךָ בְּקַרְנָיו – "запутался рогами в чаще"; סִבְךָ – лес (или роща), и даже отдельное ветвистое дерево (*Даат микра*)

וַיִּלֶּךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת־הָאֵיל – "Авраам быстро схватил барана"³

וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַחַת בְּנוֹ – "и принес его в жертву вместо своего сына".

Что значит אַחַר?

Ункелос, Раши, Расаг: такой пасук называется *מְסַרְסַר* – здесь надо изменить порядок слов: "после этого посмотрел Авраам на деревья".

Рашбам: это *מְסַרְסַר* – здесь не хватает ו перед אַחַר – וַאֲחֵר. т.е. Авраам увидел, что идет баран, и потом он (баран) запутался в чаще.

Пшитгета, Септуагинта: אַחַר = אַחַד: "вот, один баран запутался в чаще".

Даат микра: еще одно объяснение производит слово אַחַר из выражения в *масехет*



אֵיל – дикий баран (Ovis orientalis)

³ См. "Введение", статья "Основные правила в изучении Письменной Торы", глава "Стилевые особенности Танаха", раздел "Использование глаголов в качестве наречий".

Бава батра (93a). גמל האוחר בין הגמלים. Раши там объясняет, что האוחר = "буйствует, взбесился" (затекает драки с другими верблюдами). Тогда фраза приобретает значение: "вот, баран бьется, запутавшись рогами в чаше".

יד וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שְׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה וַיִּרְאֵהוּ אֱשֶׁר יֹאמַר הַיּוֹם בְּהַר יְהוָה
 יִרְאֶה: טו וַיִּקְרָא מִלְּאֵד יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם שְׁנֵית מִן־הַשָּׁמַיִם: טז וַיֹּאמֶר כִּי נִשְׁבַּעְתִּי
 נְאֻם־יְהוָה כִּי יֵעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא חִשַּׁקְתָּ אֶת־בְּנֶהְךָ אֶת־יְחִידְךָ: יז
 כִּי־בָרַךְ אֲבִרְכְּךָ וְהִרְבֵּה אֲרִבֶּה אֶת־זַרְעֲךָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכַחֲלוֹל אֲשֶׁר עַל־שִׁפְתַּת
 הַיָּם וַיִּרְשׁ זֶרְעֲךָ אֶת שְׂעַר אֵיבָיו: יח וְהִתְבָּרְכוּ בְּזַרְעֲךָ כָּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ עֲקֵב אֲשֶׁר
 שָׁמַעְתָּ בְּקִלְי: יט וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם אֶל־נַעֲרָיו וַיִּקְמוּ וַיִּלְכוּ יַחְדָּו אֶל־בְּאֵר שָׁבַע וַיֵּשֶׁב
 אַבְרָהָם בְּבְאֵר שָׁבַע: {פ}

יד) וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שְׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה וַיִּרְאֵהוּ אֱשֶׁר יֹאמַר הַיּוֹם בְּהַר יְהוָה יִרְאֶה:

"и Авраа́м назвал то место" – וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שְׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא
 "Всевышний увидит [и выручит]"; название содержит намек на слова Авраа́ма Ицхаку: "Всесильный увидит (= выберет) для себя жертву" (пасук ח), и на удивительное исполнение этих слов в пасуке יג: "И вдруг увидел барана"
 "как говорится"; это – слова самой Торы, а не Авраа́ма (*Даат микра*)
 "на горе Всевышний явится [тем, кого Он изберет]"; другое объяснение: "на горе Всевышнего предстанет [человек перед Ним]" (*Даат микра*).

Что значит היום?

Раши (היום): эта фраза предназначена для будущих читателей, подобно тому, как фраза היום הנה, которая часто встречается в Танахе, понимается каждым новым поколением, читающим этот пасук, как то время, в котором они находятся.

Иными словами, фраза היום הנה имеет значение "навсегда" (לעולם).

Ибн Эзра: то же, что и в начале книги *Дварим*.

Ибн Эзра намекает на свой комментарий к *Дварим* 1, 2. Мы рассмотрим его на своем месте.

Радак: это в будущем, когда будет построен Храм, скажут: "Здесь был принесен в жертву Ицхак".

טו) וַיִּקְרָא מִלְּאֵד יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם שְׁנֵית מִן־הַשָּׁמַיִם:

"И воззвал *mal'ah* Всевышнего к Авраа́му вторично с небес".

(טז) וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה וְלֹא חָשַׁכְתָּ אֶת־בְּנִיךָ אֶת־יְחִידְךָ:

וַיֹּאמֶר – "и сказал [*mal'ax*, от имени Всевышнего]:"

בי נִשְׁבַּעְתִּי – "собой, своей сущью, клянусь"

נְאֻם־יְהוָה – это сказано, чтобы Авраам не подумал ошибочно, что *mal'ax* клянется, а не Всевышний (*Даат микра*)

כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה – "что поскольку ты совершил это"

וְלֹא חָשַׁכְתָּ אֶת־בְּנִיךָ אֶת־יְחִידְךָ – "не пожалев своего единственного сына".

(יז) כִּי־בָרַךְ אֲבָרְכְךָ וְהִרְבָּה אַרְבֵּה אֶת־זַרְעֲךָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכַחֹל אֲשֶׁר עַל־שֵׁפַת הַיָּם וַיִּרְשׂ זַרְעֲךָ אֶת שְׁעַר אֹיְבָיו:

כִּי־בָרַךְ אֲבָרְכְךָ – "то Я благословлю тебя"; добавление формы *makor* (בָּרַךְ) как бы говорит: "не просто благословлю, а очень-очень благословлю"; эти слова представляют собой *кляль*, а далее следуют подробности – в чем же заключается это благословение Всевышнего (*Даат микра*)

וְהִרְבָּה אַרְבֵּה אֶת־זַרְעֲךָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכַחֹל אֲשֶׁר עַל־שֵׁפַת הַיָּם – "очень умножу твоё потомство: [будет оно многочисленным] как звезды на небе и как песок на берегу моря"

וַיִּרְשׂ זַרְעֲךָ אֶת שְׁעַר אֹיְבָיו – "и овладеет потомство твое вратами своих врагов"; образное выражение, означающее захват земли.

(יח) וְהִתְבָּרַכְוּ בְּזַרְעֲךָ כָּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ יָקֹב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקֹלִי:

וְהִתְבָּרַכְוּ בְּזַרְעֲךָ כָּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ – ср. *Берешит* 12, 3

יָקֹב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקֹלִי – "в следствие того, что ты исполнил все, что Я тебе приказал";

יָקֹב – выражение назначения награды: "за то, что...".

Восстанавливаются прежние обещания: потомство и земля.

(יט) וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל־נַעֲרָיו וַיִּקְמְמוּ וַיֵּלְכוּ יחדוֹ אֶל־בְּאֵר שֶׁבַע וַיָּשָׁב אַבְרָהָם בְּבֵאֵר שֶׁבַע: {פ}

"После этого Авраам вернулся к своим людям, и они двинулись вместе в Беэр-Шеву; и Авраам надолго осел в Беэр-Шеве".



Тель Беэр-Шева

Обратите внимание: Авраам возвращается в Беэр-Шеву! Это пригодится нам в начале следующей главы.

כ ויהי אחרי הדברים האלה ויגד לאברהם לאמר הנה ילדה מלכה גם הוא בנים לנחור אחיך: כא את-עוץ בכרו ואת-בוז אחיו ואת-קמואל אבי ארם: כב ואת-פגש ואת-חזו ואת-פלדש ואת-ידלף ואת-בתואל: כג ובתואל ילד את-רבקה שמה אלה ילדה מלכה לנחור אחי אברהם: כד ופילגשו ושמה ראומה ותלד גם הוא את-טבח ואת-גחם ואת-תחש ואת-מעכה: {פ}

(כ) ויהי אחרי הדברים האלה ויגד לאברהם לאמר הנה ילדה מלכה גם הוא בנים לנחור אחיך:

– и вот, после этих событий"; т.е. это было сообщено Аврааму сразу после вышеописанных событий (см. пасук א, комментарий **Рашбама**); по мнению **Раши**, эта параша не связана по времени с предыдущей (см. его комментарий на *Берешит* 15, 1)

– "было сообщено Аврааму".

– это слово играет здесь роль двоеточия :

– "вот, Милка тоже родила сыновей твоему брату, Нахору".

(כא) את-עוץ בכרו ואת-בוז אחיו ואת-קמואל אבי ארם:

– "Уца, первенца его, и Буза, брата его"; עוץ – возможно, смысл имени Уц связан со словом יצא ("совет"), которое зачастую является синонимом мудрости; בוז – значение имени неясно

– это, очевидно, не означает "и Кемуэля, родоначальника Арама": ранее (*Берешит* 10, 22-23) отцом Арама был назван Шем. Здесь אבי имеет значение "населяющий (земли Арама)" либо "основатель царства в Араме". Подобному употреблению этого слова много примеров в Танахе. Значение имени קמואל подобно именам יקמיה (*Диврей ha-ямим* 1 2, 41; 3, 18) и אלקים (*Йешаяху* 22, 20 и др.) (*Даат микра*).

(כב) ואת-פגש ואת-חזו ואת-פלדש ואת-ידלף ואת-בתואל:

"И Кэседа, и Хазó, и Пильдáша, и Идлáфа, и Бетуóля".

– возможно, назван по месту рождения – אור פשדים – где поначалу проживала семья его отца (см. *Берешит* 11, 28 и 31), либо по имени народа – הפשדים – которые занимали обширные территории в этом районе

– возможно, что это имя – сокращенная форма от חזיון (*Млахим* 1 15, 18) или חזאל (*там же* 19, 15) (имена основателей царских династий в Дамаске), т.е. "видел [бога]"

– значение имен не ясно

– смысл имени: בית-אל. Сравните: בתול (*Йешошуа* 19, 4) = בתואל (*Диврей ha-ямим* 1 4, 30) = בית-אל (*Шмуэль* 1 30, 27) (*Даат микра*).

(כג) וּבְתוֹאֵל יָלַד אֶת־רִבְקָה שְׁמֹנָה אֱלֹהֵי יִלְדָה מִלְפָּנֶיהָ לְנַחֲוֹר אָחִי אַבְרָהָם:

וּבְתוֹאֵל, יָלַד אֶת־רִבְקָה – "Бетуэль же родил Ривку"; רִבְקָה – значение имени: "мягкая и нежная, поступает с любовью" (основания для этого из аккадского языка); по другому мнению, это имя означает "тёлка", сравните: עֵגְל־מִרְבֵּק (Шмуэль 1 28, 24) – "откормленный теленок" (т.е. теленок, которого держат в загоне (מִרְבֵּק) с целью откорма⁴) (Даат микра); словарь Эвен Шошан дает значение слова רִבְקָה – "плужная запряжка, ярмо для двух или более животных, с целью обмолота или перевозки груза" (араб. رَبَق), например: הַכְּנִיסָה (אֶת הַפָּרָה) לְרִבְקָה וְדָשָׁה עִם אִמָּהּ – "этих восьмерых родила Милка́ Нахору, брату Авраама".

(כד) וּפִילֹגֶשׁוּ וּשְׁמָהּ רְאוּמָה וַתֵּלֶד גַּם־הִוא אֶת־טִיבַח וְאֶת־גַּחַם וְאֶת־תַּחַשׁ וְאֶת־מַעֲכָה: {פ}

וּפִילֹגֶשׁוּ, וּשְׁמָהּ רְאוּמָה – "a [кроме того] у него (т.е. у Нахора) есть наложница, которую зовут Реума́"; רְאוּמָה – самка ראם (вид антилопы)
וְאֶת־גַּחַם – "и она также родила"
טִיבַח (Tévaḥ) – возможно, имя образовано от чередования טַבַּח – טָבַח. Имя Tubihi встречается в письмах Тель Эль-Амарны (Даат микра)
גַּחַם (Gáḥam) – значение имени не вполне ясно
תַּחַשׁ (Táḥaš) – имя соответствует названию животного, шкуры которого использовались при сооружении Мишкана (Шмот 25, 5; 35, 7; 36, 19)
מַעֲכָה (Maachá) – имя, довольно распространенное в Танахе, хотя, вместе с тем, значение его не ясно.

В чем смысл этого отрывка? Почему он приводится именно в этом месте?

Раши (צ): семья Нахора сравнивается с семьей Авраама: как у Авраама двенадцать колен, которые произойдут от Яакова, – восемь от жен и четыре от наложниц, так и у Нахора – восемь сыновей от жены и четверо от наложницы (*Берешит раба 57, 3*).

Этот мидраш выражает суть данного отрывка: Аврааму сообщается, что пока он здесь ведет борьбу за землю с переменным успехом, его брат уже основал мощный клан – конкуренты, между прочим: восемь сыновей от жены и четверо от наложницы – в точности, как у Яакова в будущем.

В дальнейшем Авраам предпринимает ряд действий для укрепления своих позиций: покупка земли и женитьба сына на представителе мощного клана.

⁴ В данном случае, вероятно, может иметь место выпадение из словосочетания עֵגְל־מִרְבֵּק слова עֵגְל и перенос смысла слова "теленка/телка" на слово מִרְבֵּק, подобно тому, как из выражения הָרָה תִּרְגָּל הַדּוֹד выпало второе слово и осталось только הַדּוֹד.